

ПРП. НИКИТА СТИФАТ

ВТОРОЕ И ТРЕТЬЕ ОБЛИЧИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА ПРОТИВ АРМЯН

После публикации на страницах «Богословского вестника» первого обличительного слова прп. Никиты Стифата против ереси армян¹ настал черед для критического издания второго и третьего слов, посвященных той же тематике (*Investivae 2, 3 in Armenios*). Поскольку все общие сведения об антиармянском цикле Стифата были уже изложены², непосредственно перейдем к основной теме публикации.

1. ПЛАН ВТОРОГО И ТРЕТЬЕГО ОБЛИЧИТЕЛЬНЫХ СЛОВ

В нашем издании второе слово разделено на 27 глав³.

Гл. 1–3. Краткое вступление с упоминанием первого слова и его основной идеи — показать, что после Воплощения во Христе «пробывают» две природы «неразлучно и неслиянно», на что символично указывают два праздника Рождества и Крещения, каждый из которых имеет свое время празднования и свою «природную» особенность. Во втором слове автор намерен научиться у свт. Григория Богослова «еще совершеннее» отличию праздников.

Гл. 4–11, 15–16. Дальнейшие рассуждения о необходимости раздельного празднования Рождества и Крещения излагаются в сходной с первым словом тональности. Однако если в первом слове доминировали высказывания свт. Григория Богослова из его гомилии на

¹ Дионисий (Шленов), *иг.* 2008.

² См.: Дионисий (Шленов), *иг.* 2008. С. 39–61.

³ О принципе деления на главы см. ниже.

Рождество, начинавшейся словами «Христос рождается»⁴, то во втором преимущественное внимание уделено начальным словам из гомилии на Богоявление «Опять Иисус мой и опять таинство»⁵. Таким образом, во втором слове Стифат подробнее говорит о празднике Крещения, о котором он не успел сказать ранее.

Гл. 12—14. Отступление о неправильном миропомазании при крещении у армян, отмеченное повторением псаломского стиха «и лица ваша не постыдятся» (Пс. 33, 6).

Гл. 16—24. Учение о пентархии византийских патриархов в соответствии с пятичастным строением человеческого тела. В данной, наиболее интересной, части слова не только приводятся сведения по пентархическому устройству Византийской Церкви, отражающие общие представления того времени, но и говорится об истории христианства в Армении с перечнем некоторых древних центров христианского благовестия на Ближнем Востоке.

Гл. 25—27. Призыв к армянам отказаться от своих ересей и присоединиться ко всей вселенной, исповедующей православную веру.

Третье слово, наиболее краткое в антиармянском цикле, разделено на 7 глав.

Гл. 1. Вводная глава, в которой автор, сославшись на первое и второе антиармянские слова, заявляет тему третьего слова — «О Трисвятом».

Гл. 2—5. Раскрытие темы. Автор в основном излагает некоторые аргументы прп. Иоанна Дамаскина в пользу триадологического понимания Трисвятого, не привнося ничего от себя. Наиболее оригинальным авторским вкладом в излагаемую тему, возможно, является наименование «источник бессмертия» применительно к Святому Духу.

Гл. 6—7. Прп. Никита завершает слово одной из своих излюбленных мыслей о едином хоре ангелов и человеков, к которому смогут примкнуть армяне в случае покаяния.

⁴ Greg. Naz. Or. 38 (In theophania), 1. PG 36, 312A:1—2.

⁵ Greg. Naz. Or. 39 (Or. 17 in sancta lumina), 1. PG 36, 336A:3.

2. ИСТОЧНИКИ

Основными источниками для 1-й части второго слова остаются праздничные слова свт. Григория Богослова: 38-е, «На Богоявление, то есть на Рождество Спасителя», и 39-е, «На святые Светы», а также «Точное изложение православной веры» прп. Иоанна Дамаскина. В третьем слове прп. Никита цитирует только прп. Иоанна Дамаскина (54-ю главу «Изложения веры» «О Трисвятом»), как и в первом слове, не называя автора по имени.

В Invest. 2, 6 предложение «Ибо одна из них [природ], будучи Божественной, совершив помазание, обожила, а человеческая, став помазанной, обожилась» является контаминацией высказываний как свт. Григория (самая важная из которых «Ἐὼν τὸ μὲν ἐθέλωσε, τὸ δὲ ἐθεώθη»⁶), так и прп. Иоанна Дамаскина⁷, который почти дословно повторяет свт. Григория в 61-й гл. «Изложения веры». При этом у самого свт. Григория встречаются две внешне противоположные формулы: «Божество помазывает, человечество помазывается»⁸; и наоборот, «Божество помазывается, человечество помазывает»⁹, — из которых последняя подчеркивала теснейшее взаимообобщение Божественных и человеческих свойств во Христе. Стифат приводит только первую формулу, возможно в полемических целях, поскольку армянские (и вообще монофизитские) богословы пытались обосновать свое христологическое учение, в частности, на основании *communicatio idiomatum*¹⁰.

Во втором слове (16—24) в разделе о пентархии самым главным цитируемым и постоянно упоминаемым источником оказываются «Апостольские постановления», памятник IV в., который обладал для

⁶ Greg. Naz. Or. 38, 13. PG 36, 325B:15—C:1.

⁷ Ср.: Jo. Dam. Exp. fid. 61:5—7, 38—39; 87:88 (hrsg. v. B. Kotter. Bd. 2. Berlin, 1973 (PTS 12). TLG 2934/4).

⁸ Ср.: Greg. Naz. Or. 10, 4. PG 35, 832A:5—10 (Εἰ δὲ καὶ ἄξιον ὑμῶν τε τῶν χριόντων, καὶ ὑπὲρ οὗ, καὶ εἰς ὃν ἡ χρίσις, οἶδε τοῦτο ὁ Πατήρ τοῦ ἀληθινοῦ καὶ ὄντως Χριστοῦ, ὃν ἔχρισεν ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως παρὰ τοὺς μετόχους αὐτοῦ, χρίσις τὴν ἀνθρωπότητα τῆ θεότητι, ὥστε ποιῆσαι τὰ ἀμφοτέρα ἓν...).

⁹ Ср.: Greg. Naz. Or. 30 (De Filio), 21:12—15 (hrsg. v. J. Barbel. Düsseldorf, 1963. TLG 2022/10).

¹⁰ Подробнее см. об этом в: Dorfmann-Lazarev 2004. P. 144—149.

обеих полемизировавших сторон абсолютным апостольским авторитетом. Следует отметить, что в «Постановлениях» (5, 13) говорилось и об отдельном праздновании Рождества и Крещения 25 декабря («девятого месяца») и 6 января («десятого месяца») соответственно¹¹, что еще более тематически сближает данный памятник с антиармянским циклом Стифата. Из «Апостольких постановлений» прп. Никита заимствует, в частности, сведения о рукоположении первых епископов для четырех городов апостольского времени, будущих патриархов: Иакова — для Иерусалима, Еводия — для Антиохии, Лина — для Рима, и, наконец, Анниана — для Александрии¹². Следует отметить, что в самом памятнике не делается акцент ни на тетрархии, ни тем менее на пентархии, вышеуказанные лица и города перечисляются наряду с другими центрами апостольской проповеди I в. (мытарь Закхей оказывается первым епископом Кесарии Палестинской, Тимофей — Эфеса, Аристон — Смирны, Гай — Пергама, Димитрий — Филадельфии, Лукий — Кенхрей, Тит — Крита, Дионисий — Афин и пр.)¹³. В пентархии ключевое место занимал Константинополь (в прошлом Византий), первый епископ которого, Онисим, согласно историческому принципу, упоминается у Стифата на пятом месте. Однако в самих «Апостольских постановлениях» ничего не сказано о еп. Онисиме, рукоположенном ап. Андреем для Византия, будущего Цареграда. Вероятно, прп. Никита сведения о еп. Онисиме почерпнул из полуапокрифического апостольского списка Пс.-Дорофея¹⁴ или из «Краткой истории», приписываемой свт. Никифору Константинопольскому¹⁵.

Наиболее трудноразрешимым вопросом, относящимся к источниковедению или традиции второго слова, оказывается почти вербальное

¹¹ См.: Const. apost. 5, 13:1–6 (éd. par M. Metzger. Paris, 1987. SC 329. P. 246. TLG 2894/1). Учение о двух отдельных праздниках подтверждает датировку «Апостольских постановлений» 2-й половиной IV в.

¹² Const. apost. 7, 46:3–13. SC 329. P. 108.

¹³ Const. apost. 7, 46:13–25. SC 329. P. 108–110.

¹⁴ Vitae Prophetarum. Index apostolorum discipulorumque Domini [textus Ps.-Dorothei] (ed. T. Schermann. Leipzig, 1907 (BSGRT). P. 146–147. TLG 1750/4).

¹⁵ Niceph. Const. Chronogr. brevis [Dub.] (ed. C. de Boor. Leipzig, 1880, 1975 (BSGRT). P. 112, col. 1,2:20. TLG 3086/2).

совпадение отрывка, в котором развивается идея пентархии (Invest. 2, 22.23), с одним местом из послания Петра III (1052–1056), патриарха Антиохийского, к Аквилейскому архиепископу Доминику¹⁶. Во вступительной статье к первому слову отмечалось, что весь антиармянский цикл мог быть написан ок. 1050 г.¹⁷, т. е. раньше возведения Петра на патриарший престол Антиохии (1052 г.) и тем самым раньше написания любого его сочинения от лица Антиохийского патриарха. Но за исключением данного отрывка Петр Антиохийский в своем послании достаточно самостоятелен (порядок внутри пентархии, где не находилось места для Аквилейского патриарха, адресата послания, у Петра более соответствует церковным диптихам: Рим, Константинополь, Александрия, Антиохия, Иерусалим¹⁸), так что зависимость его от Стифата не в полной мере очевидна. Быть может, и тот и другой автор пользовались одним и тем же общим источником, не установленным нами или не сохранившимся.

3. ОСНОВНЫЕ ТЕМЫ

Второе обличительное слово

Поскольку о праздниках Рождества и Крещения, которым посвящено первое обличительное слово и первая часть второго, уже достаточно сказано в специальной статье¹⁹, остается подробнее остановиться на другой доминирующей теме второго слова — учении о пентархии.

¹⁶ *Petrus Ant.* Ep. ad Domin. Grad. 4. PG 120, 760A:1–B:6.

¹⁷ Дионисий (Шленов), *из.* 2008. С. 41.

¹⁸ *Petrus Ant.* Ep. ad Domin. Grad. 3. PG 120, 757C:9–13.

¹⁹ Дионисий (Шленов), *из.* Время празднования Рождества и Крещения согласно древним свидетельствам и памятникам полемической письменности сер. XI в. // БВ 8–9. 2008–2009. С. 222–274.

ПЕНТАРХИЯ²⁰/ТЕТРАРХИЯ ПАТРИАРХАТОВ

1. Соборные и императорские акты и решения

Канонически пентархия²¹ патриархатов появилась в сер. V в. на IV Вселенском Соборе, после того как Иерусалимской Церкви, выделенной из Антиохийской, была предоставлена самостоятельность наряду с другими четырьмя уже сложившимися патриархатами: «...Ювеналию, священнейшему епископу иерусалимлян, и подчиняющейся ему свя-

²⁰ Термин «пентархия» (*πενταρχία*) применительно к выражаемому им церковному устройству в святоотеческой письменности не использовался (по крайней мере, в TLG on-line не удалось найти ни одного случая). У Аристотеля он обозначал принцип государственного устройства (*Arist. Politica* 5, 9. 1273a:13–20 / Ed. W. D. Ross. Oxford, 1957, 1964. TLG 86/35), а в «Тактиконе» императора Маврикия (кон. VI в.) — военное подразделение (*Strategicon* [sub nomine Mauricii Imperatoris vel Urbicii] 4, 5, 1:1–5; 2:3–5 / Ed. H. Mihaescu. Bucharest, 1970 (*Scriptores Byzantini* 6). TLG 3075/1). В лексиконах древнегреческого языка как древних, так и современных приводится значение пентархии, восходящее к словоупотреблению Аристотеля, например, у Скарлата Византийского дается следующее определение: «принцип (управления), состоящий из пяти членов» (*ἀρχή (διοίκησης) συγκειμένη ἀπὸ πέντε μέλη*) (*Σκαρολάτου Δ. Βυζαντίου. Λεξικὸν ἀρχαίας Ἑλληνικῆς γλώσσης καὶ καθαραιουσύνης* / Προλογίζουσι Σ. Γ. Κόρρες, Π. Ν. Ξένος. Ἀθήναι, 1964. Σ. 1037). Искомое значение удалось найти только в словаре новогреческого языка Г. Д. Бабиньотиса: «Учение, излагавшее главенствующее место пяти патриархов, вопреки исключительному стремлению [к первенству] Римского папы» (*Μπαμπινιώτης 1998. Σ. 1385*). Для описания пентархического церковного устройства прп. Никита Стифат пользовался словосочетаниями «пять великих Церквей вселенной» (*πέντε ἐκκλησίαι*) и «пять престолов» (*πέντε θρόνοι*) (*Invest. 2, 21,23*).

²¹ О пентархии см.: *Κοινιάρης Γ. Ἡ θεωρία τῆς Πενταρχίας τῶν Πατριαρχῶν καὶ τοῦ πρωτείου τιμῆς αὐτῶν εἰς τὰς Notitias episcopatum, Les Paralipomènes. Ἀλεξάνδρεια, 1954. Σ. 121–143; Φειδᾶς Ι. Β. Ὁ θεσμὸς τῆς πενταρχίας πατριαρχῶν. Τ. 1. Προϋποθέσεις διαμορφώσεως τοῦ θεσμοῦ (ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τὸ 451). Ἀθήναι, 1969; Т. 2. Ἱστορικο-κανονικὰ προβλήματα περὶ τῆς λειτουργίας τοῦ θεσμοῦ (451–553). Ἀθήναι, 1970; *Μάξιμος, μητρ. 1989. Σ. 243–256; Connel P. O. The Ecclesiology of St. Nicéphorus I (758–828): Pentarchy and Primacy. Rome, 1972; Vries W. de. The «College of Patriarchs» // Concilium 8. 1965. P. 65–80; Halleux A., de. L'institution patriarchale et la pentarchie. Un point de vue orthodoxe // Revue Théologique de Louvain 2. 1972. P. 177–199; *Marella M. La Pentarchia: Storia de un'idea* // Nicolaus 2. 1974. P. 187–193; *Marella M. Roma nel sistema pentarchico: Problemi e prospettive* // Nicolaus 4. 1976. P. 99–138; *Siciliano J. A. The Theory of the Pentarchy and Views on Papal Supremacy in the Ecclesiology of Neilos Dohapatrius and His Contemporaries***

тейшей Церкви иметь три Палестины в своей власти...»²². Хотя Римская Церковь мыслила себя выше любого из четырех оставшихся патриархатов, в сер. VI в. после отвоевания Италии при императоре Юстиниане (527–565) она стала фактически одним из них, ограничив на время свои амбиции²³. В 109-й новелле Юстиниана указывается: «[В святой, соборной и апостольской Церкви] все святейшие патриархи всей вселенной: находящегося на западе (ἐσπερίας, досл. вечернего) Рима, и сего царственного града (т. е. Константинополя. — иг. Д.), и Александрии, и Феуполя («града Божия», т. е. Антиохии. — иг. Д.), и Иерусалима — и все подчиняющиеся им благочестивейшие епископы единогласно проповедают апостольскую веру и предание...»²⁴. VI Вселенский Собор²⁵ и особенно Пято-Шестой Трульский

// Byzantine Studies 6. 1979. P. 167–177; *Peri V. La pentarchia: Institutione ecclesiale (IV–VII sec.) e teoria canonico-teologica* // Roma e l'Italia nell'alto Medioevo (3–9 aprile 1986). Spolete, 1988 (Settimane di Studio del Centra Italiano di Studi sull' "Alto Medioevo" 34 bis. T. 1). P. 209–311; Pentarchy // ODB 3. P. 1625–1626; *Gahbauer F. R. Die Pentarchietheorie: ein Modell der Kirchenleitung von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Frankfurt/Main, 1993 (Frankfurter theologische Studien 42). Специальный сборник, посвященный пентархии, в который вошли вышеупомянутая статья о Илии Мелиа и редакционная статья Бернара Дюпои «Пентархия и примат», был издан журналом *Istina* (1987. № 4/2. P. 337–360). См. также доклад К. А. Максимовича на Юбилейной 20-й Ежегодной богословской конференции ПСТГУ (Москва, 9–14 октября 2009 г.): «Патриарх Мефодий I (843–847 гг.) и теория “пентархии”» (готовится к публикации в составе сборника материалов конференции).

²² Concilium universale Chalcedonense. Actio 8. ACO 2, 1, 1. P. 5–7 (364–366).

²³ *Flusin B. Les structures de l'Église impériale* // *Le Monde Byzantin I. L'Empire romain d'orient (330–641)* / Sous la direction de Cécile Morrisson. Paris, 2004. P. 124–125.

²⁴ *Just. Novella 109. Prooemium (Novellae / Ed. R. Schoell. Berolini, 1895 (Corpus Juris Civilis 3). P. 518:4–9)*. Пентархическое патриаршее устройство Церкви подразумевается в «Новеллах» 6, 3. *Epilogus (Novellae. P. 42:4–5, 46:40–42 — в «Эпилоге» упоминаются «святейшие патриархи каждого диоцеза, боголюбивейшие митрополиты, прочие благочестивейшие епископы и клирики»; 123, 22 (Novellae. P. 611–612 — высший церковный суд принадлежит патриарху); 131, 2 (Novellae. P. 655:9–15 — подтверждается второе место Константинопольского патриарха после Римского папы).*

²⁵ Concilium universale Constantinopolitanum tertium (680–681). Concilii actiones I–XVIII. Docum. 18 (hrsg. v. R. Riedinger. Berlin, 1990, 1992. S. 830:3; 24. S. 898:18. TLG 5000/9).

(36 правило)²⁶ подтвердили церковное устройство, представленное пятью патриархами.

2. Первые святоотеческие свидетельства

Первые наиболее важные святоотеческие свидетельства о пентархии принадлежат прп. Максиму Исповеднику, Иоанну Синкеллу и прп. Феодору Студиту, которые пытались защитить при помощи пентархии истину церковного вероучения от еретических искажений со стороны отдельных первоиерархов — предстоятелей Константинопольской Церкви, поддерживавших ереси монофелитства или иконоборчества. По мысли прп. Максима, прозвучавшей в конце «Диспута» с экс-патриархом Пирром (646 г.), невозможно признать собор, созванный без согласия патриархов, вопреки церковным правилам²⁷. Позднее во времена первого иконоборчества Иоанн Синкелл в «Слове против Константина Кавасилы» (ок. 770 г.), отказываясь признать «безглавый» иконоборческий собор в Иерии (754 г.), писал в сходных тонах: «Собор есть тогда, когда пять патриархатов провозгласят одну веру и одно слово. А если из них хотя бы один будет отсутствовать или не склонится перед Собором, это не Собор, а лжесинагога и собрание тщетное и хвастливое»²⁸. Во времена второго иконоборчества прп. Феодор Студит, отстаивая независимость церковной власти от го-

²⁶ См.: *Καριώτης Γ. Τὰ δογματικά καὶ συμβολικά μνημεῖα τῆς Ὀρθοδόξου καθολικῆς Ἐκκλησίας*. Τ. Ι. Ἐν Ἀθήναις, 1960. Σ. 271.

²⁷ *Max. Conf. Disp. cum Pyrro*. PG 91, 352D:1–13. «Удивляюсь я, как ты именуешь собором то, что состоялось не по законам, соборным канонам или правилам, ведь не было ни окружного послания с согласия патриархов, ни определенного места или дня встречи. Не было ни обвиняемого, ни обвинителя. У собравшихся не было сопроводительных писем, ни у епископов от митрополитов, ни у митрополитов от патриархов. Ни посланий, ни местоблюстителей не было послано от других патриархов. Так кто же, кто еще в своем уме, позволит называть собором то, что наполнило всю землю соблазнами и раздорами?» (Диспут с Пирром. Прп. Максим Исповедник и христологические споры VII столетия / Рус. пер. Д. Е. Афиногенова под ред. Д. А. Поспелова. М., 2004 (ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ ΦΙΛΟΚΑΛΙΑΣ). С. 235, 237). Имеется в виду собор, созванный патриархом Пирром в 639 г. (см.: Там же. Примеч. 151. С. 318, 319).

²⁸ *Jo. Synp. De sacris imaginibus contra Const. Cabalinum* 16:10–11. PG 95, 332C:15–D:4.

сударственной, писал (толкуя Мф. 16, 19 о посланных с властью вязать и решить): «Кто эти посланные? Апостолы и их преемники. А кто их преемники? Нынешний первенствующий Престол (πρωτοθρόνος) римлян. Константинопольский — на втором месте, а затем — Александрийский, Антиохийский и Иерусалимский. Это — пятиглавая держава (πεντακρόρφον κράτος) Церкви и, кроме того, божественных учений мерило (κριτήριον)»²⁹.

3. Пентархия как принцип соборного устройства Церкви вопреки папскому примату и инославным церквям

В середине IX в., в эпоху свт. Фотия Великого, учение о пентархии было сформулировано на более глубоком богословском уровне. Поскольку папа Николай I признавал патриаршее достоинство только трех престолов, основанных ап. Петром и его учеником евангелистом Марком: Рима, Александрии и Антиохии³⁰, — в Византии стала формироваться идея об апостольском происхождении Константинопольской иерархии от апостола Андрея³¹, что не могло не придать апостольский авторитет и всему учению о пентархии в целом.

Свт. Фотий в послании архиепископу Аквилейскому писал о необходимости согласия Римской Церкви с «другими четырьмя архиепископскими престолами»³². Ранее на Соборе 869 г. пресвитер и синкелл

²⁹ *Theod. Stud.* Ep. 478:56–66 (ок. 823 г., адресовано Льву Сакелларию) (hrsg. v. G. Fatouros. Berlin, 1992 (CFHB. Series Berolinensis 31). TLG 2714/2). И далее: «Невозможно, о владыка, с житейским мерилем сопоставлять божественное мерило или составить эту Церковь без согласия пяти патриархов (οὐχὶ ὁμονοούντων τῶν πέντε πατριάρχῶν)» (Ep. 478:78–80). Прп. Федор писал ранее, что еретики-иконоборцы отделились от «пятиглавого тела Церкви» (Ep. 406, 18:27–29. Май/июнь 819 г.) или от «пятиглавого церковного тела» (Ep. 407:20–26). Подробнее см.: *Τσίγκου Β. Α. Εκκλησιολογικές θέσεις του αγίου Θεοδώρου του Στουδίτου. Αυθεντία και πρωτείο. Θεσσαλονίκη, 1999. Σ. 322–336.*

³⁰ *Μάξιμος, μητρο. 1989. Σ. 246.*

³¹ *Dvornik F.* The idea of apostolicity in Byzantium and the legend of the apostle Andrew. Cambridge, 1958 (рус. пер.: *Дворник Ф.* Идея апостольства в Византии и легенда об апостоле Андрее. СПб.: Гуманитарная Академия, 2007).

³² *Phot.* Ep. 291:92–93 (883/884 г.) (ed. B. Laourdas, L. G. Westerink. Leipzig, 1985 (BSGRT). TLG 4040/9).

Илия, местоблюститель Иерусалимского патриарха Феодосия, говорил: «Вы все знаете, что для того Святой Дух установил в мире патриаршие главы, дабы возникающие в Церкви Божией соблазны ими уничтожались»³³. На этом же Соборе византийский вельможа Ваанис, выражая общие воззрения своего времени, заявил: «Положил Бог Церковь Свою в пяти патриархах и определил в Своих Евангелиях, чтобы они никогда ни в какой момент далеко не отступали, поскольку являются главами Церкви»³⁴. А Анастасий Библиотекарь, латинский писатель, долгое время живший среди греков, знакомя Запад с византийским учением, писал о том, что «Христос в теле Своем, которым является Церковь, поместил столько патриарших престолов, сколько в теле каждого смертного чувств»³⁵. Уподобление церковного пентархического устройства пяти человеческим чувствам со временем станет одним из лейтмотивов византийской эkkлeсиологии.

В послании армянскому царю Ашоту свт. Фотий призывал его вступить в «общее царство христиан»³⁶, подразумевая пентархическое устройство Церкви. А в послании армянскому католику Захарии, написанном или самим свт. Фотием, или армянами-халкидонитами на основании его сочинений, прямо сказано: «...Святому и Необъятному Божеству, Которое покоится на четырех-образных зверях, как это видел Иезекииль, и Которое привело в бытие мир о четырех временах и разделило в раю четыре реки для напоения мира, угодно было утвердить четырьмя евангелистами четыре патриаршие престола, которыми управляется Апостольская Кафолическая Церковь, чтобы истинно и постоянно возглашать невыразимое домостроительство Господа

³³ Concilium Constantinopolitanum 4. Actio 1. Sententia Thomae Metropolitae et Eliae Presbyteri Ecclesiae Hier. (Mansi 16, 317E:8–11).

³⁴ Concilium Constantinopolitanum 4. Actio 8 (Mansi 16, 140E:8–12): «Posuit Deus ecclesiam Suam in quinque patriarchis et definivit in euangeliis Suis, ut nunquam aliquando penitus decidant, eo quod capita Ecclesiae sint».

³⁵ *Anast.* Causae et praefatio celebratae octavae synodi (Mansi 16, 7D:5–11): «Deinde, quia cum Christus in corpore Suo, quod est ecclesia, tot patriarchales sedes, quot in cuiusque mortali corpore sensus locaverit, profecto nihil generalitati deest ecclesiae, si omnes illae sedes unius fuerint voluntatis, sicut nihil deest mortui corporis, si omnes quinque sensus integrae communisque fuerint sanitatis».

³⁶ *Phot.* Ep. 284:3287–3288.

нашего Иисуса Христа. Престолы эти следующие: в Антиохии — Матфея, Марка — в Александрии, Луки — в Риме и Иоанна — в Константинополе, который есть Новый Рим; но и епископа Иерусалима за святость места называют патриархом. И затем, эти пять патриаршеств употребляют от начала греческое письмо и язык»³⁷. В этом отрывке ярко прослеживается помимо идеи пентархии идея тетрархии патриархатов, берущей свое начало от 4-х евангелистов и другой священной символики числа четыре. В «Истории страны Алуанской», приписываемой Мовсесу Каланкатуаци (VII или X в.), сохранились сходные обвинения греков в адрес армян, оказывающихся из-за своего неправомыслия вне тетрархии патриархатов³⁸.

4. Учение о пентархии, сформулированное в сер. XI в.
прп. Никитой Стифатом и Петром Антиохийским

Прп. Никита Стифат был уверен в непреложности и полноте системы церковного управления, представленного пятью патриархатами, словно пятью человеческими чувствами, которые под руководством главы Господа Иисуса Христа управляют всеми остальными членами. Еще в первом обличительном слове против армян прп. Никита несколько раз писал о «Церкви верных» (*ἐκκλησία τῶν πιστῶν*) как о Теле Христовом, глава которого — Христос³⁹. По более подробному

³⁷ Phot. Ad Zachariam (Письмо патриарха Фотия к Захарии, католикосу Великой Армении) / Изд. А. И. Пападопуло-Керамевс. СПб., 1892 (Православный Палестинский Сборник 31. 11/1). С. 233 (рус. пер.), Էջ 185 (арм. текст).

³⁸ В 48 главе «Истории ...» сказано: «Итак, если вы [принадлежите] к православной вере, то укажите, кто ваш патриарх, ибо [лишь] четыре [патриарха] есть на земле. В Александрии престол Марка, в Антиохии — Матфея, в Риме — Луки, в Ефесе — Иоанна, в соответствии с четырьмя сторонами вселенной, с четырьмя реками Едема, с четвероликим животным, с четырьмя евангелистами, с четырьмя законами Моисеевыми, ибо Второзаконие считается отдельно... И если нет у вас патриарха и нет всех полностью чинов церковной иерархии, то ясно, вы еретики, заблудшие вместе с Арием, с варварами и с другими неправославными. Вот в этом-то были побеждены армяне и оставили без ответа их, ибо так управлялась [наша] Церковь» (*Мовсэс Каланкатуаци. История страны Алуанк / Пер. с древнеарм., предисл. и комм. Ш. В. Смбацяна. Ереван, 1984. С. 137–138*).

³⁹ Nic. Steth. Invect. 1, 21. (*Дионисий (Шленов), из. 2008. С. 86–88* (греч., груз.

учению Стифата, изложенному во втором обличительном слове, у человека одно тело, которое управляется или «водится» (*ἄγεται*) одной главой, и много разных членов. Все эти члены управляются пятью чувствами, число которых строго определено и не может увеличиться никаким образом⁴⁰. Подобно единству человеческого тела и у Христа одно тело — Церковь верных, состоящее из разных членов, то есть из различных народов, которые управляются пятью чувствами, то есть пятью патриархатами⁴¹.

Петр Антиохийский в послании к Аквилейскому епископу Доминику высказал ту же самую мысль: «Нигде не написано, чтобы председатель Аквилеи, то есть Венеции, именовался патриархом, поскольку во всем мире по Божественной благодати были устроены пять патриархов: Рима, Константинополя, Александрии, Антиохии и Иерусалима... Ведь подобно тому, как вне пяти чувств нет другого чувства, так и вне пяти патриархов не может быть другого патриарха»⁴². Хотя в уподоблении патриарших престолов человеческим чувствам Никита Стифат и Петр Антиохийский не изобрели ничего нового, их тексты, посвященные пентархиям, подтверждают, что в XI в. данная аналогия достаточно твердо закрепилась в церковном сознании. Но если Петр Антиохийский сформулировал пентархическую теорию в полемике с западным иерархом, то прп. Никита, как отчасти и свт. Фотий, изложил свое учение в целях антиармянской полемики.

Армянский полемист-антихалкидонит сер. XI в. Анания Санахнеци — современник и, возможно, богословский оппонент Стифата — в приложении к «Слову возражения против диофизитов» отверг идею византийской тетрархии как не отражающую всю полноту церковного устройства: «А слова греков о том, что армяне не из четырех престолов, справедливы, ибо первый престол — Матфея в Иерусалиме, второй же — Марка в Александрии, а третий — Луки в Антиохии, четвертый же — Иоанна в Ефесе, который ныне имеет Константинополь,

текст), с. 103 (рус. пер.).

⁴⁰ *Nic. Steth. Invect. 2, 22.*

⁴¹ *Nic. Steth. Invect. 2, 23.*

⁴² *Petrus Ant. Ep. ad Domin. Grad. 3, 4. PG 120, 757C:7–13, 760A:11–14. Ср.: Πάλλης, Ποτλής 1854. Σ. 408–409.*

где 150 [отцов] собрались по причине духобора во дни Феодосия Великого, как повествует Сократ. Однако посмотрим, есть ли иной патриархат в поднебесной, кроме четырех, или нет? Итак, Рим не из четырех, но ради того, что там были Павел и Петр, есть патриархат в Риме. И индийцы не из четырех, но ради того, что Фома был там, имеют и они отдельный патриархат... Таким же образом и мы, армяне, вместе с Римом и индийцами Востока и с другими, которые не из четырех⁴³, имеем великий патриархат ради двух главных апостолов⁴⁴, которые здесь совершили свое течение»⁴⁵. Рассуждения Санахнеци, скорее всего повторяющие аналогичные мысли древнейших армянских полемистов, в равной мере могли бы быть отнесены и к пентархии.

5. Связь экклесиологии Стифата с антропологией

В изложении учения о пентархии прп. Никита Стифат исходит из аналогии между Церковью, Телом Христовым, и строением человеческого тела, восходящей к словам ап. Павла: «Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, — так и Христос»⁴⁶, — и к учению отцов и христианских писателей о Церкви как о Теле Христовом, Оригена⁴⁷,

⁴³ В XIX в. экс-патриарх Малахия Армянан указывал на три страны, находившихся «вне Римской империи и получивших христианство непосредственно от самих апостолов» — Армению, Персию и Эфиопию (*Малахия Ормянан*. Армянская церковь: ее история, учение, управление, внутренний строй, литургия, литература, ее настоящее / Пер. с франц. Б. Рунт. М., 1913. С. 114).

⁴⁴ Т. е. Фаддея и Варфоломея.

⁴⁵ «Анани, вардапета армянского, слово возражения против диофизитов, которое он написал по повелению владыки Петра, епископа армянского» (*Անանիայի վարդապետի հայոց բան հակաճառութեան ընդդէմ երկաբնակաց, զոր գրեաց հրամանաւ տեառն Պետրոսի հայոց վերադիտող*). О четырех престолах // *Հակոբ Գլոսեյան. Անանիա Սանահնեցի. Երեւան, 2000. էջ. 192–337. Աստվածաբանական բնագրեր, ուսումնասիրություններ II* (Киосян Х. Анания Санахнеци. Ереван, 2000. Богословские тексты, исследования 1). էջ. 297–299 (= *Գանձասար* 3. 1993. էջ 184). Рус. пер. выполнен иером. Давидом (Абрамяном), клириком Покровского храма Русской Православной Церкви (Ереван).

⁴⁶ 1 Кор. 12, 12 и далее.

⁴⁷ См., например: *Orig. Fragmenta ex commentariis in epistulam ad Ephesios (in catenis)* [Eph. 1, 20–23] 9:116–117 (ed. A. F. Gregg. The Commentary of Origen upon

свт. Григория Богослова⁴⁸ и др.

Согласно высказываниям отцов IV—V в. в состав церковного тела может входить все человечество или избранные святые. По словам свт. Амфилохия Иконийского, «...и все рассеянное человечество соберет в Церковь, назвав ее Своим Телом, и исполнится Его слово: *Будет едино стадо, един пастырь*⁴⁹»⁵⁰. Свт. Кирилл Александрийский писал: «Подобно тому, как дебелие сие и земное тело состоит их частей, так и Христос, а именно Тело Его, то есть Церковь, существует благодаря великому множеству святых в совершеннейшем умопостигаемом единении»⁵¹.

В то же самое время в Тело Христово входит не только земная, но и небесная Церковь, каждая из которых имеет иерархическое устройство. Толкуя псаломский стих «Очи Господни на праведныя и уши Его в молитву их» (Пс. 33, 16), свт. Василий Великий писал: «Подобно тому как святые составляют Тело Христово и члены отчасти, ведь Бог установил, что одни [люди] были в Церкви очами, другие — языками, одни имели назначение рук, а другие — ног, так и святые силы, духовные и находящиеся в небесных местах, одни из них именуется очами в связи с тем, что им вверено смотрение за нами, другие ушами, чтобы внимать нашим молениям»⁵². В христианской экзегетике тот или иной член человеческого тела мог обозначать особенное служение⁵³, ступень в церковной иерархии или, напротив, внутреннее устройство, совершен-

the Epistle to the Ephesians: Part 2 // Journal of Theological Studies 3. 1902. P. 401. TLG 2042/35): «Вся Церковь Христова есть Тело Христово, одушевляемое Его Божеством и исполняемое Его Духом» (Χριστοῦ σῶμα ἐστὶ ψυχούμενον ὑπὸ τῆς θεϊότητος αὐτοῦ καὶ πληρούμενον ὑπὸ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ).

⁴⁸ Greg. Naz. Or. 32 (De moderatione in disputando), 11. PG 36, 185D:1—7.

⁴⁹ Ин. 10, 16.

⁵⁰ См.: *Amphil. Contra haereticos* 63—66 (ed. C. Datema. Turnhout: Brepols, 1978. TLG 2112/11) (...καὶ πᾶσαν τὴν ἀνθρωπότητα διεσπαρμένην συναγάγει εἰς τὴν ἐκκλησίαν — καὶ σῶμα αὐτοῦ προσηγόρευσε —, καὶ πληρωθῆ ὁ λόγος αὐτοῦ Ἔσται μία ποιμὴν, εἰς ποιμὴν).

⁵¹ *Cyr. Alex. Fragm. in sancti Pauli ep. I ad Corinth.* (ed. P. E. Pusey. Oxford, 1872, 1965. P. 289:18—22. TLG 4090/4).

⁵² Bas. M. Hom. in Ps. 33, 11. PG 29, 376C:9—377A:3.

⁵³ Greg. Nyss. In Cant. cant. hom. 7 (ed. H. Langerbeck. Leiden, 1960. V. 6. P. 216:3—14. TLG 2017/32).

но не зависящее от внешнего положения. Например, Дидим Слепец писал: «Одни из членов тела, деятельные люди, — руки..., а созерцатели разумом — очи (ὀφθαλμοὶ οἱ κατὰ τὸν νοῦν διορατικοί)»⁵⁴.

У Евсевия Кесарийского можно найти одно из первых упоминаний о членах церковного тела как о чувствах: «Ты мог бы сказать, что это самые важные члены тела или, скажем так, чувства» (εἴποις ἂν τὰ μὲν ἀναγκαιότερα μέλη τοῦ σώματος, καὶ τὰ, ἴν' οὕτως εἴπω, αἰσθητήρια)⁵⁵. Это упоминание тем более ценно, что в его «Житии Константина» начертан идеальный образ единого тела вселенской Церкви, очищенного от всех ересей и расколов, что стало возможным благодаря Богоизбранному Царю (ὁ τῷ Θεῷ μεμελημένος βασιλεὺς)⁵⁶. Но для логического вывода о пентархии было еще слишком рано. В христианской письменности золотого века идея о строгой зависимости членов тела от чувств — применительно к церковному устройству — не встречается. Со временем само число пять стало осмысляться как символ законченности и полноты — согласно блж. Феодориту Киррскому, пять городов, перечисляемых пророком Исаией, или пять телесных чувств представляют «совершенное число»⁵⁷.

Учение прп. Никиты Стифата о пятичастном устройении Церкви по аналогии с человеческим телом может быть рассмотрено на фоне его более утонченной антропологии. Из всех авторов, писавших о пентархии, Стифат — один из наиболее ярких представителей аскетикомистической монашеской традиции, в недрах которой появилось учение о преложении телесных чувств на духовные, или об их одухотворении⁵⁸.

⁵⁴ *Did. Caec. Comm. in Zach. 2, 28* (éd. par L. Doutreleau. Paris, 1962. SC 84. P. 440:16–24. TLG 2102/10).

⁵⁵ *Eus. Comm. in Ps. 68. PG 23, 732B:6–8.*

⁵⁶ *Eus. Vita Constantini 3, 66, 3:7–11* (hrsg. v. I. A. Heikel. Bd. 1.1. Leipzig, 1902. GCS. S. 113:23–28 (= hrsg. v. F. Winkelmann. Berlin, 1975. TLG 2018/20)).

⁵⁷ *Theodor. Comm. in Isaiam, 6:359–362* (éd. par J.-N. Guinot. Paris, 1982. SC 295. P. 140. TLG 4089/8): Τὰς δὲ πέντε πόλεις οὐχ ὀρισμένον λέγει τινα ἀριθμόν, ἀλλὰ τὸν τέλειον οὕτω ἐκάλεσεν. Πέντε γὰρ καὶ τοῦ ἀνθρώπου αἰσθήσεις· ὅψις ὄσφρησις γεῦσις ἀφή τε καὶ ἀκοή.

⁵⁸ Учение о духовных или внутренних чувствах, соответствующих пяти чувствам тела, впервые встречается у Оригена (ср.: «Десять дев — это чувства внутреннего и внешнего человека, находящиеся в каждой душе». *Orig. PG 17, 304A:11–12*) и у свт.

В «Слове о душе» он писал: «Занимаясь божественными вещами, душа обращает все внешние действия чувств на свои внутренние чувства. Как телу принадлежат чувства зрения, слуха, обоняния, вкуса и осязания, так и душе — ум, слово, разумное чувство, ведение и познание»⁵⁹. Чувства подчиняются высшим добродетелям души («рассудительности принадлежит ... способность премудро исследовать глубины понятий и, [восседавая] на престоле, всегда председательствовать над чувствами»⁶⁰) и наполняются «всяческими благами» «из созерцания рая»⁶¹. В идеале они правильно управляют человеком: «Тогда пребывая в согласном с природой движении, он живет под замечательным управлением чувств и вступает в состязание с дружелюбными силами ангелов»⁶². Таким образом, в экклезиологии Стифата пять патриархатов управляются единым главой Христом — как чувства тела высшими добродетелями, и

Афанасия Александрийского, который писал: «Как устройство тела получило для себя от Творца подходящие пять чувств, так и умная сущность души в пяти чувствах исполняет делание всех заповедей» (*Athan. Alex. De morbo et valetudine (fragm.) 2 / Ed. F. Dickamp. Rome, 1938, 1962. P. 7:26–29. TLG 2035/35*). Впоследствии по преимуществу в аскетической письменности данное учение получило дальнейшее развитие, как, например, в греческом слове, приписываемом прп. Ефрему Сирину: «Подобает знать, что человек, будучи двойственным, то есть состоя из души и тела, имеет также двойственные чувства. И пять принадлежат душе, а пять — телу, их мудрецы называют также ее силами. Они суть: ум, разумение, мнение, воображение, чувство, а телесные: зрение, обоняние, слух, вкус и осязание» (*Ephraem Syrus. De virtutibus et passionibus / Ed. K. G. Phrantzoles. Thessalonica, 1994. P. 392:1–5. TLG 4138/106*). Ср. также почти дословное воспроизведение мысли Оригена у прп. Неофита Затворника (*Neoph. Incl. Comm. in ps. 10. 143:31–36 / Ed. Th. Detorakes. Paphos, 2001. TLG 3085/10 = Orig. Selecta in Ps. 32. PG 12, 1304C:10–13 [Dub.]*).

⁵⁹ *Nic. Steth. De anima 49:9–50:3 (éd. par J. Darrouzès. Paris, 1961. SC 81. P. 112)*.

⁶⁰ *Nic. Steth. De anima 29:8–11. SC 81. P. 92*.

⁶¹ «А из созерцания рая, который я насадил для тебя на лучезарном востоке Духа, наполни свои чувства всяческими благами. Ибо оттуда твое зрение, взирая на бессмертные насаждения, то есть на присущие душе смыслы, наполнится светолитием и радостью; слух, внимая пению летающих вокруг тебя и звонко поющих сирен знания, — удовольствием; и обоняние, ощущая благоухание цветов, то есть способ изложения и значение написанного, — отдохновением и крепостью; а вкус и осязание через прикосновение и причастность тем неиссякаемым плодам Святого Духа — сладостью и поистине разумным чувством» (*Nic. Steth. Ad amicum proximum 4. SC 81. P. 60–62*).

⁶² *Nic. Steth. De anima 33:7–9. SC 81. P. 96*.

сами управляют всеми членами Тела Христова — как преображенные и одухотворенные чувства управляют человеком.

6. Дальнейшее развитие учения о пентархии

Учение о пентархии получило свое дальнейшее развитие в сочинениях Никиты Сеида (XI—XII в.)⁶³, Нила Доксапатра (XII в.)⁶⁴, Феодора Вальсамона († после 1195 г.)⁶⁵ и других поздневизантийских и пост-византийских писателей. Никита Сеид и Григорий Трапезундский⁶⁶ соотносили служение каждого патриархата с функцией того или иного телесного чувства, хоть и по-разному. Согласно Сеиду, Иерусалим обозначает зрение, Антиохия — обоняние, Рим — вкус (но современные ему римляне, не удовольствовавшись вкусом, впали в пресыщение), Александрия — слух, а Константинополь — осязание. «А Новый Рим и наш [город] ясно изображает осязание, как из всех чувств последнее, но соборное. Согласно этому вселенская [Церковь] является и именуется не только патриархией, но и автократией (*οἰκομενικὴ οὐ μόνον πατριαρχία ἀλλὰ καὶ αὐτοκρατία ἐστὶ τε καὶ λέγεται*)»⁶⁷. Однако вопреки очевидной тенденции к подмене соборного принципа пентархии приматом

⁶³ Nic. Seides. De controversiis ecclesiae Graecae et Latinae (recensio A). Τὸ πέντε πατριαρχεῖα τύπον τῶν πέντε αἰσθήσεων ἔχουσιν (hrsg. v. R. Gahbauer. München, 1975. TLG 3098/1).

⁶⁴ «Всякое тело управляется пятью чувствами, не четырьмя. Посему устроил Святой Дух, чтобы было пять патриархатов, которые являются одним телом и одной Церковью, когда пять патриархатов имеют значение чувств...» (*Nilus Doxapatrus. Notitia Thronogum Patriarchalium. PG 132, 1097B:15—C:5*).

⁶⁵ Византийский канонист Феодор Вальсамон писал о сохранении принципа пентархии даже после отпадения (ἔκκοπή) Рима: «Подобно тому как пять чувств одной главы, исчисляемые и не разделяемые... во всем имеют равночестие, и справедливо те, кто именуется главами святых Церквей Божиих по всей вселенной, не претерпевают человеческого различия...» (*Theod. Vals. Meditata sive responsa de patriarcharum privilegiis. PG 119, 1164C:1—6*).

⁶⁶ По учению Григория Трапезундского, Рим имеет особое сходство с самым важным чувством осязания, которое сохраняется даже при потере всех других чувств, Константинополь — со вкусом, Александрия — со зрением, Антиохия — со слухом и, наконец, Иерусалим — с обонянием. См.: *Hergenrötner J. Photius Patriarch von Konstantinopel 2. Regensburg, 1868. S. 134*.

⁶⁷ Nic. Seides. De controversiis ecclesiae Graecae et Latinae (recensio A). L. 40—46.

честь и власти, которым стал реально обладать Константинопольский Патриархат, Митрофан Критополус писал: «Существует равенство между четырьмя патриархами как поистине подобающее христианским пастырям. Никто из них не превозносится над другими и не требует от других именоваться главой Вселенской Церкви... Они равночестно живут в соответствии со своими принципами во всем»⁶⁸.

Пентархию не столько как историческую реальность, сколько как идеальный принцип церковного устройства признавали и защищали отцы XV в. свт. Марк Эфесский⁶⁹ и Геннадий Схоларий в своих сочинениях, посвященных Флорентийскому собору. Геннадий Схоларий писал: «Церковь Божия — это пять патриарших престолов и те, кто слушается их, как указывают соборные правила, ее долгое обыкновение и природа вещей...»⁷⁰. Как повествует антиуниатски настроенный историк Сильвестр Сиропул, на Флорентийском соборе греки пытались также настоять на чине пяти служителей (именуя их «Великой Церкви начальниками», «крестоносцами» и «эксокатакилами») ⁷¹, выступавших в роли «пяти чувств патриарха» («и подобно тому, как пять

⁶⁸ Mich. Critop. Conf. eccl. orient. Пер. по: Καριόλης Γ. Τὰ δογματικὰ καὶ συμβολικὰ μνημεῖα τῆς Ὁρθοδόξου καθολικῆς Ἐκκλησίας. Т. II. Graz-Austria, 1968. Σ. 560 [640]. Нил Доксопатр так писал о потере Римом своего первенства: «Поскольку Рим лишился своего царства, ради которого и был почтен, и ныне пребывает во власти варваров, он лишился, конечно, и первенства» (*Nil. Doxopat. Notitia Thronorum Patriarchalium. PG 132, 1100D:14–1101A:1*).

⁶⁹ В частности, свт. Марк Эфесский говорил на одной из соборных сессий: «Имеет ли Римская церковь власть прибавить или отнять нечто без ее братьев-патриархов?» Concilium Florent. Sessio 25 (Mansi 31, 1007:15–17).

⁷⁰ Gen. Schol. Disputationes Florentinae ad quaestionem religiosam 4, 12:41–42 (éd. par M. Jugie, L. Petit, X. A. Siderides. Paris, 1928. TLG 3195/4). Исидор Киевский писал, что из пяти существующих «высочайших престолов» четыре «находятся в согласии» (τῶν τεττάρων συμφωνούντων). Isid. Kiou. Sermones inter concil. Florent. conscripti. Or. 1 (ed. M. Candal, G. Hofmann. Rome, 1971 (Concilium Florent. Documenta et Scriptores. Series A 10.1). P. 4:28–30. TLG 3084/4).

⁷¹ Имеются в виду пять или шесть главных должностных лиц, помогавших патриарху — великий иконом, великий сакелларий, великий скевофикакс, хартофилакс, глава скровищницы Великой Церкви, и позднее протэкидик, которые с XI в. стали обозначаться титулом «эксокатакил» (ἐξῶκατάκιλος, досл. «находящийся вне опочивальни», т. е. в непосредственном распоряжении патриарха). См.: ODB 2. P. 771.

чувств не отделяются от человека, так и эти пятеро никогда не отделялись от патриарха...»), но безуспешно⁷².

Хотя абсолютизация церковно-правового понятия пентархии едва ли может быть принята (с учетом постепенного появления новых Поместных Церквей со своими патриархатами)⁷³, во времена исторического бытия Византии и даже после ее падения представления о совершенном числе патриархатов продолжали иметь место. Остается непонятным, насколько сам автор публикуемого ниже второго антиармянского слова был последовательным сторонником пентархии. Ведь если в учении о пентархии Стифат был бы столь прямолинейно мыслящим богословом, он едва ли смог бы вступить в столь сильный конфликт с Римом, поскольку Рим — одно из пяти чувств, удаление которого нарушает стройную византийскую схему. Парадоксальным образом учение о пентархии с наибольшим акцентом прозвучало, скорее всего, за несколько лет до схизмы 1054 г. Ни в антилатинских трактатах, ни в богословских сочинениях (в отличие от Петра Антиохийского⁷⁴ и Льва Охридского⁷⁵) прп. Никита более не упоминает о пентархии — то ли в ожидании покаяния Рима, то ли вследствие своего «возвращения в пустыню» — в тихую келью Студийского монастыря⁷⁶.

⁷² *Sylv. Syrop. Hist.* 4, 45 (éd. par V. Laurent. Paris, 1971. P. 248:36–250:18. TLG 3252/1).

⁷³ Византийский канонист Димитрий Хоматин в связи с вопросами ставропигии писал, что «каноны» «подчинили пяти патриархам и следующим за ними двум автокефальным архиепископиям, Болгарской и Кипрской, приходы четырех стран света» (*Dem. Chom. Opusc. var.* 80, 8:119–121).

⁷⁴ См.: *Petr. Ant.* Ep. ad Domin. Grad. 7. PG 120, 761D:2–764A:4.

⁷⁵ См. сочинение против папского прimate, приписываемое Льву Охридскому: *Leo Ochr. Ad dicentes Roman primam cathedram* (*Ράλλης, Ποτλής* 1854. Σ. 409–415).

⁷⁶ Так и патриарх Михаил Керуларий недоумевал и печалился о разделении Тела Христова учением о главенстве папы, ничего не говоря о пентархии: «Вы зажгли такое пламя и столь потрясли вселенную, разделив тело Христово и члены Его далеко рассеяв. Вы, говорит [ап. Павел], Тело Христово, а порознь — члены. И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, апостолами, и т. д. (1 Кор. 12, 27.28), но нигде не упомянул о царе (οὐδαμοῦ βασιλέως ἐμνημόνευσεν)». *Mich. Cel. Panopl.* (*Michel A. Humbert und Kerullarios, Quellen und Studien zum Schisma des XI. Jahrhunderts.* Bd. 2. Paderborn, 1930. S. 255).

Третье обличительное слово

В третьем обличительном слове предлагается краткая апология ставшей традиционной для византийского богословия триадологической интерпретации Трисвятой песни («Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй ны»).

Вопрос об истории Трисвятой песни оказался достаточно подробно освещенным в статье испанского католического исследователя С. Янераса «Трисагион: краткая формула в сравнительной литургике»⁷⁷, получившей высокую оценку ведущего современного ориенталиста Себастиана Брока⁷⁸. И тот и другой авторы предполагают, что первоначально Трисвятое появилось в районе Сирии, возможно в древней Антиохии, и понималось как песнь, обращенная ко Христу. Впоследствии в Константинополе она была переосмыслена и в греческой письменности была относима к трем Лицам Святой Троицы.

В христологических спорах между православными, несторианами и монофизитами Трисвятое без печально известной прибавки «распныйся за ны» или вместе с ней стало своеобразным богословским девизом (прп. Феофан Исповедник писал о монофизитах: «И доныне в Трисвятом распинающие Троицу»⁷⁹), что неудивительно, если вспомнить, какое огромное значение император Юстиниан придавал своим теопасхитским указам. Неслучайно, что свт. Прокл Константинопольский (V в.), при котором, скорее всего, пение Трисвятого было введено в Константинополе, является автором одной из первых теопасхитских формул, интерпретируемых без реального теопасхизма («Исповедую Бога Слово, единого от Троицы»⁸⁰; «Поскольку мы говорим о том, что

⁷⁷ Janeras 2001.

⁷⁸ Brock 2006. P. 174. С. Брок в начале своей статьи приводит выразительный пример: в 727 г. в соборе в Алеппо (ныне Великая Мечеть) произошло настоящее сражение между последователями прп. Максима Исповедника [sic!], отказывавшимися от прибавки к Трисвятому, и сторонниками монахов из Бет Маруна. Разнимать христиан влезал мусульманский эмир, не удержавшийся от насилий и разрушений.

⁷⁹ Theoph. Conf. Chronogr. (ed. C. de Boor. Leipzig, 1883 (Hildesheim, 1963) (BSGRT). P. 422:17. TLG 4046/1): Μέχρι τοῦ νῦν καὶ ἐν τῷ τρισαγίῳ τὴν Τριάδα σταυροῦντες.

⁸⁰ Procl. Ep. 2. Tom. ad Armenios, de fide 10. PG 65, 865C:2–3.

единый от Троицы пострадал плотию, и менее всего хульно утверждаем о том, что Божество подвержено страданиям»⁸¹).

Трисвятое упоминается у православных, монофизитских или несторианских писателей и церковных историков⁸², а также в деяниях Вселенских и Поместных Соборов, начиная с III Вселенского Собора⁸³. Текст Трисвятого без прибавки приведен в деяниях IV Вселенского Собора (который в Византии стал считаться законодательным органом, узаконившим Трисвятое)⁸⁴, этот же текст был зачитан на Константинопольском Поместном Соборе 536 г. в составе подложного послания папы Римского Феликса⁸⁵ и наконец «узаконен» на Трульском Соборе 692 г., на котором было принято каноническое постановление против пререкаемой прибавки: «Поскольку в некоторых странах на Трисвятой песни после слов “Святой бессмертный” провозглашают в качестве добавления “Распныйся за ны, помилуй ны”, это древними святыми отцами как чуждое благочестию было изгнано из этой песни вместе с беззаконным еретиком, изобретшим таковой глас...»⁸⁶. Под еретиком имелся в виду монофизитский патриарх Антиохии Петр Валяльщик (он же Гнафей, или Монг) (477 — 29 октября 490 г.), который был или изобретателем прибавки, или, по крайней мере, ее активным пропагандистом⁸⁷. А в число

⁸¹ Ср.: *Procl. Ep. IV ad Io. Ant. PG 65, 876D:3–877A:4* (лат. яз.).

⁸² Наиболее значимые памятники: «Повествование о делах армянских» (*Narratio de rebus Armeniae 17–19, 71–73. Арутюнова-Фиданян 2004. С. 154–157, 170–171* (греч. текст и рус. пер.)), «Хронография» монаха Феофана (*Theoph. Conf. Chronogr. P. 93:5–20*), «Хроника» Марцеллина (*Marcell. Chron. PL 51, 937–938*) и др. Подробнее см.: *Janeras 2001; Brock 2006*.

⁸³ *Concilium universale Ephesenum. Orientalium supplicatio prima. ACO 1, 1, 7. P. 72:35–37*.

⁸⁴ *Nic. Call. Xanth. Hist. eccl. 18, 51. PG 147, 431A:2–4* (*ἡνπερ καὶ ἡ ἐν Χαλκηδόνι ἀγία σύνοδος παρεδέξατο, οὕτω παραδεδοκίαι τὸν τρισάγιον ὕμνον ἐξῆδεσθαι*).

⁸⁵ *Synodus Constantinopolitana et Hierosolymitana anno 536. ACO 3. P. 22–23*.

⁸⁶ Canon 81 (*Mansi 11, 977D7–13*). Ср. слав. пер. в: *Правила святых Вселенских Соборов с толкованиями. М., 1877 (№2000). С. 535*.

⁸⁷ Пение прибавки «распныйся за ны» при Петре Валяльщике стало девизом антиохийских монофизитов, фанатично настроенных по отношению к православным. Так, например, сторонники Петра закололи православного Антиохийского патриарха Стефана в баптистерии храма в честь мученика Варлаама, а тело патриарха бросили в Оронт. См.: *Downey G. A History of Antioch in Syria. Princeton, New Jersey, 1961. P. 489*.

«некоторых стран» прежде всего входила Армения, в которой — и до⁸⁸, но особенно после окончательного церковного разрыва с Византийской Церковью во 2-й половине VI в. (в 554 г.)⁸⁹ — прибавка стала неотъемлемой частью Трисвятого.

В «Церковной истории» Никифора Каллиста Ксанфопула (ок. 1256–1335 гг.) содержится намек на то, что ересь, символом которой стала пререкаемая прибавка, появилась еще в IV в., а не во второй половине V в. Никифор Каллист, уверенный в том, что «это зло первым начал Петр Валяльщик», допускал существование «некой древней ереси, как многострадальный Афанасий ясно показывает в своих речениях...»⁹⁰. Он также сообщает мнение продолжателей Петра Гнафея и Севира, пытавшихся удревнить прибавку к Трисвятому, приписав ее Константинопольскому патриарху Македонию, стороннику духоборческой ереси⁹¹. Поскольку в полемике отцов-каппадокийцев с духоборчеством постулировалось бессмертие Святого Духа наряду с Его другими Божественными свойствами (например, в трактате свт. Григория Нисского «Против македонян о Святом Духе»⁹²), возмож-

⁸⁸ Кирилл Скифопольский в «Житии Саввы Освященного» (ок. 550 г.) говорил о том, что армяне, принятые в Лавру прп. Саввы ок. 500/501 г., попытались спеть Трисвятое с прибавкой, но были остановлены прп. Саввой, который «приказал им петь этот гимн согласно преданию древней Церкви, а не согласно нововведению упомянутого Петра». См.: *Cyr. Scyth. Vita Sabae* 32 (hrsg. v. E. Schwartz. Leipzig, 1939. S. 117:19–118:14. TLG 2877/2).

⁸⁹ «Поэтому они и добавили “распныйся” в “Святый Боже”, по Петру Валяльщику...». *Narratio de rebus Armeniae* 73 (ср. рус. пер.: *Арутюнова-Фиданян 2004*. С. 171).

⁹⁰ *Nic. Call. Xanth. Hist. eccl.* 18, 51. PG 147, 436C:7–8, 12–14.

⁹¹ *Nic. Call. Xanth. Hist. eccl.* 18, 51. PG 147, 436C:10–12 (...ἀπὸ τοῦτου διαβάλλοντες τὸν Κωνσταντινουπόλεως φασὶ Μακεδόνην τῆς προσθήκης ταύτης κατάρξαι).

⁹² *Greg. Nyss. Adv. Macedonianos de Spiritu Sancto* (ed. F. Mueller. Leiden, 1958. Vol. 3.1. S. 97:7–13. TLG 2017/6). У свт. Григория Нисского эпитет «бессмертный» также прилагался к Святому Духу в полемике с Евномием: «Все сие научает говорить нас о Духе богодухновенное Писание: благой, мудрый, нетленный и бессмертный, и все высокие и боголепные смыслы и имена оно приписывает Духу» (*Greg. Nyss. Refut. confessionis Eunom.* 204:8–12 / Ed. W. Jaeger. Leiden, 1960. TLG 2017/31). В подложном сочинении против македонян, приписываемом свт. Афанасию Великому, содержится утверждение о том, что «Дух бессмертен по природе» (*Athan. Alex. Dial. duo contra Macedonianos* [Sp.]. PG 28, 1313A:7–13).

но, это богословское уточнение повлияло на последующую триадологическую интерпретацию Трисвятого, в результате которой христологическая прибавка «распныйся за нас» подверглась столь резкой критике византийскими полемистами.

Как уже было отмечено выше, прп. Никита Стифат без каких-либо исторических рассуждений в третьем слове о Трисвятом предельно кратко передал суть вопроса, основываясь на учении прп. Иоанна Дамаскина, изложенном в 54-й главе «Изложения православной веры», а также в двух трактатах «Против яковитов» и «О Трисвятой песни»⁹³. Сам прп. Иоанн Дамаскин продолжал предшествующую полемическую традицию, которую представляют такие богословы VI–VII вв., как Антиохийский патриарх Ефрем (527–545)⁹⁴, император Юстиниан или свт. Софроний, патриарх Иерусалимский (634–638)⁹⁵. Юстиниан в трактате «Против монофизитов» (ок. 540 г.) писал: «... отважился говорить Севир, что Трисвятая песнь приносится для единственного Сына, когда Отец и Святой Дух не принимают участия в славословии. Но это является ничем иным, как или по Ариеву безумию отделять Сына от сущности Отца и Святого Духа и вводить Его иносущным, или, если не так, то согласно Несториеву безумию, не исповедовать Христа Богом и Одним из Святой Троицы, но, по их глупости, воссылать эту песнь некоему четвертому лицу...»⁹⁶.

⁹³ *Jo. Dam. Contra Jacobitas*; Ep. de hymno trisagio (hrsg. v. P. B. Kotter. Berlin, 1981 (PTS 22). TLG 2934/7; 2934/11).

⁹⁴ *Ephr. Ant. apud Phot. Bibl. 228* (éd. par R. Henry. T. 4. Paris, 1965. P. 245a:36–245b:34. TLG 4040/1).

⁹⁵ *Sophr. Hier. Ep. ad Arcadium Cypr.* (Lettre de Sophronede Jerusalem a Arcadius de Chypre. Version syriaque inédite du texte grec perdu / Introduction et traduction française par M. Albert, C. von Schönborn // PO 39, 2. № 179. Turnhout: Brepols, 1978. P. 169 [5]–251 [87]. CPG 7636). Во второй половине послания свт. Софрония, написанного вскоре после 633 г. в целях антимонофизитской полемики и адресованного Аркадию Кипрскому, подробно излагается византийская триадологическая интерпретация Трисвятого (§ 39–52. P. 228 [64]–241 [77]). Данное послание сохранилось только в переводе на сир. язык, выполненном в Эдессе ок. 720/721 г. стараниями некоего диакона Константина согласно последнему параграфу сочинения, прибавленному позднее (§ 55. P. 243 [79]).

⁹⁶ *Iust. Contra monophysitas 192:5–10* (ed. R. Albertella, M. Amelotti, L. Migliardi (post E. Schwartz). Milano, 1973 (Legum Iustiniani imperatoris vocabularium. Subsidia 2). TLG 2734/1).

Наименование Духа Святого «источником бессмертия» (invest. 3, 4) принадлежит самому Стифату, в предшествующей и последующей святоотеческой письменности данная аллюзия на Пс. 35, 10 обычно относилась ко второй Ипостаси Святой Троицы Христу⁹⁷ (а в греческом корпусе прп. Ефрема Сирина — к Божией Матери)⁹⁸. Также прп. Никита в конце третьего слова пишет о том, что армяне, в случае покаяния в своей ереси, составят единый хор с ангелами, воспевающими Трисвятую песнь⁹⁹. Данное описание, напоминающее современную литургическую практику пения Трисвятого хором на клиросе и духовенством из алтаря, встречается и в разных повествованиях о введении пения Трисвятой песни в Константинополе как у православных греческих¹⁰⁰, так и у несторианских авторов¹⁰¹. Указание на ангельское пение во время Литургии — особенность только данного текста, хотя мысль о согласном хоре ангелов и человек, характерная для аскетико-мистического богословия Стифата, встречается и в других его сочинениях¹⁰².

4. ПРИНЦИПЫ ИЗДАНИЯ ТЕКСТА

Греческий текст второго и третьего обличительных слов сохранился только в одной московской (иверской) рукописи XII в. из синодаль-

⁹⁷ *Greg. Naz. Or.* 38 (In theophania), 13. PG 36, 325B:1, 3–4 (Τὸ δὲ ἦν αὐτὸς ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος... ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας...); *Max. Conf. Liber asceticus* 1:14–19 (ed. R. Cantarella. Firenze, 1931. TLG 2892/112).

⁹⁸ *Ephr. Syr. <Precationes ad Dei Matrem> Prayer* 9, 404:11–12 (ed. K. G. Phrantzoles. Thessalonica, 1995. TLG 4138/134): Χαῖρε, ἀνάκλησις Ἀδάμ, χαῖρε, τῆς Εὐας λύτρον. Χαῖρε, πηγὴ τῆς χάριτος καὶ τῆς ἀθανασίας.

⁹⁹ *Nic. Steth. Invest.* 3, 6:60–68.

¹⁰⁰ *Jo. Dam. Ep. de hymno trisagio* 6:35–40.

¹⁰¹ Например, у Габриэля Катанского (VII в.), чей текст был переведен на английский с сирийского С. Брокком (по рук.: British Library 3336, ff. 23a–26b. XIII в.): «...и священник увидел ангела, стоящего в нефе, перед алтарем; громким голосом он говорил: “Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй ны”. Тогда священник и находившиеся с ним люди ответили ангелу тем же самым Трисвятым, и после того, как они произнесли его трижды, землетрясение прекратилось» (цит. по англ. пер.: *Brock 2006*. P. 182).

¹⁰² Ср.: *Nic. Steth. Cent.* 3, 99. PG 120, 1008B:2–D:7.

ного собрания ГИМа (помечается сиглом М), которая была описана в предыдущей публикации первого обличительного слова¹⁰³.

Орфография греческого текста выправлена по классической норме (включая написание строчных и заглавных букв, например, **2, 16, 192**, где *ἀρμενίων* исправлено на *Ἀρμενίων*). Автор греческого текста М допускал погрешности по итацизму (**2, 7, 67** *προσχυνεῖται: προσχυνῆτε; 3, 6, 62* *ὑμνοῦση: ὑμνοῦσι*), ошибался в постановке сослагательного наклонения (например, **2, 3, 32/34** *δεῦτε... μαθησόμεθα* вместо *δεῦτε... μαθησώμεθα*), в ударении (в частности, при написании энклитик), часто ставил вместо густого придыхания тонкое и, наконец, делал грамматические ошибки (**2, 14, 161** *καταχυυθῶσιν* вместо *καταισχυυθῶσιν*).

Разбивка греческого текста М на главы была выполнена в соответствии с большими пробелами или по смыслу; разбивка на предложения производилась в большинстве случаев по смыслу, что стало возможным благодаря унификации и исправлению пунктуации. Пунктуация греческого текста в цитатах ставилась также с учетом пунктуации в современных критических изданиях цитируемых авторов (свт. Григория Богослова и прп. Иоанна Дамаскина).

Греческий текст издается с параллельным грузинским критическим текстом, подготовленным М. А. Рапава на основании тех же самых рукописей «Догматикона»¹⁰⁴, что и первое обличительное слово¹⁰⁵, а именно:

- А — S 1463, XII–XIII вв.,
- В — А 205, XIII в.,
- С — А 601, 1746 г.,
- Д — А 65, 1210 г.,
- К — № 23, XIII в.,

из которых первые четыре хранятся в Национальном центре рукописей Грузии (Тбилиси), а последняя — в Кутаисском историко-этнографическом музее. За основную взята рукопись S 1463 (сигл А), для которой указывается пагинация, вынесенная на поля. При публика-

¹⁰³ Дионисий (Шленов), *иг. 2007*. С. 50–52.

¹⁰⁴ «Догматикон» — догматико-полемический сборник Арсения Икалтоели (XI в.).

¹⁰⁵ См. сведения о всех рукописях (греческой и грузинских), помещенные во вступительной статье к первому слову. Дионисий (Шленов), *иг. 2008*. С. 51–53.

ции грузинского текста сохранена характерная для древнегрузинского языка орфография (налицо графемы Ω, ζ, Ξ, только графема Ϝ приравнена к гласному ϝ), которая унифицирована по принятым в академических изданиях правилам древнегрузинских письменных памятников, а также приведена в соответствие с нормативными грамматиками¹⁰⁶.

Хотя разбивка на главы грузинского текста была приведена в соответствии с греческим, пунктуация согласно пожеланию М. А. Рапава не унифицировалась.

В критическом аппарате указаны разночтения греческого текста М с грузинскими рукописями, практически во всех случаях совпадающими друг с другом и потому помеченными единым сиглом G (= ABCDK), а также с критическим изданием Б. Коттера творений Иоанна Дамаскина. Для древнегрузинского текста М. А. Рапава установила разночтения по всем указанным грузинским рукописям, которые приведены в отдельном аппарате, помеченном знаком g.

5. АНАЛИЗ РАЗНОЧТЕНИЙ

Все разночтения во втором и третьих обличительных словах Стифата делятся на две группы: I. Разночтения между греческим и грузинским текстом. II. Разночтения между грузинскими рукописями.

I. При анализе и классификации разночтений или особых чтений (общим числом 192) между греческой рукописью и единым текстом, предлагаемым грузинскими рукописями, удалось выделить следующие основные группы:

1) различные чтения (101 случай):

2, 16, 184 ββεβαίωσεν: განხსრულა G (совершила, окончила),

2, 24, 295 τῆς κακίας: ბორბტადმადოდებლობის G (злославия ≈ καχοδοξία);

¹⁰⁶ *Schanidse 1982; Сарджвеладзе Э.* Введение в историю грузинского литературного языка. Тбилиси, 1976; Поучения отцов, по рукописям X–XI вв. / Изд. *И. Абуладзе*. Тбилиси, 1955; Две последних редакции грузинского четвероглава / Изд. *И. Имнашвили*. Тбилиси, 1979 (на груз.).

2) в G добавляются слова или фразы (52 случая):

2, 10, 98 ὁὖν ἐστίν: + ძალი G (смысл, значение),

3, 4, 53 δὲναμικ: + სახელ-დებულო G (именуемый),

3, 3, 35 πάντα: + ხოლო დიდიცა იგი ღმრთისმეტყულეთა შორის გრიგოლი ესრეთ იტყვს ამისთვის: «ხოლო ჩუენდა ერთ არს ღმერთი მამა, რომლისაგან არს ყოველი, და ერთ უფალი იესუ ქრისტე, რომლისა მიერ არს ყოველი, და ერთ სული წმიდაა, რომლისა შორის ყოველი» G (также и великий среди богословов Григорий так говорит об этом: «Для нас один Бог Отец, из Которого все, и один Господь Иисус Христос, через Которого все, и один Дух Святой, в Котором все» (гlossа грузинского переводчика),

3, 4, 50 φῦγετε: + ვინაჲთგან ბრძენ ხართ G (ибо вы мудры ≈ σοφοὶ ὄντες);

3) в G опускаются слова или фразы (28 случаев):

2, 8, 78 πάλαι < G,

2, 13, 137/138 καὶ τῶν οὐρα... αὐτῶν < G;

4) различный порядок слов (5 случаев):

2, 11, 119 Εὐτυχῆ καὶ Σαβέλλιον ~ G;

5) различия по грамматике или по синтаксису (16 случаев):

2, 6, 60 οὐρα: ესრეთ G (так ≈ οὐρα),

2, 13, 134 ὁρῶμεν: მართლ-ჰგამომეტყულებთ-ა G (правильно выражаете?);

6) G калькирует имена собственные M (3 случая):

2, 18, 212 Λῖνον: ლობნ G,

2, 19, 219 Κελετζინά: კელიტეინბნ G (≈ κελητε(?)ι(?)νη).

В греческой рукописи число наиболее характерных лучших и худших разночтений почти одинаково: 13 и 10 соответственно. Худшие чтения M были исправлены или уточнены благодаря G. Примеры лучших чтений M:

2, 1, 11/12 ἀπὸ τῶν θεοπνεύστων τοῦ τοιοῦτου πατρὸς λόγων: ეგვეთარისა მის ღმრთივსულიერისა მამისა სიტყუათაგან G (из слов такового богодухновенного отца),

2, 4, 43 δῆο: საღმრთოთა (божественных),

2, 16, 182 πατριαρχῶν: მამათა G (отцов),

2, 13, 139/140 πληροῦσθε Πνεύματος ἁγίου: სრულ იქმნების ნიჰი

სულისა წმინდასა (исполняется дар Святого Духа) (სრულ იქმნება ≈ πληροῦται).

В первых трех вышеприведенных случаях грузинский переводчик или писец предлагает ошибочные чтения, отражающие ошибки несохранившегося греческого прототипа или допущенные при переводе/переписке текста. В последнем наиболее интересном случае добавление слова «дар» с изменением грамматики фразы скорее всего было сделано грузинским переводчиком. Также грузинский переводчик постоянно (в течение пяти раз во втором слове) передает греческое слово «епископия» как «епископ» (ეპისკოპოსი), возможно, по собственной невнимательности (**2, 20, 239; 26, 310** и др.).

Примеры ошибочных чтений М по сравнению с вариантом, предлагаемым G:

2, 15, 171 βαπτίσματος M: βαπτισμάτων G, Greg. Naz.,

3, 4, 46 δυνάμει M: ძალი G (≈ δύναμιν Dam.),

3, 2, 21 θεαυδρικῆς M: ღმერთთავრობობისა G (≈ θεαρχικῆς Dam.),

2, 16, 174 Τὸ M: ῥῶ G (≈ Τί),

2, 27, 322 καὶ ἡμῖν: და თქუენცა (и вы тоже),

3, 6, 65 ἡμῖν M: თქუენ თანა G (с вами ≈ ἡμῖν).

В первых трех случаях G поддерживает единственно правильные чтения свт. Григория Богослова и прп. Иоанна Дамаскина, искаженные в М скорее всего по ошибке писца. В следующих трех случаях за чтением G легко угадываются соответствующие формы несохранившегося греческого прототипа.

К первой наиболее пространной группе чтений относится ряд особых вариантов перевода, не находящихся в непосредственной зависимости от греческого текста. Так, например, βαπτίζεσθαι передано как «погребается» (**2, 15, 168, 191g** დაეჯღვოს). Грузинский переводчик по сути дела предлагает богословское понимание крещения-погружения как погребения и смерти ветхого человека. В заглавии грузинской версии третьего обличительного слова предлагается изобличение не «учения» или «мнения» армян, как в греческом тексте, а их «бесславия» (**3, tit., 1, 1g** უმადაოდებლობისა ≈ ἀδοξία). Акцент на втором значении слова δόξα хорошо соответствует грузинскому пониманию «православия» как

«правильного прославления» Бога. Также грузинский переводчик вместо «ромеев» пишет «греков» (**2, 26, 309, 347g** ბერძენთაჲ), а вместо «сирийцев» — «сиро-яковитов» (**3, 6, 73, 86g** ასურთა-იაკობთა).

II. Разночтения между грузинскими рукописями (общим числом 186: во втором слове — 149, в третьем — 37) можно разделить на следующие основные группы: 1. Различные смысловые разночтения. 2. Орфографические варианты. 3. Грамматические варианты. 4. Ошибочные чтения, которые встречаются во всех трех только что перечисленных группах.

1. Как правило, все смысловые разночтения носят второстепенный характер. Все наиболее интересные разночтения относятся к ошибочным вариантам.

2. Во втором слове встречается 54 орфографических варианта, в третьем — 11. Орфографические варианты объясняются такими фонетическими явлениями, как:

а) назализация зубных согласных [d-nd] (2 случая), например:

2, 8, 87 განწმედაჲ: განწმენდა C;

б) беглая позиция согласного [v] вблизи с гласными [o, u] (2 случая):

2, 3, 38 ვისწავოთ: ვისწავოთ BC и беглая позиция [u] внутри корня:

2, 14, 169 წარსათქმელსა: წარსათქმელსა AD;

в) чередование шипящих звуков [s-š]:

2, 11, 140 и **3, 1, 3** ზესთა: ზეშთა BCD;

г) различная орфографическая трактовка дифтонгальных звуков [ɥi-i]:

2, 1, 17 и **3, 1, 3** თეთელისა: თითთელისა BC, [ue-ve] **2, 11, 136**

შემაჩუნებლობასა: შემაჩვენებლობასა C и гласных групп [ea-ia] **2, 9, 102** и **2, 9, 103** საცთურეანი: საცთურიანი D.

д) Рукописи могут давать варианты орфографии из-за того, что их писцы используют различный принцип фонетической записи греческих заимствований:

2, 9, 107 ევტუქისსა: ევტუქისსა C;

и е) выбирают диалектные формы:

2, 9, 97 აქა: აქა D.

3. Грамматические варианты (во втором слове — 32, в третьем — 17). К данной группе относятся разночтения, возникающие в результате процесса фонетического упрощения, а также в результате использования разных форм глаголов (включая разные глагольные корни), имен, местоимений, предлогов или союзов, обусловленного в ряде случаев стилистическими предпочтениями грузинских переписчиков.

1) Фонетическое упрощение, в результате которого

а) исчезает префикс ჰ-, показатель 2-го лица подлежащего (3 случая), например:

2, 1, 12 ჰხედავთ: ხედავთ D;

б) в форме зависимого слова опускается показатель падежа, вводящий «отношение»¹⁰⁷ к управляющему им слову (17 случаев), например:

2, 2, 12 დადგრომილთა: დადგრომილთა D.

2) Разные формы глаголов включают

а) случаи альтернативных временных форм (8 случаев):

2, 6, 67 შეეწყნარა (принял, *plusquamperf.*): შეიწყნარა D (*aor.*),

3, 6, 77 თანამგალობელ იქმნენ: თანამგალობელ იქმნენ C (воспели);

б) отсутствие в глаголе суффикса прямого дополнения мн. ч. (3 случая):

3, 17, 224 გამცნენ: გამცენ BCD (я заповедал);

в) разные корни глаголов (в рукописи C дается форма, более соответствующая древнегрузинскому словоупотреблению, согласно которому при подлежащем во множественном числе ставится заимствованная от другого корня форма -ცვ- вместо -ვრდ-):

2, 9, 107 შთაჰვარდით (вы впали): შთაცვით C.

3) Разные формы имен обусловлены:

а) выбором более древней несклоняемой формы имени собственного (2 случая):

2, 4, 43 и **2, 9, 100** ქრისტეს: ქრისტე D;

¹⁰⁷ *Marq 1925*. С. 64–67 (§ 83).

- б) выбором альтернативного падежа (8 случаев):
2, 3, 32 и **3, 3, 41** ერთ (один, *casus radicalis*¹⁰⁸): ერთი С (им. пад.),
3, 3, 47 მისსა: მისა D,
3, 5, 65 ჯუარცუმულო (распятый, *зват. падеж*): ჯუარცმული A (им. пад.),
2, 23, 300 გულსმოდგინებით: გულსმოდგინედ D.

4) Случай, когда притяжательное местоимение не согласуется в падеже с определяемым словом (характерно для современного грузинского):

3, 7, 96 ჩუენისა: ჩუენი B.

5) Используются:

а) разные предлоги (3 случая):

2, 12, 145 მისსა მომართ: მისსა მიმართ D;

б) разные позиции предлогов:

3, 6, 71 ყოვლისავე გმობისაგან: ყოვლისაგან გმობისა D (от всякой ереси).

б) Разные союзы:

2, 23, 300 უკუეთუ გნებავს (если хотите): გნებავს თუ A (если хотите): თუ (если) < D.

7) Имеется один случай добавления артикля:

2, 23, 308 თავისა (главе): + მის D.

4. К ошибочным чтениям относятся 28 случаев, появившихся по большей части из-за невнимательности писцов (наибольшее число погрешностей принадлежит писцу D). В большинстве случаев ошибки объяснимы неверным прочтением грузинского сокращения, пропуском предлога, случайной перестановкой букв, пропуском или добавлением буквы. В одном случае в результате ничем не объяснимой небрежности смысл утверждения изменился на противоположный:

¹⁰⁸ В терминологии Н. Я. Марра — «неоформленный падеж», см.: *Marra 1925. С. 29 (§ 43)*. В немецкой терминологии — «предикатный падеж» (*Prädikativ*), см.: *Zwolaneck R. Altgeorgische Kurzgrammatik. Freiburg, 1976. S. 8*, или «падеж основы» (*Stammkasus*), см.: *Schanidse 1982. S. 36 (§ 41)*.

2, 25, 337 ჭეშმარიტებისა (истины): ბოროტისა D (зла).

1) К палеографически обусловленным вариантам можно отнести:

ა) 2 случая неверного прочтения сокращения:

2, 1, 11 თქუენდად (вам): თქუმად CD (говорить),

2, 10, 109 ნათლვად (просвещением): ნათელად C (светом);

ბ) одну ошибочную глагольную форму, которая возникла, возможно, из-за написания ე- вместо о-, похожих друг на друга в рукописном шрифте *хуцури*:

2, 23, 312 ექმნებიან: ექმნებიან A.

Орфографические варианты:

ა) пропуск буквы в слове (7 случаев):

2, 13, 157 ულბილეს: ულბილე D;

ბ) перестановка букв:

2, 13, 156/157 საკამრობელთა (обуви): საკამრობელთა ABC:
საკმარებელთა D (употребительные);

ვ) добавление буквы в слово (4 случая):

2, 26, 345 მართლჰგამომეტყუელებთ (вы правите слово истины):
მართლჰგამომეტყუელებით D,

2, 13, 153 მართლ-ჰგამომეტყუელებთ-ა (правильно ли вы высказываете?):
მართლგამომეტყუელებათა C (правильных высказываний):
სამართალ გამომეტყუელებთა D (правильно ли вы высказываете?).

2) Ошибочный выбор падежа (5 случаев):

2, 12, 149 სარწმუნობასა: სარწმუნობისა C.

3) Смысловое ошибочное чтение (5 случаев):

2, 8, 84 შობად (рождение): ბუნებად D (природа),

2, 17, 224 დამარხვად (блюсти): და C (и),

2, 25, 337 ჭეშმარიტებისა (истины): ბოროტისა D (зла),

3, 3, 34 ძისად (Сына): სულისად BCD (Духа),

3, 6, 75 იცნან რად (узнав): რადთა იცნან CD (чтобы узнать).

Слова переставлены местами по оплошности писца:

2, 13, 154 ჭეშმარიტებისასა (истины): ნათელ-იღებთ D (креститесь) | ნათელს იღებთ (креститесь): ჭეშმარიტისასა D (истины).

Ошибочный повтор слова:

3, 5, 70 εββ (есть): + εββ D (есть).

В целом закономерность, выявленная при составлении стеммы рукописей первого обличительного слова¹⁰⁹, подтверждается. Грузинская версия второго и третьего обличительных слов прп. Никиты Стифата восходит к независимому от М, возможно, более древнему греческому прототипу.

* * *

Греческие и грузинские тексты второго и третьего обличительных слов против ереси армян публикуется впервые. При подготовке данного издания предварительный черновой вариант русского перевода, опубликованный как приложение к диссертации, посвященной богословскому наследию прп. Никиты Стифата¹¹⁰, был в значительной мере исправлен как в стилистическом, так и в смысловом отношении — в частности, с учетом лучших чтений критического грузинского текста. Наиболее интересные разночтения между греческим и грузинским текстом сохранены в переводе на русский язык в подстрочных примечаниях. Немногочисленные цитаты из Священного Писания приведены по-славянски. В заключение хочется тепло поблагодарить М. А. Рапава и С. С. Кима¹¹¹, без постоянного и самоотверженного участия которых подготовка данной публикации стала бы невозможной.

¹⁰⁹ Дионисий (Шленов), *и.* 2008. С. 58.

¹¹⁰ Дионисий (Шленов), *иерод.* Прп. Никита Стифат и его богословские сочинения. СПб, 1998 (канд. дисс., машинопись).

¹¹¹ С. С. Ким, студент МДА, в настоящее время обучающийся в Школе языков и цивилизаций Древнего Востока при Католическом институте в Париже (ELCOA), помимо сверки всех разночтений подготовил подробный анализ разночтений между грузинскими рукописями для данной публикации.

ΛΙΤΕΡΑΤΟΥΡΑ

- Αρutyюнова-Φιδανян 2004* — *Αρutyюнова-Φιδανян Β. Α.* Повествование о делах армянских (VII в.). Источник и время. М., 2004.
- Αρutyюнова-Φιδανян 2006* — *Αρutyюнова-Φιδανян Β. Α.* Григорий Просветитель // ΠЭ. Т. 13. 2006. С. 41–43.
- Дионисий (Шленов), иг. 2008* — *Νικιτα Στιφат, πρп.* Первое обличительное слово против армян / Публикация греческого текста, перевод, вступительная статья и примечания иг. *Дионисия (Шленова)*, публикация грузинского текста *Μ. Α. Ραπαва* // БВ 7. 2008. С. 39–104.
- Μαρρ 1925* — *Μαρρ Η. Я.* Грамматика древнелитературного грузинского языка. Λ., 1925.
- Brock 2006* — *Brock S.* The origins of the Kanona «Holy God, holy Mighty, holy Immortal» according to Gabriel of Qatar (early 7th century) // Harp 21. 2006. Ρ. 173–185.
- Darrouzès 1981* — Notitiae episcopatum ecclesiae Constantinopolitanae / Texte critique, introduction et notes par *J. Darrouzès*. Paris, 1981.
- Dorfmann-Lazarev 2004* — *Dorfmann-Lazarev I.* Arméniens et Byzantins à l'Époque de Photius: deux débats théologiques après le triomphe de l'Orthodoxie. Lovanii, 2004 (CSCO 609. Subs. 117).
- Fedalto 1988* — *Fedalto G.* Hierarchia Ecclesiastica Orientalis. Series episcoporum ecclesiarum christianorum orientalium. Padova, 1988.
- Janeras 2001* — *Janeras S.* Le Trisagion: une formule brève en liturgie comparée. Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark (1872–1948) / Ed. *R. F. Taft, G. Winkler*. Roma, 2001 (OCA 205). Ρ. 495–562.
- Μάξιμος, μητρο. 1989* — *Μάξιμος, μητρο. Σάρδεων.* Τὸ οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον ἐν τῇ Ὁρθοδόξῳ Ἐκκλησίᾳ. Θεσσαλονίκη, 1989 (Ἀνάλεκτα Βλατάδων 52).
- Μπαμπινιώτης 1998* — *Μπαμπινιώτης Γ. Δ.* Λεξικὸ τῆς νέας Ἑλληνικῆς γλώσσας με σχόλια για τὴ σωστὴ χρῆση των λέξεων. Ἀθήνα, 1998.
- Ράλλης, Ποτλής 1854* — *Ράλλης Γ. Α., Ποτλής Μ.* Οἱ θεῖοι καὶ ἱεροὶ κανόνες, ἢ κανονικὰ ἐπιστολὰ τῶν ἁγίων πατέρων. Τ. 4. Ἀθήνησιν, 1854 (*1992).
- Schanidse 1982* — *Schanidse A.* Altgeorgisches Elementarbuch. 1. Teil. Grammatik der altgeorgischen Sprache. Tbilissi, 1982.

მისივე დასამხობელად მგმობრისა წვალებისა
სომეხთაჲსა, განსაქიქებელი მეორე

258^{II}

1. პირველი სიტყუაჲ აღგიწერეთ თქუენ, მ ბრძენხო და უადრესხო სხუათა
სომეხთანო, რომელსა შინა ღმრთისმეტყუელისაჲ და მამისა გრიგოლის
თანამოსაჯულად კუმევეითა გამოვაჩინეთ, თუ ვითარი არს ქრისტეს ზედა, 5
ღმრთისა ჩუენისა, მართლმადიდებლობითი სარწმუნოებჲჲ, რომელი
ყოვლითურთ მსგავს იქმნა ჩუენდა თვნიერ ხოლო ცოდვისა, და თუ რაჲ
არს გამოუთქუმელისა შობისა მისისა დღესასწაული, რომელი სხუაჲ არს
გარეშე დღესასწაულისა მის ნათელთაჲსა, და განყოფილებჲჲ ფრიადი აქუს
მისგან. ხოლო აწ მერმევა უმეტესისა მართლმკუთეთულობისა სიტყუასა 10
ჭეშმარიტებისასა თქუენდად მესაიდუმლოობისა მნებებელნი, ესერა
კულადა, ვითარცა ჰხედავთ, აწინდელისა მიერ სიტყუსა მეორესა მეგლსა
აღგიწერთ თქუენ, კულადაცა გულსმოდგინენი ჩუენებად ეგევითარისა მის
ღმრთივსულიერისა მამისა სიტყუათაგან, ვითარმედ სხუაჲ ვიდრემე არს
გარეშე დღესასწაულისა ნათელთაჲსა ქრისტეს შობისა დღესასწაული და 15
სხუაჲ და მრავლითა რადთ განყოფილი იგი ამისგან, დადათუ ერთისა და
მისვე ქრისტესნი არიან ორნივე, და თვთუელისა ამათგანისა საიდუმლოთა
თვთებჲჲ უწყის ყოველმან ერობამან და მსოფულობამან განგებულებასა შინა
განჯორციელებულისა სიტყუსა.

2. რამეთუ ვითარ-იგი ვითარცა პირველსა სადმე სიტყუასა შინა 20
ვიტყოდეთ, სხუაჲ უკუე არს მის ღმრთისა კაცებისა ბუნებჲჲ და სხუაჲ –
ღმრთეებისა მისისა, ერთბამად შეკრებულთა ორთავე ერთსა და მასვე
ქრისტეს შორის ერთგუდამოვნებით და შეურევნელად, და დადგრომილთაჲ
მის შორის განუწვალებელადცა და შეურწყუმელად შემდგომად შეერთებისა, 25
და ქცვისა ანუ ურთიერთას შეცვალებისა არა მიმთუალველთა, ვინათგან
თითოეული ბუნებჲჲ ბუნებითა თვთებასა თვსსა, დადათუ შეიერთებინ
შეურევნელად და ურთიერთას დაეტევიან, უცვალბებელად ჰმარხავს. ამითვე

(об особенности каждого из этих таинств знает весь народ и простецы) 2, 17
ჭეშმარტეობისა < G | პრპათ: + სადმე G (გდე-თო) || 19/20 აწ სპსტათჲჲ ბთაყრტად:
ერთგუდამოვნებით და შეურევნელად G (единоипостасно и неслитно)

G = ABCDK

tit.g, 1 მისივე (его же): + მეორე D (второе) || 2 განსაქიქებელი მეორე (об-
личительное второе) < D 1g, 7 თუ (ли) < D || 10 მართლმკუთეთულობისა:
მართლმკუთეთულებისა D || 11 თქუენდად (вам): თქუმად CD (говорить) |
მესაიდუმლოობისა: მესაიდუმლოობისა D || 12 ჰხედავთ: ხედავთ D || 17 თვთუელისა:
თითოეულისა BC || 19 განჯორციელებულისა (воплотившегося): განჯორციელებისა D
(воплощения) 2g, 23 დადგრომილთა: დადგრომილთა D

αὐτὸν τρόπον καὶ αἱ δύο πανηγύρεις αὐταὶ τῶν ἑορτῶν τοῦ Χριστοῦ,
 25 ἐκάστη τούτων τὴν ἑαυτῆς φυλάττει φυσικὴν ἰδιότητα καὶ τὸν ἐπ' αὐτῆ
 καιρὸν τε καὶ τόπον καὶ λόγον ἀμετάβλητον ἔχει.

3. Διὸ καὶ ἀριθμοῦνται εἰς δύο καὶ ὁ ἀριθμὸς εἰσάγει ταῖς ἑορταῖς τὴν
 διαίρεσιν, εἰ καὶ εἷς ἔστιν ὁ Χριστὸς ἐν θεότητι καὶ ἀνθρωπότητι τέλειος·
 ὁ ἐν τῇ μιᾷ μὲν ἡμέρᾳ τῆς ἑορτῆς αὐτοῦ γεννηθεὶς καὶ ἀεὶ τικτόμενος ἐν
 30 ἡμῖν, ἐν δὲ τῇ ἑτέρᾳ βαπτισθεὶς καὶ διὰ τῆς ἐπ' αὐτὸν τοῦ ἁγίου Πνεύμα-
 τος καθόδου καὶ φανερώσεως φωτίσας τὰ σύμπαντα. Ἀλλ' εἰ βούλεσθε,
 δεῦτε καὶ τοῦ θεολόγου πατρὸς Γρηγορίου φιλοσοφοῦντος τὰ τοῦ θείου
 βαπτίσματος ἀκουσώμεθα καὶ πάντως ἐντελέστερον ἔτι τὸ διάφορον τῶν
 δύο τοῦ Χριστοῦ πανηγύρεων ἐξ αὐτοῦ μαθησώμεθα. Τί οὖν πανηγυρίζω
 35 φησὶν ὁ θεῖος οὗτος ἀνὴρ; Πάλιν Ἰησοῦς ὁ ἐμὸς καὶ πάλιν μυστήριον.

4. Τίνα τρόπον τὴν τῶν ὀνομάτων σημασίαν μεταλάττει ἐν ταῖς ἑορ-
 F. 178 ταῖς ταύταις || πανηγυρίζων, καὶ ἐν μὲν τῇ Χριστοῦ γεννήσει, Χριστὸς
 ἔφη γενᾶται, ἐν δὲ τῇ τῶν φώτων ἡμέρᾳ· πάλιν Ἰησοῦς ὁ ἐμὸς; Ἐδεῖ γὰρ
 πάντως εἰπεῖν αὐτὸν ὡς ἐκεῖ· Χριστὸς γενᾶται καὶ ὧδε· πάλιν Χριστὸς
 40 ὁ ἐμὸς, ἐπεὶ μία ἔστι πανηγυρις καὶ ἑορτή, ὡς ὑμεῖς φατε, τοῦ ἐνὸς Χρι-
 στοῦ αὕτη καθὼς ἐκεῖνη. Ἀλλ' οὐχ οὕτως λέγει, δεῖξαι δὲ βουλόμενος
 ἐκ προοιμίων αὐτῶν τὸ διάφορον τῶν δύο τοῦ Χριστοῦ ἑορτῶν καὶ ὅτι
 ὡσπερ αἱ δύο φύσεις αὐτοῦ μετὰ τὴν ἔνωσιν ἐκάστη τούτων σφύζει τὴν
 ἰδίαν καὶ φυσικὴν διαφορὰν καὶ τροπὴν οὐχ ὑπέστη.

5. Εἰ γὰρ καὶ ἦνωνται ὡς πολλάκις εἶπομεν καθ' ὑπόστασιν ἀσυγχύτως
 αἱ φύσεις τοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν ἐν ἀλλήλαις περιχώρησιν ἔχουσιν, ἀλλὰ τῷ
 λόγῳ καὶ τῷ τρόπῳ τῆς διαφορᾶς, καὶ διήρηνται ἀδιαιρέτως. Καὶ ὅ μὲν
 τρόπῳ ἦνωνται, οὐκ ἀριθμοῦνται· οὐ γὰρ καθ' ὑπόστασιν δύο εἶναι φαμὲν
 τὰς φύσεις Χριστοῦ. Ὡς δὲ τρόπῳ ἀδιαιρέτως διήρηνται, ἀριθμοῦνται·
 50 δύο γὰρ εἰσὶν αἱ φύσεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ καὶ τῷ τρόπῳ τῆς διαφορᾶς.

3, 35 Greg. Naz. Or. 39 (Or. 17 in sancta lumina), 1. PG 36, 336A:3 4, 37/38
 Greg. Naz. Or. 38, 1 (In theophania). PG 36, 312A:2–3 || 38 Greg. Naz. Or.
 39 (Or. 17 in sancta lumina), 1. PG 36, 336A:3 5, 45/50 cf. Jo. Dam. Exp. fid.
 52:15–21

3, 32 θεολόγου πατρὸς: θεοσὸς ρσ εθθεοσθηθηεγγελοσ G (отца и богослова) ||

უკუე სახითა ორნიცა ესე კრებანი ქრისტეს დღესასწაულთანი, თითოეული მათი ჰმარხავს ბუნებითსა თვთებასა თვსსა და უცვალებელად აქუს თავისა თვისადლითი ჟამი და ადგილი და სიტყუად. 30

3. რომლისათვისცა ორად აღირიცხვიან და რიცხვ შემოიღებს განყოფილებასა დღესასწაულთასა, დადათუ ერთ არს ქრისტე ღმრთეებითა და კაცებითა სრული, ერთსა ვიდრემე დღესა დღესასწაულისა მისისასა შობილი და მარადის შობადი ჩუენ შორის, ხოლო სხუასა შინა ნათელღებული და სულისა წმიდისა მის ზედა გარდამოსლვისა და გამოცხადებისა მიერ განმანათლებელი თანად ყოვლისა. გარნა უკუეთუ გნებავს, მოვედით და მამისა და ღმრთისმეტყუელისა გრიგოლისი საღმრთოისა ნათლისღებისათვის ფილოსოფოსობად ვისმინოთ და უეჭუელად უსრულესადრე ვისწავოთ მისგან მერმეცა საღმრთოთა ქრისტეს დღესასწაულთა განყოფილებად. რასა უკუე იტყვს, მედღესასწაულობდეს რად საღმრთოდ ესე კაცი? “კუალად იესუ ჩემი და კუალად საიდუმლოდ”. 40

4. რომლითა სახითა შესცვალვს შესწავებულებასა სახელთასა || დღესასწაულთა ამით შინა მედღესასწაულექმნილი და ქრისტეს შობასა ვიდრემე “ქრისტე იშვებისო” იტყვს, ხოლო ნათელთა დღესა – “კუალად იესუ ჩემი”? რამეთუ უეჭუელად უკმდა მას თქუამად, ვითარცა მუნ “ქრისტე იშვებისისად”, ეგრეთვე აქა “კუალად ქრისტე ჩემისად”, ვინაჲთგან ერთი არს დღესასწაული და კრებამა, ვითარცა თქუენ იტყვთ, ერთისა ქრისტესი, ესეცა და იგი. გარნა არა ესრეთ იტყვს, რამეთუ ჩუენებამ ჰნებავს მიერ წინაშესავალთაჲთგანვე ქრისტეს საღმრთოთა დღესასწაულთა განყოფილებისად და ვითარმედ, ვითარცა ორნი ბუნებანი მისნი შემდგომად შეერთებისა ჰმარხავს თითოეული მათგანი თვსსა და ბუნებითსა განყოფილებასა და ქცევად არა მიულეგებს. 50

5. რამეთუ დადათუ შეიერთნეს, ვითარცა მრავალგზის გვთქუამს, გუამოვნებით ბუნებანი ქრისტესნი და ურთიერთასი დატევნად აქუს, არამედ სიტყვთა და სახითა განყოფილებისადთა განიყოფებიანცა განუყოფელად. და სახითა უკუე, რომლითა შეიერთებიან, არა აღირიცხვიან, რამეთუ არა გუამოვნებით ორად ვიტყვთ ბუნებათა ქრისტესთა. ხოლო სახითა, რომლითა განუყოფელად განიყოფებიან, აღირიცხვიან, რამეთუ ორ არიან ბუნებანი მისნი სიტყვთა და სახითა განყოფისადთა. 55

34 მსო: საღმრთოთა (Божественных) 4, 39 ხაი: ეგრეთვე G (так, таким образом) || 40 πανήγυρις και ἑορτή: ~ G || 43 მსო: საღმრთოთა G (божественных) 5, 45 ἄσπυχτάς < G || 48 ἐνθα < G

3g, 32 ერთ: ერთი C || 38 ვისწავოთ: ვისწავოთ BC 4g, 43 ქრისტეს: ქრისტე D

6. ვინაიდან ამის მიზეზისათვის და შესწავლებასაცა შესცვლის სახელთასა. და “ქრისტე იშვებოსო”, თქუა მუნ, რაითა ცხად-ჰყოს, ვითარმედ ღმერთი სრული 60 და კაცი სრული იშვა ქალწულის მარიამისგან. რამეთუ ქრისტეს სახელი, ვითარცა პირველსა სიტყუასა შინა ვაჰსენეთ, თანად ორთავე ცხად-ჰყოფს ბუნებათა ქრისტესთა. რამეთუ საღმრთოიანი ვიდრემე განადმრთო, ვითარცა მცხებელმან, ხოლო კაცობრივი განდმრთდა, ვითარცა ცხებული. ხოლო აქა მეტყუელმან, ვითარმედ “კულად იესუ ჩემი”, განცხადებულ-ყო წოდებამ 65 სახელისა მისისაჲ, რომელი ზემოდთგანვე მიელო ანგელოზისა მიერ და მერვესა დღესა წინადაცუეთითა შეეწყნარა, ვითარცა ესევითარისა სახელისა მიერ მაცხოვრად ყოვლისა სოფლისა საცნაურქმნილსა. და რამეთუ ესრეთ იტყვს, ვითარმედ შობილი ქრისტე და ნათელღებული იესუ მაცხოვარი არს ერისა თვისისა, ვითარცა წერილ არს, მაცხოვრებელი და გამოქმნელი მათი 70 ცოდვათა მათთაგან.

7. ერთი უკუე არს ესე იესუ ქრისტე, ღმერთად სრულად და კაცად სრულად ორთა შინა სრულთა ბუნებათა გამოჩინებული, რომელსა თაყუანის-ვსცემთ მამისა და სულისა თანა ერთითა თაყუანისცემითა უხრწნელთა ჯორცთა მისთა თანა. რამეთუ არა თაყუანისუცემელად ვიტყვთ ჯორცთა მისთა, და რამეთუ 75 თაყუანის-იგემებთან ერთსა შინა გუამსა სიტყვსასა, რომელი ჯორცთაცა გუამ იქმნა. ხოლო თაყუანის-ვსცემდეთ რამ მათ, არა დაბადებულსა ვჰმსახურებთ, ვითარ-იგი ჰვონებთ ჰვონიანი და თქუენ, არა თაყუანისმცემელნი პატიოსანთა ხატთანი. რამეთუ არა ვითარცა ლიტონთა ჯორცთა თაყუანის-ვსცემთ ჯორცთა ქრისტესთა, არამედ ვითარცა ღმრთეებისადა შეერთებულთა და ვითარცა 80 ერთად პირად და ერთად გუამად სიტყვსა ღმრთისა აღყვანებითა ორთავე ბუნებათა მისთადათ.

8. და კულად სხუებრცა, რამეთუ თქუა რამ მუნ, ვითარმედ “ქრისტე იშვებოს”, კაცობრივისა ბუნებისა განდმრთობილისა შობაჲ წარმოაჩინა. ხოლო

μεινος: + მათი G (их) 7, 64 *χρηματίσας*: გამოჩინებული G (явленный) || 67 *λέγο-μεν*: + და G (и) | *προσκαυῖται*: *προσκαυῖτε* M (ошибочная форма с итацизмами) | *αὐτῆ*: ჯორცთაცა G (также и для плоти) || 70 *σάρκα*: *σάρξ* M (ошибочная форма). Над основным чтением *Dam. ψιλῆ σαρκί* в *Monac. gr. 317* (XIII в.) указано чтение *ψιλῆ σαρκα*, подразумевающаяся у *Стифата* || 71 *ἡγωμένῃ* G1 (*Dam.*): *ἡγωμένη* (*Dam.*) | *ᾠς*: + *εἰς* (*Dam.*)

6g, 67 შეეწყნარა: შეიწყნარა D || 68 მიერ: + რამეთუ C (так как) || 70 თვისისა: თვისისა D 8g, 83/84 და კულად ... ქრისტე იშვებოს D (и опять, сказав там иначе: «Христос рождается») || 84 შობაჲ (рождение): ბუნებაჲ D (природа)

75 πάλιν μυστήριον ὧδε τὴν τῆς θεότητος διὰ μυστηρίου παραδηλῶν δη-
 λονῶτι τὴν ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν τοῦ ἁγίου καὶ ὁμοουσίου Πνεύματος κάθοδον,
 καὶ τὴν τῆς βίης ἀνθρωπότητος κάθαρσιν τε καὶ ἀναγέννησιν. Ἐκεῖ μὲν
 γὰρ γεννηθεὶς ὁ ἐν τοῖς προφήταις πάλαι προκηρυχθεὶς Χριστὸς – ἵνα
 πάλιν ἐν τῇ θεωρίᾳ σχολάσωμεν τοῦ ἁγίου ὀνόματος τούτου – παιδίον
 80 ἐγεννήθη καὶ ἐδόθη ἡμῖν, διὸ ἠῶξανέ τε ἡλικία, σοφία καὶ χάριτι καὶ
 προέκοπτεν, ὡς φησι ἡ θεία γραφή, καὶ τοῖς ἰδίους ὑπετάσσετο γονεῦσιν,
 ὧδε δὲ τριακοναετῆς βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἤγουν Σωτὴρ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
 καὶ Υἱὸς ὀνομάζεται παρὰ τοῦ ἐπουρανίου Πατρὸς· οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς
 μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

85 9. Ἄλλο οὖν τὸ μυστήριον τῆς γεννήσεως Χριστοῦ ἐστι καὶ ἄλλο τὸ
 τοῦ βαπτίσματος. Ἐκεῖ παιδίον ἐγεννήθη, ὧδε τέλειος ἐβαπτίσθη ἀνὴρ.
 Ἄλλη τάξις ἐκείνη καὶ αὕτη ἑτέρα, ἄλλο τὸ τῆς μητρικῆς γεννήσεως
 μυστήριον καὶ ἕτερον τὸ τῆς κολυμβήθρας. Διὰ τοῦτο φησι· πάλιν Ἰησοῦς
 ὁ ἐμὸς καὶ πάλιν μυστήριον, ἀπὸ τοῦ μυστηρίου τῆς Χριστοῦ γεννήσε-
 90 ως εἰκότως ἐπὶ τὸ μυστήριον τῆς αὐτοῦ βαπτίσεως ὡσπερ δι' ὧν λέγει
 F. 179 παραπέμπων ἡμᾶς· Μυστήριον | | οὐκ ἀπατηλὸν φησι οὐδὲ ἄκοσμον.
 Συνῆκες; Οὐκ ἀπατηλὸν φησι. Εἰ οὖν οὐκ ἀπατηλὸν ἐστι τὸ μυστήριον,
 πῶς ὑμεῖς περὶ τὸ μυστήριον ἠπατήθητε, συγχέοντες ὡσπερ εἰς ἐν τὰς
 δύο μετὰ τὴν ἔνωσιν φύσεις Χριστοῦ, οὕτως δὴ καὶ τὰς δύο πανηγύρεις
 95 αὐτοῦ εἰς μίαν ἀνοήτως ἐορτήν, καὶ εἰς τὴν τοῦ Σαβελλίου τε καὶ Εὐτυ-
 χοῦς περιπεπτώκατε δυστυχῶς αἵρεσιν;

10. Ἡ μὲν γὰρ γέννησις τοῦ Χριστοῦ θεοφάνεια παρὰ τοῦ θεολόγου
 πατρὸς ὀνομάζεται, ἡ δὲ βάπτησις φώτισμα. Ἄλλο οὖν ἐστὶν ὁ σημαίνει
 θεοφάνεια, καὶ ἄλλο ὁ δηλοῖ φώτισμα. Τὸ μὲν γὰρ Θεὸν ἐνανθρωπήσα-
 100 ντα καὶ γεννηθέντα δηλοῖ, τὸ δὲ βαπτισθέντα τοῦτον καὶ τὸν κόσμον

8, 79/80 Is. 9, 5 || 80/81 Luc. 2, 40 || 83/84 Mat. 3, 17; 17, 5. Cf.: Marc. 1,
 11; 2 Petr. 1, 17 9, 91 Greg. Naz. Or. 39, 1, PG 36, 336A:4 10, 97/98 Greg.
 Naz. Or. 38, 3, PG 36, 313C:5 || 98 Greg. Naz. Or. 40, 3. PG 36, 361B:5—C:2 ||
 100/101 cf. Απολυτίκιον τῶν Φώτων (τὸν κόσμον φωτίσας...). Μηναῖον τοῦ Ἰαννου-
 αρίου. Ἐν Ἀθῆναις, 1979. Σ. 79

8, 78 πάλαι < G | Χριστός; + ως G (и) || 79 τούτου; + θεῶν (и опять) 9,
 90 δι' ὧν λέγει: θεοφάνεια θεοφάνεια G (о котором говорил ≈ δι' ὧν λέγει).

აქა, || ვითარმედ “კუალად იესუ ჩემი და კუალად საიდუმლოდ”, ცხად არს, 85 258” II
 ვითარმედ ღმრთეებისა ცხად-ყო საიდუმლოდსა მიერ იესოს ზედა წმიდისა
 და თანაარსისა სულისა გარდამოსლვად და ყოვლისავე კაცებისა განწმედა და
 კუალად-აღმოშობად. რამეთუ მუნ ვიდრემე იშვების წინადაწარმეტყუელთაგან
 წინამოსწავებული ქრისტე, – და რაითა კუალად ხედვასავე შინა წმიდისა
 ამის სახელისასა დავიყოვნოთ მერმეცა, – «ყრმა იშვა და მოგუეცა ჩუენ», 90
 რომლისათვისცა «აღორძნდებოდა ჰასაკითა, სიბრძნითა და მადლითა და
 წარმატებოდა», ვითარცა იტყვს საღმრთოდ წერილი და მშობელთა თვსთა
 დაემორჩილებოდა, ხოლო აქა ოცდაათისა წლისად ნათელს-იღებს იესო, ესე იგი
 არს, მაცხოვარი ერისა თვისსად და მედ იწოდების მამისაგან ზეცათადას, რამეთუ
 «ესე არსო, – იტყვს, – ძე ჩემი საყუარელი, რომლისა შორის სათნო ვიყავ». 95

9. ვინადაც სხუად არს საიდუმლოდ ქრისტეს შობისად და სხუად –
 ნათლისღებისად. მუნ ყრმა იშვა, აქა სრულმან მამაკაცმან ნათელ-ილო. სხუად
 წესი არს მისი და სხუად – ამისი; სხუად დედობრივისა შობისა საიდუმლოდ
 და სხუად არს ემბაზისად. ამისთვის იტყვს: “კუალად იესუ ჩემი და კუალად
 საიდუმლოდ”, და ვითარცა საიდუმლოდ ქრისტეს შობისად საიდუმლოდსა 100
 მიმართ ნათლისღებისა მისისა, რომლისათვის მეტყუელებდა, წარმავლენელმან
 ჩუენმან სამართლად თქუა: “საიდუმლოდ, არა საცთურენი, არცა უმკობელი”.
 გულისკმა-ჰყავ-ა? “არა საცთურენიო” – ჯმობს. აწ უკუე უკუეთუ არა საცთურენი
 არს საიდუმლოდ, ვითარ თქუენ შესცეთით საიდუმლოდსათვის შემრეველინი,
 ვითარცა ორთა ქრისტეს ბუნებათანი ერთად შემდგომად შეერთებისა, ეგრეთვე 105
 ორთა დღესასწაულთა მისთანი ერთ დღესასწაულად უგუნურებით და
 საბელიოსსა და ევტუქისსა ძნელბედობით შთაჰვარდით წვალებასა?

10. რამეთუ შობად ვიდრემე ქრისტესი ღმრთისგამოჩინებად სახელ-
 იღების ღმრთისმეტყუელისა მამისა მიერ, ხოლო ნათლისღებად – ნათლვად.
 და სხუად არს მალი, რომელსა ცხად-ჰყოფს ღმრთისგამოჩინებად, და 110
 სხუად, რომელსა მოასწავებს ნათლვად. რამეთუ პირველი იგი ღმერთსა
 განკაცებულსა და შობილსა ქადაგებს, ხოლო მეორე – ნათელდებულსა
 და სოფლისა განმანათლებლსა. აწ უკუე რადასათვის შობასა, განყოფილსა

8g, 87 განწმედა: განწმენდა C || 88 მუნ (там): მან D (он) | წინადაწარმეტყუელთაგან
 (от пророков): წინადაწარმეტყუელთა D (косвенный пад.) || 91 სიბრძნითა და
 მადლითა (премудростью и благодатию): ~ BC **9g, 97** აქა: აქან D || 99 არს
 < D (есть) || 100 ქრისტეს: ქრისტე D || 102 საცთურენი: საცთურიანი D || 103
 საცთურენიო: საცთურიანი D || 103 საცთურენი: საცთურიანი D || 106 და (и) < D
 || 107 საბელიოსსა: საბელიოს BC | ევტუქისსა: ევტუქისსა C | შთაჰვარდით: შთასცვით
 C **10g, 109** ნათლვად: ნათელად C

φωτίσαντα. Τί τοίνυν τὴν γέννησιν τοῦ βαπτίσματος διαφέρουσιν, μίαν
 ἑορτὴν καὶ πανηγύριν λέγετε τὰς ἀμφοτέρας καὶ μιγνύετε τὰ ἄμικτα καὶ
 συγχέετε τὰ σύγχυσιν μὴ δυνάμενα δέξασθαι; Διὰ τί δὲ, σοφοὶ ὄντες,
 οὐ καταστοχάζεσθε ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ θεολόγου πατρὸς τὴν φύσιν τῆς
 105 ἀληθείας καὶ τὴν τῶν πραγμάτων νοεῖτε ἀκολουθίαν, ἀλλ' ἐνίστασθε
 παράλογον καὶ ἀσύνητον ἔνστασιν, οὐχὶ ὡς ἑτέρας ἀπάραντες ἑορτῆς δι'
 ὧν ἐπιφέρει εἰς ἑτέραν ἐλθόντες ἡμεῖς; Τί οὖν ἐπιφέρων φησί; Ἦ γὰρ
 ἀγία τῶν φώτων ἡμέρα, εἰς ἣν ἀφίγμεθα. Τί τοῦτο σημαίνει οὐχὶ τὸ
 παρεγνώμεθα; "Ἐδειξεν οὖν ὅτι ἀπὸ τῆς πανηγύρεως τῆς τοῦ Χριστοῦ
 110 γεννήσεως ἐπὶ τὴν πανηγύριν τῆς αὐτοῦ βαπτίσεως ἤλθομεν, ἣν σήμερον
 ἡξιώμεθα φησι ἑορτάζειν, ἐξ ἑτέρας γὰρ ἑορτῆς εἰς ἑτέραν μεταβεβήκα-
 μεν." Ἐνθεν τοι καὶ αὐθις ἐπιφέρων φησί: σήμερον ἀρχὴν μὲν τὸ τοῦ ἔμοῦ
 Χριστοῦ βάπτισμα λαμβάνει, τοῦ ἀληθινοῦ φωτός, τοῦ φωτίζοντος
 115 ἑορτὴν ὀνομάζει τῶν φώτων, καὶ οὐχὶ γέννησιν;

F. 179*

11. Τί κοινὸν κατὰ τὰς κλήσεις, γεννήσει καὶ τῷ βαπτίσματι, ὅτι | |
 μίαν εἶναι ἀμφοτέρων ἑορτὴν οἴεσθε καὶ εἰς ἓν αὐτὰς ἑορτάζοντες καὶ
 ἅμα συγχέετε τὴν διὰ τῶν ἑορτῶν ὥσπερ δὴ καὶ τῶν φύσεων Χριστοῦ
 120 κατὰ τὸν Εὐτυχῆ καὶ Σαβέλλιον; Καὶ ὧν τὰς αἰρέσεις ἀναθέματι κατὰ τὸ
 δοκοῦν ὑποβάλλετε, τούτων τῆς δόξης καὶ τῶν δογμάτων ἀντιποιεῖσθε.
 Καὶ τηροῦντες φαίνεσθε ἃ δυσσεβῶς ἐκείνοι οἱ ἄφρονες ἔδογματίσαν. Τί
 μὴ συνेतῶς ἀκούετε τῶν ὑπὸ τοῦ θείου πατρὸς Γρηγορίου ἐν ἐκάστη πα-
 νηγύρει σοφώτατα λεγομένων καὶ κατὰ καιρὸν ἴδιον καὶ ἀναλόγως τοῖς
 πράγμασι τὴν τιμὴν ἑορτάζοντες ἐκάστη ἑορτῇ ἀπονέμετε;

10, 107/108 Greg. Naz. Or. 39, 1. PG 36, 336A:8–9 || 110/111 Greg. Naz. Or. 39, 1. PG 36, 336A:9 καὶ ἣν ἑορτάζειν ἡξιώμεθα || 112/114 Greg. Naz. Or. 39, 1. PG 36, 336A:10–12; Io. 1. 9

10, 97 παρὰ: πε[ρὶ] Μ (ошибочное чтение) || 98 οὖν ἔστιν: + δαλο (смысл, значение) || 100 δηλοῖ: քառքթն (проповедует) | τοῦτον < G || 106 παράλογον καὶ ἀσύνητον: ~ շխմարտուևս րա շքլուովջուևս G || 107 Τί οὖν ἐπιφέρων φησί: րա րևս օրդէսն թղծջտմոս Եօրդէտմոս Թոճս? G (И что же он говорит в последующих словах?) || 108 ἀφίγμεθα: + րա րտմուևս րըլևսնքալաւ րօրև յֵօրթըրթօս. րտմուևս րտմոճօս րտօրթօրթօս (и которого удостоились праздновать, к которому прибыли) | ση-
 110 μαινει: + սԵՄ G (или) || 112 ἐπιφέρων: Գրա րաՅրօտքն G (прибавляет сверху) || 114
 βάπτισμα: Ետուօրըրճօս րըլևսնքալաւ G (праздник Крещения) 11, 119 Εὐτυχῆ
 καὶ Σαβέλλιον: ≈ G || 120 ὑποβάλλετε: օրթըրթօս G (усваиваете) || 121 Καὶ < G ||

ნათლისღებისაგან, ერთად დღესასწაულად და კრებად იტყვთ ორთავე და შუარწყყვამთ შეურწყყუმელთა და შეკრევთ შერევისა მიმთუალველყოფად არა ღმრთისმეტყუელთა? ანუ რად არა, ვინაფთაგან ბრძენ ხართ, აგრძნობთ სიტყუათაგან ღმრთისმეტყუელისა ამის მამისათა ბუნებასა ჭეშმარიტებისასა და გულისკმა- ჰყოფთ შემდგომობასა საქმეთასა, არამედ იზრდობით უსამართლოსა და უგულისკმო || სა ბრძოლასა? არა ვითარცა სხვსა დღესასწაულისაგან წარმოყვანებულთა სხვსა მიმართ მიწვევულად გამომაჩენსა ჩვენ შემდგომთა სიტყუათა მიერ? და რასა იტყვს შემდგომთა სიტყუათა შინა? “რამეთუ წმიდად ესე ნათელთა დღე, რომლისა მომართ მოვიჩინეთ და რომლისა დღესასწაულობად ღირს ვიქმნეთ, რომლისა მომართ მოვიჩინეთ”. რასა ცხად-ჰყოფს ესე, ანუ არა ვითარმედ მოვედითო? რამეთუ გამოაჩინა, ვითარმედ დღესასწაულისაგან ქრისტეს შობისა ნათლისღებისა მისისა დღესასწაულად მოვიცვალენით, რომლისა დღესასწაულობად, კნობს, ღირს ვიქმნეთო დღეს, რამეთუ სხვსა დღესასწაულისაგან სხვსა მომართ გარდამოვედით. და მერმე კულადცა ზედ დაჰრთავს და იტყვს: “დღეს დასაზამად უკუე ჩემისა ქრისტეს ნათლისღებასა მიიღებს, ჭეშმარიტისა ნათლისა, რომელი განანათლებს ყოველსა კაცსა, მომავალსა სოფლად”. ხედავ-ა, ვითარ ნათლისღების დღესასწაულად უწოდს დღესასწაულსა ნათელთასა და არა შობისად?

11. რამ ზიარებამ აქუს სახელთამ შობასა და ნათლისღებასა, რამეთუ ჰგონებთ მათ ორთასავე ერთ დღესასწაულ ყოფასა და ერთად მედღესასწაულენი მათნი და ზოგად შეკრევთ ორობასა დღესასწაულთასა, ვითარცა ქრისტეს ბუნებათასა, საბელიომს და ევტუქსიებრ? და რომელთასა- იგი შემაჩუნებლობასა საგონებლობით იჩემებთ წვალებათასა, ამათისა მადიდებელობისა და შჯულთა შემწედ და დამმარხველად იპოვებით. რომელნი-იგი ბოროტადმსახურებით ქადაგნეს უცნობელთა მათ. რად არა გულისკმისყოფით ისმენთ ღმრთისმეტყუელებათა მამისა გრიგოლისთა, თითოეულისა დღესასწაულისათვის ზესთა სიბრძნით მეტყუელებასა და თვისსაებრ ჟამისა და საქმეთა შემსგავსებისა მოართუამთ დღესასწაულობითსა პატვიცა თითოეულსა დღესასწაულსა?

120/121 τὸ πᾶν τῆς θένης καὶ τῶν θειοτάτων ἀποποιεῖσθε. Καὶ τῆριοντες φαίνεσθε ἔθισσεῖνδ ἕξεινοι ... ἐθειοτάτους: ამათისა მადიდებელობისა და შჯულთა შემწედ და დამმარხველად იპოვებით. რომელნი-იგი ბოროტადმსახურებით ქადაგნეს G (вы становитесь пособниками и хранителями учения и законов тех, кто проповедывал в служении злу) || 121 в М над и надписан правильный вариант ε || 122 ἅπθ τῶν θείων: ღმრთისმეტყუელებათა G (богословствования) || 124 τῆς τιμῆς ἑορτάζοντες: დღესასწაულობითსა პატვიცა G (праздничную честь)

11გ, 134 შეკრევთ: შერევთ C || 135 ევტუქსიებრ: ევტუქსიებრ C || 136 შემაჩუნებელობასა: შემაჩუნებლობასა C | წვალებათასა: წვალებათა D | ამათისა: ამათ D || 137 და (и) < D || 139 ისმენთ: ისმინეთ D || 140 ზესთა: ზესთა BCD

125 12. Τί γάρ φησι ἐκεῖνος τὸ δαβιτικὸν οἰκειούμενος; Προσέλθετε
 πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῆ.
 Φωτίσθητὶ φησι ἀντὶ τοῦ πρὸς αὐτὸν ἐλθόντες διὰ τῆς ὀρθῆς ὁμολογίας
 καὶ ἀληθινῆς πίστεως βαπτίσθητε καὶ τῷ μύρῳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
 130 χρισθέντες φωτίσθητε. Διὰ τί μὴ συνετῶς ἀκούοντες, ὡς προεῖρηται,
 τῶν ῥημάτων τοῦ θεοῦ τούτου πατρὸς καὶ τῆ ἀμωμήτῳ πίστει τῆς τοῦ
 Χριστοῦ ἐκκλησίας προσέρχεσθε, σοφοὶ ὄντες καὶ τὸν βίον ἐναγώνιον
 ἔχοντες, ἀλλ' ἐπιμένετε ταῖς βλασφήμοις αἰρέσεσιν, ἅς ἡμεῖς διὰ τῶν
 παρόντων ἐγνωρίσαμεν λόγων;

13. Ἄρα καλῶς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτομεῖτε καὶ καλῶς
 135 βαπτίζεσθε; Ποίῳ μύρῳ βαπτιζόμενοι χρίεσθε εἰς σφραγίδα Πνεύματος
 ἁγίου; οὐχὶ τῷ ἐκ σησάμου ἐλαίῳ χρίεσθε βαπτιζόμενοι, ὅπερ ἡμεῖς ἔχο-
 μεν εἰς χρῆσιν τῶν ὑποδημάτων ἡμῶν καὶ τῶν οὕτως κοινῶς λεγομένων
 πετσιῶν αὐτῶν, διὰ τὸ μαλακώτερα γίνεσθαι αὐτὰ εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν;
 Ἄρα ἐκ τοῦ τοιούτου ἐλαίου καὶ τῆς αὐτοῦ χρίσεως πληροῦσθε Πνεύμα-
 140 τος ἁγίου; Οὐκ ἐκκαλύπτεσθε ἐφ' οἷς παρὰ πάντων τῶν ὀρθοδόξων κατα-
 F. 180 γελᾶσθε; Οὐ || δύναται τοίνυν Πνεύματος ἁγίου ἐπιδημία καὶ σφραγίς
 Θεοῦ ἐπὶ τὸν βαπτιζόμενον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ
 τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐλθεῖν καὶ γενέσθαι ἄνευ τῆς τοῦ ἁγίου μύρου
 χρίσεως.

145 14. Τοῦτο γάρ ἐστι τὸ σημεῖον, ὃ λαμβάνει πρὸς φυλακὴν καὶ ἀπο-
 τροπὴν τῶν δαιμόνων πᾶς ὁ βαπτιζόμενος εἰς Χριστὸν. Τὸ δὲ μύρον καὶ

12, 125/126 Greg. Naz. Or. 39, 2. PG 36, 336B:4–6; Ps. 33, 6 13, 134 cf. 2
 Tim. 2, 15 || 135/136 cf. Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου βαπτίσματος // Ἐυχολόγιον τὸ μέγα.
 Ἀθῆναι, 1992. Σ. 143 (Σφραγίς δωρεᾶς Πνεύματος Ἁγίου. Ἀμήν) **14, 146/148**
 Const. apost. 3, 16:28–29 (καὶ μετὰ τοῦτο ὁ ἐπίσκοπος χρίτω τοὺς βαπτισθέντας
 τῷ μύρῳ); 7, 27; 7, 44:1–10

12, 125 τὸ δαβιτικὸν οἰκειούμενος: ვაჰოთაბოლა ვაბთაჰვბრელო ბობოლა G (при-
 нима лицо Давидово = говоря от лица Давида) || 127 ἀντὶ τοῦ: ვაჰოთაბოლა ოფხვად,
 ვაჰოთაბოლა G (словно говоря, что) || 129 προεῖρηται: ოფხვთ G (вы говорите)
 (возможно, что в грузинском переводе глагольная форма во 2 л. мн. ч. появилась
 по итацизму) || 130 τοῦ θεοῦ: ვაჰოთაბ G (великого) || 132/133 ἡμεῖς ... ἐγνωρίσα-
 μεν: ვაბგოვხვადგობო თქუებ G (мы вам изъяснили) **13, 134** ὀρθοτομεῖτε: მარსულ-
 ჯადამბრეჰუჯელებო-ა G (правильно выражаете?) || 137/138 καὶ τῶν οὕτως ... αὐτῶν
 < G || 139 Ἄρα: ბჟლად G (нигде) || 139/140 πληροῦσθε Πνεύματος ἁγίου: ბზულ

12. რამეთუ რასა იტყვს იგი დავითიანისა განმთვსებელი პირისად? “მოედით მისსა მიმართ და განათლდით და პირთა თქუენთა არა ჰრცხუენეს!” “განათლდითო” იტყვს, ვითარმცა იტყოდა, ვითარმედ მისსა მომართ მოსრულთა მართლისა აღსარებისა და ჭეშმარიტისა სარწმუნოებისა მიერ ნათელ-იღებთ და მიპრონითა სულისა წმიდისადათა ცხებულნი, განათლდით. რადასათვს არა გულისკმირებით ისმენთ, ვითარცა იტყვთ, სიტყუათა დიდისა ამის მამისათა და უბიწოსა სარწმუნოებასა ქრისტეს ეკლესიისასა მოუტდებით, ვინადათგან ბრძენ ხართ და მოღუაწებითისა ცხორებისა მქონებულ, არამედ დადგრომილ ხართ გამოათა შინა წვალებისათა, რომელნი აწინდელისა ამის სიტყვსა მიერ განგიცხადენით თქუენ?

13. რამეთუ ნუ კეთილად სადმე მართლ-ჰგამომეტყუელებთ-ა სიტყუასა ჭეშმარიტებისასა და კეთილად ნათელს იღებთ? რომელი მიპრონი გეცხების, ნათელს-იღებდეთ რად, ბეჭდად სულისა წმიდისა? არა ქუნჯითისა ზეთსა იცხებთ-ა ნათელღებულნი, რომელი ჩუენ საცხებელად გუაქუს საჯაორო|| ბელთა ჩუენთა, რამეთუ უღბილეს ჰყოფს მათ ფერჯთშესახებელად? ნუსადა ესევეთარისა ზეთისა და ცხებისა მისისა მიერ სრულ იქმნების ნიჭი სულისა წმიდისა? არა გრცხუენის-ა მათ ზედა, რომელთა ძლით ყოველთავე მართლმადიდებელთა მიერ საცინელ ქმნილ ხართ? რამეთუ არა შესაძლებელ არს სულისა წმიდისა დანერგვასა და ბეჭედსა ღმრთისასა სახელითა მამისადათა და ძისადათა და სულისა წმიდისადათა ნათელღებულსა ზედა მოსლვად და გამოსახვად, თვნიერ წმიდისა მიპრონისა ცხებისა.

14. რამეთუ ესე არს ნიში, რომელსა მიიღებს დასაცველად და გარემისაქცეველად ეშმაკთა ყოველი ქრისტეს მიმართ ნათელღებული. ხოლო

იქმნების ნიჭი სულისა წმიდისა (исполняется дар Святого Духа) (სრულ იქმნების ~ πληροῦται) || 140/141 *αγαπελῶσι*: + რამეთუ G (იხი) || 143 *γυνῆσι*: გამოსახვად G (изобразиться)

12g, 145 მისსა მომართ: მისსა მიმართ D || **149** სარწმუნოებასა: სარწმუნოებისა C || **150** ცხორებისა: ცხოვრებისა C **13g**, 153 მართლ-ჰგამომეტყუელებთ-ა: მართლგამომეტყუელებთა C: სამართალ გამომეტყუელებთა D || **154** ჭეშმარიტებისასა (истины): ნათელ-იღებთ D (креститесь) | ნათელს იღებთ (креститесь): ჭეშმარიტისასა D (истины) || **155** ბეჭდად: ბეჭედად D || **156/157** საჯამრობელთა (обуви): საჯამრობელთა ABC: საჯამრებელთა D (употребительные) || **157** უღბილეს (более мягкий): უღბილეს D || **158** მისისა მიერ (через него): ~ D || **161** მამისადათა: მამისათა C || **162** ძისადათა : ძისათა C | და (и) < D | წმიდისადათა : წმიდისათა C

ἡ ἐν αὐτῶ γενομένη εὐχὴ παρὰ τοῦ Κυρίου παρεδόθη τοῖς ἀποστόλοις καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Χριστοῦ, καθὼς ἐν ταῖς διατάξεσιν αὐτῶν γέγραπται. Εἰ οὖν τὸ μύρον ἔχετε τοῦτο καὶ τὸ γινόμενον ἐπὶ τῷ μύρῳ μυστήριον 150 ἐπίστασθε καὶ τὴν ἐπ' αὐτῶ γινομένην εὐχὴν οἴδατε καὶ κατασκευάζετε τοῦτο μυστικῶς καὶ ὑμεῖς ἐτησίως καὶ τὴν χάριν κατερχομένην ὁρᾶτε ἐπ' αὐτῶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς αὐτοῦ κατασκευῆς, ὡσπερ οἱ πατριάρχαι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἡμῶν, τί μὴ χρίεσθε τοῦτο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ βαπτίσματος;

Ἐπεὶ δὲ οὐδὲ τί ἐστί μύρον οἴδατε, οὐδὲ τίς ἡ χάρις ἡ δεδομένη τοῖς 155 χριστομένοις ὑπ' αὐτοῦ, διὰ τοῦτο οὐδὲ βαπτιζόμενοι Πνεύματος πληροῦσθε ἁγίου, οὐδὲ ὀρθόδοξων ἢ Χριστοῦ ἐκκλησία ἐστέ, ἀλλὰ παραсунаγωγὴ καὶ συνέδριον πολυσχεδοῦς αἱρέσεως. Πότε τοίνυν πρὸς τὰς αὐγάς ἀναβλέψαντες τῆς ἀληθείας προσέλθετε τῷ Χριστῷ καὶ φωτισθῆτε ὑπὸ τῆς τοῦ ἁγίου Πνεύματος χάριτος, ὥστε δυναθῆναι ὑμᾶς τὴν μὲν αἴρεσιν 160 ἡμῶν ἐξωμώσασθαι, τὴν δὲ ὀρθὴν μεταμαθεῖν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ, ἵνα καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν μὴ καταισχυνθῶσιν ἐν ἡμέρᾳ τῆς φανερᾶς κρίσεως τοῦ Θεοῦ, ὅταν ἀποδίδωται ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἀλλὰ πρὸς τὸ προκείμενον ἐπανέλθωμεν.

15 165 170 F. 180^o Τί οὖν ἔτι φησὶ ὁ μέγας Γρηγόριος εἰς εὐδηλώτερον γνῶρισμα καὶ διαίρεσιν τῆς δυάδος τῶν ἑορτῶν τοῦ Χριστοῦ: τῇ μὲν οὖν γεννήσει τὰ εἰκότα προσερτάσαμεν, ἐγὼ τε ὁ τῆς || ἑορτῆς ἕξαρχος καὶ ὑμεῖς. Καὶ μετ' ὀλίγα· νυνὶ δὲ πράξις ἄλλη Χριστοῦ καὶ ἄλλο μυστήριον. Χριστὸς φωτίζεται, συναστράψωμεν· Χριστὸς βαπτίζεται, συγκατέλθωμεν, ἵνα καὶ συνανέλθωμεν. Καὶ μετὰ ταῦτα· Ἐπεὶ δὲ βαπτίσματος ἡ πανηγυρις, καὶ δεῖ μικρόν τι κακοπαθῆσαι τῷ δι' ἡμᾶς μορφωθέντι καὶ σταυρωθέντι,

14, 161 Ps. 33, 6 || 162/163 Rom. 2, 6; Αποκ. 2, 23. Cf. Mat. 16, 27; Αποκ. 22, 12 **15**, 165/166 Greg. Naz. Or. 39, 14. PG 36, 349B:11—C:2 || 167/169 Greg. Naz. Or. 39, 14. PG 36, 349C:8—9, C:12—14 || 169/172 Greg. Naz. Or. 39, 17. PG 36, 353C:8—12

14, 147 ἀποστόλοις: + ρα θεοροϋμενος θεος (и через апостолов) || 157 πολυσχεδοῦς: многоруководно (многоглавой): + უსვრვანს (безглавой) G || 159 ἁγίου: ρεβοζλοκωσ (живого) || 160 μεταμαθεῖν: კვსოლად მთხვარეობა (хорошо изучить) || 161 ἡμῶν: + თქუთულობს მისიძე (по сказанному им) || 162 φανερᾶς: საშობელობს G (страшного ≈ φοβερᾶς) **15**, 165 τοῦ Χριστοῦ: + აწ (ныне) || 166 προσερτάσαμεν:

მიპრონი და მას ზედა ქმნილი ლოცვად უფლისა მიერ მიეცა მოციქულთა და მოციქულთა მიერ – ეკლესიასა ქრისტესსა, ვითარ-იგი განწესებათა მათთა შინა აღიწერების. აწ უკუე უკუეთუ გაქუს ესე მიპრონი და მიპრონსა ზედა ქმნილი საიდუმლოდ უწყით და მას ზედა წარსათქუმელსა ლოცვასა მეცნიერ ხართ და საიდუმლოდ შემზადებასა მისსა წლითი-წლად სრულ-ჰყოფთ და თქუენცა დაჰხედავთ მადლსა, გარდამომაგალსა მის ზედა ჟამსა შემზადებისა მისისასა, ვითარცა პატრიაქნი და მღდელთმთავარნი ჩუენნი, რამათჳს არა იცხებთვა მას ჟამსა ნათლისღებისასა? 170

ხოლო ვინაითგან არცა თუ რად არს მიპრონი, ამას მეცნიერ ხართ, არცა თუ რად არს მადლი, რომელი მიეცემის მის მიერ ცხებულთა, ამისთჳს არცა სულითა წმიდითა სრულ იქმნებით, ნათელ-ილოთ რად, არცა მართლმადიდებელ ანუ ქრისტეს ეკლესია ხართ, არამედ მორყუნოლ-შესაკრებელ და ერის-კრება მრავალთავისა უთავოდასა წვალებისა. ამისთჳსცა აღმბილველნი ოდესმე ცისკროვანებათა მიმართ ჭეშმარიტებისათა მოუკედით ქრისტესა და განათლდით მადლთა მიერ სულისა ცხოველისათა, რამთა შესაძლებელ იყოს თქუენგან წვალებისა ვიდრემე თქუენისა მომაგებად, ხოლო მართლისა და უბნოდას ქრისტეს ეკლესიისა სარწმუნოებისა კეთილად მოსწავლეობად და რამთა პირთავა თქუენთა თქუმულისა მისებრ არა ჰრცხუნოოდის დღესა შინა საშინელისა საშუკელისა ღმრთისასა, რაჟამს მიეგებოდის თითოეულსა საქმეთა მისთავებრ. გარნა წინამდებარისავე მიმართ კუალად ვიქცეთ. 185

15. რასა უკუე იტყვს მერმეცა დიდი გრიგოლი უცხადესადრე შესასწავებელად და განსაყოფელად ორობისა ქრისტეს დღესასწაულთადას? “აწ უკუე შობად გეროვნად ვიდღესასწაულეთ, მე წინამძღუარმან დღესასწაულისამან და თქუენცა”. და შემდგომად მცირედისა: “ხოლო აწ სხუად საქმე ქრისტესი და სხუად საიდუმლოდ. ქრისტე განათლდების, თანაელვარე ვიქმნეთ! ქრისტე დაეფლვის, თანა-შთავიდეთ, რამთა თანა-აღმოვიდეთ!” და ამისა შემდგომად: “ხოლო ვინაითგან ნათლისღებისა 190

ვიდღესასწაულეთ (праздновали) || 168 *συναστᾶσθε*: *συναστᾶσθε* (Greg. Naz.) | *βλῆτε*: დაეფლვის G (погибается)

14g, 166 უფლისა მიერ (Господом): უფლისა მიმართ D (Господу) || **167** მათთა შინა (в них): შინა ამათთა D (в этих) || **169** წარსათქუმელსა: წარსათქუმელსა AD || **171** დაჰხედავთ: დახედავთ BCD || **172** პატრიაქნი: პატრიარქნი CD | რამათჳს: რასათჳს C || **174** არცა (также не): არა D (не) || **178** უთავოდას: უთაოდას BC || **179** ცისკროვანებათა: ცისკროანებათა BC || **181** ვიდრემე თქუენისა: ~ D || **184** საშუკელისა: სასჯელისა BD **15g, 192** ამისა: ამის ABC | ნათლისღებისა: ნათლისღებისა D

φέρει τι και περι διαφορᾶς βαπτίσματος φιλοσοφήσωμεν, ἵνα ἀπέλθωμεν ἐνταῦθα κεκαθαρμένοι. Καὶ πρὸς τὸ τέλος· ἡμεῖς δὲ τιμήσωμεν τὸ τοῦ Χριστοῦ βάπτισμα σήμερον, καὶ καλῶς ἐορτάσωμεν.

16. Τί τούτων ἐμφαντικώτερον ἄρα πρὸς γινῶσιν τῆς ἀληθείας τοῦ
 175 εἰδέναι καλῶς τὴν διαφορὰν τῶν εἰρημένων τοῦ Χριστοῦ ἐορτῶν; Οὐχὶ
 καὶ παρ' οἷς φανερὰ ἡ διαίρεσις τῆς ἐορτῆς τῶν φώτων ἀπὸ τῆς Χριστοῦ
 γεννήσεως. Οὐχὶ ἄλλην εἶναι ταύτην ὁ θεῖος παριστᾶ Γρηγόριος, δι' ᾧν
 λέγει θεολογῶν, καὶ ἐτέραν ἐκείνην; "Ἴνα μὴ τὸν περι τούτων λόγον ἔτι
 180 μηκύνωμεν, δεῦτε παρακαλοῦμεν καὶ μεταμάθετε τὴν εὐσέβειαν. Δέξα-
 σθε τὸν λόγον τῶν ὀρθῶν δογμάτων τῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ, ᾧν ἡ χάρις
 τοῦ ἀγίου Πνεύματος διὰ τῶν προφητῶν καὶ τῶν ἀποστόλων ἐκράτυ-
 νεν καὶ ᾧν ἡ τῶν πατριαρχῶν ὁμήγυρις τῶν ἐκ Ῥώμης λέγω, τῶν ἐξ
 Ἱεροσολύμων, τῶν ἐξ Ἀλεξανδρείας, τῶν ἐξ Ἀντιοχείας καὶ Κωνστα-
 ντινουπόλεως συνελθόντων δογματίσασα ἐβεβαίωσεν· ἵνα μὴ, ἀποτε-
 185 τμημένοι ὄντες τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ καὶ ζῆνοι τῆς μιᾶς καθολικῆς
 καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ἀπαλλωτριωθῆτε τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, καὶ τῆς
 μεθέξσεως ἐκπεσεῖτε τῶν αἰώνιων αὐτοῦ ἀγαθῶν.

F. 181

"Οτι δὲ ἀποτετμημένοι || ἐστὲ τῆς κοινωνίας τοῦ δεσποτικοῦ σώματος
 καὶ ἀλλότροι τῆς τῶν πιστῶν ἐκκλησίας, δῆλον ἐξ ᾧν εἰπεῖν βουλόμεθα
 190 νῦν πρὸς ὑμᾶς. Καὶ εἰ βούλεσθε, προσέχετε τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας, καὶ
 γνώσεσθε πάντως, ὅπως τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας ἐαυτοὺς ἀποτέμενετε
 καὶ ἐστε Ἀρμενίων καὶ οὐ Χριστοῦ ἐκκλησία.

15, 173/173 Greg. Naz. Or. 39, 20. PG 36, 357D:1–2

15, 170 *κακοπαθῆσαι*: ἀζροῦβροεζα G (завидовать, ревновать, *досл.* «смотреть со злом»); *προσκαιοπαθῆσαι* (Greg. Naz.) | *μορφωθέντι*: + εω βσογλερθρῶλοβ G (и крещенного = καὶ βαπτισθέντι. Greg. Naz.) || 171 *φέρει*: θσορρ G (прииди). В М правильный вариант е исправлен на неправильный и с переносом ударения с энклитики (*φέρει τι*) | *βαπτίσματος*: βαπτισμάτων G, Greg. Naz. || 172 *ἐνταῦθα*: ἐντεῦθεν (Greg. Naz.) 16, 174 *Τί* (≈ *ὅσα* G): Τὸ Μ (ошибочное чтение) || 175 *καλῶς* < G | τῶν εἰρημένων: ϑηθωηϑρῶλοβ G (вышесказанных) || 176 *παρ' οἷς*: *πυροῖς* Μ (ошибочное чтение) | *οὐχὶ καὶ παρ' οἷς φανερὰ ...*: εῖβ υαεβρῶρ οἶθβδ-α G (разве не делает доступным для понимания?) (οἶθβδ-α ≈ *παροῦσα*) || 179 *παρακαλοῦμεν*: ρσορρῶρθρ G (я прошу вас) || 182 *πατριαρχῶν*: δσδσω G (отцов) ||

კრებად და ჯერ-არს მცირედსა რასმე ძვრის-ხილვად ჩუენთვს ხატქმნილისა მის და ნათელღებულისა და ჯუარცმულისათვს, მოვედ და განყოფისათვს ნათლვათამსა ვიფილოსოფოსოთ, რადთა წარვიდეთ ამიერ განწმედილნი”. და 195 დასასრულსა: “ხოლო ჩუენ პატევ-ვსცეთ ნათლისღებასა ქრისტესსა დღეს და კეთილად ვიდღესასწაულოთ”.

16. რად არს ამათსა უგანცხადებულესი შესამეცნებელად ჭემმარტებრისა მეცნიერებისათვს განყოფილებასა ზემოთქმულთა ამით ქრისტეს დღესასწაულთასა? || არა საცნაურ იქმნა-ა განცხადებულად განყოფილებად 200 259* I ქრისტეს შობისაგან ნათელთა დღესასწაულისა? არა წარმოგიდგინა-ა საღმერთმან გრიგოლი სხუა-ყოფად ამისი და სხუა-ყოფად მისი, რომელთათვს იტყვს, ღმრთისმეტყუელებდეს რად? გარნა რადთა არა მერმეცა ამისთვსვე განვავრძოთ სიტყუად, მოვედით, გევედრები, და მოსწავლე იქმნენით კეთილმსახურებისა. მიითუალეთ სიტყუად მართალთა შჯულთა ქრისტეს 205 ეკლესიისათად, რომელი მადლმან სულისა წმიდისამან წინამსწარმეტყუელთა დამოციქულთა მიერ განამტკიცა და რომელი მწყობრმან მამათა, ჰრომით ვიტყვ და იერუსალემით, აღექსანდრიით და ანტიოქიად და კონსტანტინუპოლით შეკრებულთამან, შჯულისდებით განასრულა, რადთა არა, გამოკუეთილნი გუამისაგან ქრისტესისა და უცხოქმნილნი ერთისაგან კათოლიკე და 210 სამოციქულო ეკლესიისა, უცხო იქმნეთ მისა ღმრთისაგან და ზიარებასა საუკუნეთა კეთილთა მისთასა დააკლდეთ.

ხოლო რამეთუ გამოკუეთილნი ხართ ზიარებისაგან სამეფუფოსა ჯორცისა და სისხლისა და უცხონი მორწმუნეთა ეკლესიისაგან, ესე ცხად არს ამათგან, რომელთა თქუამდ გუნებაგს აწ თქუენდა მომართ. და უკუეთუ გუნებაგს, 215 მოხედეთ სიტყუასა ჭემმარტებისასა და სცნათ უეჭუელად, თუ ვითარ გამოგიკუეთიან თავნი კათოლიკე ეკლესიისაგან და ქმნილ ხართ სასომეხო და არა ქრისტეს ეკლესია.

184 ჰქჷნაძათჷ: განასრულა G (совершила, окончила) || 190 პრიბსეჯჷთჷ: მოხედეთ (обратите внимание)

15გ, 194 ჯუარცმულისათვს: ჯუარცმულისათვს C, ჯუარცმულისა მიერ D || 196 პატევ-ვსცეთ (почтим): პატევ-სცეთ C (почтите) || 196 ქრისტესსა < D 16გ, 201 შობისაგან: შობითგან C | დღესასწაულისა: დღესასწაულისა D || 206 ეკლესიისათად: ეკლესიისათად B | წინამსწარმეტყუელთა: წინამსწარმეტყუელთა D || 208 კონსტანტინუპოლით: კონსტანტინოპოლით BC || 209 შჯულისდებით: სჯულისდებით C || 211 სამოციქულო: სამოციქულოსა AC | ეკლესიისა: ეკლესიისა B || 212 საუკუნეთა: საუკუნოთა BC || 214 და სისხლისა < АВСК || 218 ეკლესია (Церковью, часть именного сказуемого): ეკლესიისა D (Церкви, род. пад.)

17. Οἱ αὐτόπται τοῦ Λόγου καὶ ὑπηρεταὶ οἷα δὴ μαθηταὶ τοῦ Χριστοῦ, ἄρχοντες παρ' αὐτοῦ κατεστάθησαν εἰς πάντα τὸν κόσμον καὶ κήρυκες τῆς ἀληθινῆς καὶ ἀνωμότητος πίστεως. Διὸ καὶ ἀποστέλλων αὐτοὺς εἰς τὸ κήρυγμα ἔφη· πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Οὗτοι τοιγαροῦν πάντες μετὰ τὸ κηρῶσαι τὸν λόγον εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἐπισυναχθέντες ἅμα μετὰ τῶν πιστευσάντων εἰς Ἀντιόχειαν καὶ σὺν ὁδῶν ἐν αὐτῇ πεποικημένοι, ἐκάλεσαν ἐκεῖσε τοὺς πιστεύσαντας πάντας εἰς τὸν Χριστὸν χριστιανοὺς. Ἐξέθεντό τε κανόνες τῇ τῶν πιστῶν ἐκκλησίᾳ ὀγδοήκοντα πέντε διὰ Κλήμεντος, τὰς εὐχὰς τε τῆς τοῦ Θεοῦ λειτουργίας, τοῦ βαπτίσματος, τῶν χειροτονιῶν, τοῦ μύρου, καὶ περὶ πάσης ἄλλης ὑποθέσεως ἐκκλησιαστικῆς διετάξαντο. Εἶτα χειροτονοῦσι τοὺς ἐπισκόπους κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἀπὸ τῶν μαθητῶν.

18. Καὶ πρῶτον μὲν ἐπίσκοπον εἰς τὴν πρώτην ἐκκλησίαν τῆς οἰκουμένης, λέγω δὴ τῆς Ἱεροσολύμων, ὁ Κύριος Ἰάκωβον χειροτονεῖ τὸν αὐτοῦ ἀδελφόν. Δεύτερον ὁ Πέτρος χειροτονεῖ ἐπίσκοπον εἰς ἑτέραν ἐκκλησίαν τῆς οἰκουμένης, τῶν Ἀντιοχείων φημί, Εὐδόδιον. Τρίτον ὁ Παῦλος εἰς Ῥώμην, τὴν ἑτέραν ἐκκλησίαν τῆς οἰκουμένης, χειροτονεῖ τὸν Κλαυδίας Λίνον || ἐπίσκοπον. Τέταρτον Μάρκος εἰς Ἀλεξανδρίαν, τὴν ἑτέραν ἐκκλησίαν τῆς οἰκουμένης, Ἀννιανὸν χειροτονεῖ. Πέμπτον δὲ εἰς τὴν νῦν μεγάλην ἐκκλησίαν τῆς οἰκουμένης, τῶν Βυζαντιῶν, Ὀνήσιμον Ἀνδρέας χειροτονεῖ. Καὶ καθεξῆς εἰς πάσας πόλεις καὶ χώρας ἐπισκόπους χειροτονίσαντες ἐξαπέστειλαν.

17, 193 Luc. 1, 2 || 196/198 Mat. 28, 19–20 || 199 cf. 2 Tim. 4, 2, 17 || 202 Act. 11, 26 18, 207/213 Const. apost. 7, 46 || 213/215 Cf. Philem. 1, 10–19; Vitae Prophetarum. Index apostolorum discipulorumque Domini [textus Pseudo-Dorothei] (ed. T. Schermann. Leipzig, 1907. P. 146–147); Nic. Chron. brevis (ed. C. de Boor. Leipzig, 1880, 1975. P. 112, col. 1,2:20)

17, 202 Ἐξέθεντό τε: ⲁⲩⲃⲟⲃⲉⲛⲧⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉⲥⲧⲉⲓⲗⲁⲛ Ⲓ (тогда же они установили) || 203 τοῦ Θεοῦ: ⲡⲉⲃⲟⲩⲟⲥ Ⲓ (святой) 18, 207/208 τῆς οἰκουμένης: ⲡⲟⲩⲥⲥⲟⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲥⲥⲟⲗⲟⲥⲁⲥ (всей вселенной), ср. 17, 206 κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην: ⲡⲟⲩⲥⲥⲟⲗⲟⲥ ⲡⲟⲩⲥⲥⲟⲗⲟⲥ (над всей вселенной) || 209 ἑτέραν: ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ Ⲓ (второй) || 211 εἰς Ῥώμην: + ⲑⲟⲩⲡⲉⲛ (говорю) | ἑτέραν: ⲛⲟⲩⲡⲉⲛ Ⲓ (другой) || 212 Λίνον: ⲗⲟⲃⲟⲃ Ⲓ (в груз. транскрипция формы греч. вин. падежа) | Ἀλεξανδρίαν: ⲁⲗⲉⲕⲥⲁⲛⲃⲉⲣⲟⲩⲟⲗⲟⲥⲟⲗⲟⲥ Ⲓ (александрийцев) ||

17. თვთმბილველნი სიტყვასანი და მსახურნი, რომელ არიან მოწაფენი ქრისტესნი, მთავრად ყოვლისა სოფლისა დაიდგინნეს მის მიერ და ქადაგად 220
 ჭეშმარიტისა და უბიწოვასა სარწმუნოებისა. რომლისათვისცა წარავლინებდა რაა მათ ქადაგებდა, ჰრქუა: “წარვედით, მოიმოწაფენით ყოველნი წარმართნი, ნათლისმცემელთა მათთა სახელითა მამისადათა და ძისადათა და სულისა წმიდისადათა და მასწავლელთა მათთა დამარხვად ყოველთა, რაოდენნი გამცნენ 225
 თქუენ”. ესე უკუე ყოველნი, შემდგომად ქადაგებისა სიტყვასა მის ყოველთა შორის წარმართთა, შერბეს ერთბამად მორწმუნეთა თანა ანტიოქიასა და კრებისა მოქმედთა მას შინა უწოდეს მუნ ქრისტეს მიმართ მორწმუნეკმნილთა ყოველთა ქრისტიანე. და მამიწვე დაუსხნეს კანონნი ეკლესიასა მორწმუნეთასა 230
 ოთხმეოცდახუთნი კლიმენტოსის მიერ, ლოცვანი წმიდისა ჟამისწირვისანი, ნათლისღებისანი, ჳელთდასხმათანი, მიჰრონისანი და სხვსა ყოვლისავე საეკლესიოვასა მოცემისათვის განაწესეს. მერმე ჳელთდასხმულ ყვენს ეპისკოპოსნი მოწაფეთაგანი ყოველსა ჳედა სოფელსა.

18. ა. და პირველად ვიდრემე ეპისკოპოსად პირველსა ეკლესიასა ყოვლისა სოფლისასა, ვიტყვ უკუე იერუსალიმისასა, უფალმან ჳელთდასხმულ-ყო 235
 ძმად თვისი იაკობ. ბ. ხოლო მეორედ, პეტრე ჳელთდასხმულ-ყო ეპისკოპოსად ევდოს მეორესა შინა მსოფლიოსა ეკლესიასა, ვიტყვ უკუე, ანტიოქიისასა. გ. მესამედ, ჰავლე სხუასა შინა მსოფლიოსა ეკლესიასა, ჰრომისასა ვიტყვ, ჳელთდასხმულ-ყო კლავდიას ლინონ ეპისკოპოსად. დ. მეოთხედ, მარკოზ სხუასა ჳედა მსოფლიოსა ეკლესიასა ალექსანდრიელთასა ჳელნი დაასხნა 240
 ანიანონს. ე. ხოლო მეხუთედ, აწინდელსა ამას ჳედა დიდსა ეკლესიასა ყოვლისა სოფლისასა ბიზინტიისასა ონისიმეს ჳელნი დაასხნა ანდრეა. და თვითოულად ყოვლისა მიმართ || ქალაქისა და სოფლისა ჳელთდასხმულნი ეპისკოპოსნი წარავლინნეს. 259^{II}

213 Ἀντιόχῃ: ანიანონს G (транскрипция греч. формы) || 215 ἕκαστῷ: თვითოულად G (для каждого)

17g, 219 არიან (они суть): არა C (не) || 220 დაიდგინნეს: დაიდგინეს D || 221 რომლისათვისცა (почему и): რომლისათვის D (почему) || 222 წარვედით (идите): + და D (и) || 223 და (и) < D || 224 დამარხვად (блуги): და C (и) | რაოდენნი: რაოდენი D | გამცნენ: გამცენ BCD || 225 ყოველნი < D || 227 მას შინა (в ней): მათ შინა D (в них) | უწოდეს (назвали их): უწოდეს D (они познавали) || 228/229 მორწმუნეთასა... ლოცვანი < D || 232 მოწაფეთაგანი: მოწაფეთაგან D | ჳედა < D 18g, 238 ეპისკოპოსად: ეპისკოპოზად C || 241 ანდრეა: ანდრია BC || 242 თვითოულად: თითოულად C || 243 ეპისკოპოსნი: ეპისკოპოზნი C

19. Ἐν γοῦν τῇ Ἀρμενίων καὶ Σύρων χώρα ἐπισκοπὰς καταστήσαντες διαφόρους: τὴν Σεβάστειαν φημί καὶ τὴν Μελιτινὴν, Σαμώσατά τε καὶ Καύμαχον, Ἐδесαν καὶ Κελετζινά, Σελεύκειαν καὶ Ταρσόν, καὶ 220 ἐτέρας τινάς, ὧν αἱ μὲν ὑπὸ τὴν ἐπαρχίαν τελοῦσιν Ἱεροσολύμων, αἱ δὲ ὑπὸ τὴν ἐπαρχίαν τελοῦσιν Ἀντιοχείας, αἱ δὲ ὑπὸ τὴν ἐπαρχίαν τελοῦσιν Κωνσταντινουπόλεως. Τηροῦσι δὲ τὴν ὀρθὴν ὁμολογίαν τῆς πίστεως, ὡς οἱ μεγάλοι θρόνοι τῶν πατριαρχῶν αὐτῶν, καὶ ὁμοφωνοῦσι τοῖς δόγμασιν εἰκότως καὶ τῇ τοῦ λόγου ὀρθοτομίᾳ. Ὑμεῖς ποίας ἄρα ἐπισκοπῆς τῶν 225 ἀποστόλων ἐστὲ ἢ ποίου θρόνου αὐτῶν, μὴ συμφωνοῦντες ταῖς ἡμετέραις ἐπισκοπαῖς ταῖς ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ἀφιερωθείσαις τῇ χώρᾳ ὑμῶν καὶ τῇ χώρᾳ τῶν Σύρων; Ὁ μὲν γὰρ μέγας Γρηγόριος ἐπίσκοπος τῆς μεγάλης Ἀρμενίας γεγρονώς καὶ ὑπὸ τοῦ Καισαρείας τοῦ πρωτοθρόνου Κωνσταντινουπόλεως χειροτονηθείς, ἐπίσκοπος ὑπ' ἐκείνου κατὰ τὴν 230 τῶν ἀποστόλων παράδοσιν ὠνομάσθη καὶ οὐ καθολικός.

20. Διὸ συνεφώνει πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ὀρθοδόξων καὶ τῇ 235 πρώτῃ συνόδῳ τῶν τριακοσίων δεκαοκτῶ ἀγίων πατέρων μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὁμοφώνως, ὃν καὶ ὡς ἓνα τῶν μεγάλων πατέρων τε καὶ μαρτύρων τιμῶμεν καὶ τὴν μνήμην αὐτοῦ μετ' ἐγκωμίων ἐορτάζομεν ἐτησίως. Ὑμεῖς 240 δὲ μὴ συμφωνοῦντες ταῖς τυπωθείσαις ἐπισκοπαῖς παρὰ τῶν ἀποστόλων Χριστοῦ || ἐν τῇ χώρᾳ ὑμῶν, ἃς καὶ εἰρήκαμεν, μηδὲ τῇ διδασκαλίᾳ τοῦ μεγάλου πειθαρχοῦντος Γρηγορίου, ἣν ἐκεῖνος εἶχε πατροπαράδοτον καὶ ἣν χειροτονηθείς παρὰ τοῦ Καισαρείας παρέλαβεν, ποίας εἶπετε ἡμῖν ἐπισκοπῆς ἢ ἐκκλησίας ἐστὲ: τῆς Ῥώμης, ἀλλὰ τῆς Ἀλεξανδρίας ἢ τῶν 240 Ἱεροσολύμων ἢ τῆς Ἀντιοχείας ἢ τῆς Κωνσταντινουπόλεως τῶν οἰκου-

19, 229/230 cf. Const. apost. 8, 5:28–29

19, 219 Κελετζινά: კელეტჯიბობი G || 220/221 αἱ μὲν ὑπὸ τὴν ἐπαρχίαν τελοῦσιν Ἱεροσολύμων, αἱ δὲ ὑπὸ τὴν ἐπαρχίαν τελοῦσιν < G || 223/224 τοῖς δόγμασιν εἰκότως: სიბიძგოლეს შობა ჭკულთას G (в правильности догматов) || 224/225 ποίας ἄρα ἐπισκοπῆς τῶν ἀποστόλων: ომთლის-მე მოვთქულთავსობას ეპისკოპოსობას G (какого епископа, [происходящего] от апостолов) || 225/226 ταῖς ἡμετέραις ἐπισκοπαῖς: პირველთქმულთა მათ ეპისკოპოსობას G (с упомянутыми ранее епископами) || 226 ἀφιερωθείσαις: ვახობებულთობა G (явленные) || 227 τῇ χώρᾳ < G || 229 Κωνσταντινουπόλεως: კონსტანტინოპოლის G (константинопольцев) | ὑπ' ἐκείνου: მოდგომდა მისს G (после себя, вблизи себя) 20, 235 ἐπισκοπαῖς: ეპისკოპოსობას G (епископам) || 239 ἐπισκοπῆς: ეპისკოპოსობას G (епископа) | Ῥώμης: რომელითობას-ა G (римлян) | Ἀλεξανδρίας:

19. ვინაიდან სასომხეთისა და ასურეთისა სოფელსა დაადგინნეს
 თითოეულად ეპისკოპოსნი: სევასტიას, ვიტყვ და მელიტინიას, სამოსატს 245
 და კამახს, ედესას და კელიტიენისს, სელევკიას და ტარსუსს და სხუთა
 რომელთაზე, რომელთაგანნი რომელნიმე ანტიოქიას სამთავროსა ქუეშე
 არიან, ხოლო რომელნიმე კონსტანტინუპოლისასა. დამმარბველნი მართალსა
 აღსარებასა სარწმუნოებისასა, ვითარცა დიდნი საყდარნი ესევითართა
 ამათ პატრიარქთანი და თანაერთზრახვა მათდა არიან სიმართლესა შინა 250
 შჯულთასა და სიტყვსა მართლმჟუთელობასა. ხოლო თქუენ რომლისა-მე
 მოციქულთაგანისა ეპისკოპოსისანი ხართ ანუ რომლისა საყდრისა მათისანი,
 რომელნი არა თანა-ერთგმანი ხართ პირველთქუმულთა ამათ ეპისკოპოსთანი
 მოციქულთა მიერ სოფელსა თქუენსა და ასურთასა ზედა განჩინებულთანი?
 რამეთუ დიდი გრიგოლი, ეპისკოპოსი დიდისა სომხეთისა და კესარიელისა 255
 მიერ პროტოთრონისა კონსტანტინოპოლელთამაა კელთდასხმული,
 მიმდგომად მისსა ეპისკოპოსად სახელ-იდვა მოცემისაებრ მოციქულთამაა და
 არა კათოლიკოსად.

20. რომლისათვისცა თანა-ერთ-ჴმა ექმნა ყოველსა ეკლესიასა
 მართლმადიდებელთასა და პირველსა კრებასა სამასათრვაშემტა წმიდათა 260
 მამათასა მისა თვისსა თანა თანამზრახვალ ექმნა, რომელსაცა ვითარცა ერთსა
 დიდთა მამათა და მოწამეთაგანსა პატივ-ვსცემთ და საკსენებელსა მისსა
 წლითი-წლად ქებით ვდღესასწაულობთ. ხოლო თქუენ, არა თანა-ერთჴმათა
 მოციქულთა მიერ ქრისტესთა სოფელსა შინა თქუენსა განჩინებულთა
 ეპისკოპოსთასა, რომელნიცა ეგერა მოვიკსენენით, არცა მოძღურებასა დიდისა 265
 გრიგოლისსა მრწმუნებელთა, რომელი-იგი მამათ-მოცემულად აქუნდა
 მას და რომელი კესარიელისამიერთა კელთდასხმითა მიიღო, რომლისა
 ეპისკოპოსისა ანუ ეკლესიისანი ხართ, გვთხართ ზუენ: ჰრომაელთადასანი-ა
 ანუ ალექსანდრიელთადასანი, იერუსალემელთა ანუ ანტიოქელთადასანი გინა 270
 კონსტანტინოპოლელთამაა მსოფლიოთა და სამოციქულოთა საყდართანი,

ალექსანდრიელთადასანი G (александрийцев) || 240 Ἱεροσολίμται: იერუსალემელთა
 G (иерусалимлян) | Ἀντιοχείαι: ანტიოქელთადასანი G (антиохийцев) | Κωνσταντι-
 νοπολίται: კონსტანტინუპოლელთადასანი G (константинопольцев)

19g, 245 მელიტინიას: მელიტენიას D || 246 ტარსუსს: ტარსოსს BC || 247
 რომელთაგანნი: რომელთაგანი D || 248 კონსტანტინუპოლისასა: კონსტანტინოპოლისასა
 BCD || 250 პატრიარქთანი: პატრიარქთანი C || 255 სომხეთისა: სომხეთისა D |
 კესარიელისა ([епископом] Кесарии): კესარიელთა C ([епископом] кесарийцев) ||
 256 კონსტანტინოპოლელთადასანი: კონსტანტინუპოლელთადასანი BCD || 258 კათოლიკოსად:
 კათოლიკოსად C 20g, 261 თანა < D || 262 პატივ-ვსცემთ: პატივ-ვსცემთ D || 270
 კონსტანტინოპოლელთადასანი: კონსტანტინუპოლელთადასანი BCD

რომელთა ქუეშე ყოველნი ტომნი და ეპისკოპოსობითნი სამთავრონი ყოვლისა სოფლისანი დამორჩილებულ არიან? არასადა! რამეთუ არცა ერთისა ამთ ეკლესიათაგანისა იპოვებთ თქუენ თანამოწამედ.

21. და ვინამთგან გარეშე მსოფლიოთა ამთ ეკლესიათა და სამთავროთაჲს არა არიან სხუანი მართლმადიდებელნი ეკლესიანი, რომლისა სამთავროჲს ანუ ეკლესიისანი ხართ თქუენ, ვითარცა ვთქუეთ? ანუ თუ ცხად არს, ვითარმედ არცა ერთისა მორწმუნეთაჲსანი. რამეთუ ყოველნი ესე ზემოთქუეულნი ეკლესიანი ყოვლისა სოფლისანი ერთად წმიდად კათოლიკე და სამოციქულოდ ეკლესიად ქრისტესსა შეიქმნებიან || და ერთად აღსაარებად მართლისა სარწმუნოებისად შემოკრებიან, არცა ერთითა რადთ განყოფილნი ურთიერთას სიმართლესა შინა შჯულთასა. ვინამცა წინადასწარ ცხად არს, ვითარმედ გუამისაგან ქრისტესისა გამოკუეთილ ხართ და კათოლიკე და სამოციქულო ეკლესიისა მისისაგან უცხოქმნილ ხართ, არა თანაერთგმობითა პირველთქუეულთა ამთ ხუთთა ყოვლისა სოფლისა დიდთა ეკლესიათამთა. რომლისასა რამცა უძვრეს იყო თქუენთვს? ხოლო რამთა ცხადისა მაგალითისა მიერ გამოკუეთილად გაჩუენნე თქუენ გუამისაგან ქრისტესისა, მომეცით მე, მეთხეველსა, ჭემმარიტი სიტყვსაგებად.

22. კაცი არა სოფლად დაიბადა-ა ღმრთისა მიერ, უფრომად ხილულისად და უაღრესად? კუალად გუამი კაცისაჲ არა ერთისა თავისა მიერ მართებულ იქმნების-ა? ხოლო გუამსა შორის მისსა არა ასონი მრავალ არიან-ა? და ყოველნი იგი ასონი ხუთთა ხოლო საცნობელთა მიერ განგებულ იქმნებიან? არს-მე-ა გუამსა შინა კაცისასა სხუად საგრძნობელი, მეექუსედ აღრიცხული და ზედადართული ხუთთაჲ მათ, თვისთა სახელითა სახელდებული? რამეთუ უწყით სახედველისა ყოფად მას შინა და სასმენელისაჲ, საყნოსელისაჲ, გემომსხილვისაჲ და შეხებისაჲ, ხოლო სხვსაჲ არასადა ანუ ყოფად, ანუ სახელდებულობად მის შორის საგრძნობელისაჲ.

23. აწ უკუე უკუეთუ ესევეთარი შემზადებამა აქუს გუამსა კაცობრივსა, განვიხილოთ და ესევეთარისავე ქონებამ ვპოვოთ საცნაურისაგა და

εις μίαν εὐχάτωσαν ἡμισυταῖαν πίστεως: ერთად აღსაარებად მართლისა სარწმუნოებისად შემოკრებიან G (присоединены к единому исповеданию правдой веры) 22, 259 ἀιστήσεσιν: + განგებულ იქმნებიან G (управляются) 23, 265 κα: და (и)

21g, 277 რამეთუ (ибо) < AD || 278 წმიდად (святѣй): + და BC (и) || 286 გაჩუენნე ([дабы] я показал, что вы): გაჩუენნეთ CD ([дабы] мы показали, что вы) 22g, 289 ერთისა: ერთი D || 290 იქმნების-ა: იქმნების D || 294 საყნოსელისა: საყნოსელისა AC || 295 გემომსხილვისა: გემომსხილვისა AC 23g, 298 ესევეთარისავე (подобным): ესევეთარობისა C (подобия) | ვპოვოთ: ვპოოთ C

σκευῆς καὶ τὸ σῶμα Χριστοῦ, ὅπερ ἐστὶν ἡ τῶν πιστῶν ἐκκλησία.
 Καὶ προσέχετε, εἰ βούλεσθε, ἀκριβῶς. Ἐν σῶμα ἐστὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐν
 διαφόροις συναρμολογούμενον μέλεσιν καὶ ὑπὸ πέντε οἰκονομούμενον
 αἰσθήσεων καὶ ὑπὸ μιᾶς ἀγόμενον κεφαλῆς. Ὅρα δὲ τὸ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ
 270 οὕτως δίχα πάσης ἀντιλογίας ἐστίν. Ἐν σῶμα ἐστὶ τῷ Χριστῷ καὶ Θεῷ
 ἡ τῶν πιστῶν ἐκκλησία ἐν διαφόροις ὡσπερ μέλεσι συναρμολο-
 γούμενον ἔθνεσι καὶ ὡς ὑπὸ πέντε αἰσθήσεων οἰκονομούμενον,
 τῶν μεγάλων θρόνων: Ῥώμης λέγω, Ἱεροσολύμων, Ἀλεξανδρείας,
 275 Ἀντιοχείας καὶ Κωνσταντινουπόλεως, καὶ ὑπὸ μιᾶς ἀγόμενον κεφαλῆς
 αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ. Ὑπὸ γοῦν τούτων τῶν πέντε θρόνων τῶν ὡς
 πέντε ὄντων αἰσθήσεων ἐν τῷ σώματι τοῦ Χριστοῦ, ἤγουν ἐν τῇ
 τῶν πιστῶν ἐκκλησίᾳ, πάντα τὰ μέλη τῶν πιστευσάντων ἔθνῶν
 καὶ αἱ πατριαὶ αὐτῶν, ἤτοι αἱ κατὰ τόπον ἐπισκοπαί, οἰκονο-
 μούνται θεοπρεπῶς ἄνωθεν, ὡσπερ εἶρηται, ἐν μιᾷ κεφαλῇ αὐτῷ
 280 τῷ Χριστῷ, δι' ὀρθοδόξου πίστεως συναρμολογούμενα καὶ
 ἀγόμενα ὑπ' αὐτῆς.

24. Τὸ ἔθνος οὖν ὑμῶν μὴ οἰκονομούμενον ὡς μέλος Χριστοῦ ὑπὸ
 τῶν τοιούτων πέντε αἰσθήσεών τε καὶ θρόνων τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ
 διὰ τὸ μὴ συμφωνεῖν ὑμᾶς τοῖς δόγμασιν αὐτῶν, πρόδηλον ὅτι κατὰ τὸν
 285 θεῖον ἀπόστολον πόρνης μέλη γεγόνατε τῆς πολυκεφάλου αἰρέσεως, ἥτι-
 νι ἐκπορνεύσαντες ἀπὸ Θεοῦ συνηρμόσθητε. Καὶ ἀπολείας καὶ γεέννης
 οἱ υἱοὶ φαίνεσθε, καθὼς φησι ὁ θεῖος Δαβίδ· ἐξωλέθηρευσας πάντα τὸν
 F. 183 πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκ ἐστε τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ. || Εἰ
 γὰρ ἦτε μέλος αὐτοῦ, τάχα ἂν ὑπὸ τῶν αὐτῶν αἰσθήσεων, ἤγουν τῶν
 290 θρόνων, ὀκονομείσθε ὡσπερ ἡμεῖς, συμφωνοῦντες αὐτῶν τοῖς δόγμασι
 καὶ τῇ πίστει τῇ εἰς Χριστόν. Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἐστε, διὰ τοῦτο καὶ τῆς τούτων

23, 266/281 cf. *Petrus Ant.* Ep. ad Dominicum Gradensem 3, 4. PG 120, 757C: 9–13, 760A:1–B:6 24, 285 cf. 1 Cor. 6, 15 || 286/287 cf.: Prov. 24, 22a; Io. 1, 17; 2 Thess. 2, 3 (ὁ υἱὸς τῆς ἀπολείας); Mat. 23, 15 (υἱὸν γεέννης) || 287/288 Ps. 72, 27

23, 266 καὶ: ρσ (η). В данном случае греческому καὶ более соответствовала бы частицы ρσ, нежели союз ρσ || 267 ἐστὶ: οδοεεεεεε G (зритя) || 269 Ὅρα: ηεεεεεεε G (не видяшь ли ты?) || 270 τῷ Χριστῷ καὶ Θεῷ: ηεεεεεεε εεεεεεεε G (Христа Божия) || 272 ἔθνεσι: ηεεεεεεε G (язычников) || 273 Ἱεροσολύμων: + ρσ G (η) || 278 ἐπισκοπαί: ηεεεεεεε G (епископы) || 279 ἄνωθεν < G || 280 δι' ὀρθοδόξου:

სადმრთოხსა შემზადებისა და გუამისა ქრისტესისადა, რომელ არს მორწმუნეთა
 ეკლესიაჲ. და გულსმოდგინებით ისმინეთ, უკუეთუ გნებავს. გუამსა შინა 300
 კაცისასა იხილვებისა თითოსახეთა ასოთამიერი შენაწევრებულგზაჲ და ხუთთა
 საცნობელთამიერთა მართებითა ერთისა თავისა ქუეშე დაწესებულგზაჲ.
 ხოლო ხედავ-ა, რამეთუ ქრისტეს ზედაცა ესრეთ იპოვების, თვნიერ ყოვლისავე
 ცილობისა? ერთი გუამი არს ქრისტეს ღმრთისაჲ მორწმუნეთა ეკლესიაჲ და
 ვითარცა ასოთა რათმე, თითოსახეთა წარმართთა მიერ შენაწევრებული და 305
 ვითარცა ხუთთა საგრძნობელთა, დიდთა ამათ საყდართა მიერ განგებული:
 ჰრომისასა, ვიტყვ, იზრუსალიმისასა და ალექსანდრიისა, ანტიოქიისა და
 კონსტანტინოპოლისასა და ერთისა მის თავისა თვისისა, ქრისტეს მიერ
 ყვანებული. ვინაჲცა ხუთთა ამათ საყდართა, ვითარცა ხუთთა საგრძნობელთა
 მიერ ქრისტეს გუამისათა, რომელ არს მორწმუნეთა ეკლესიაჲ, ყოველნი ასონი 310
 მორწმუნეთა წარმართთანი და ტომებნი მათნი, ესე იგი არიან, თითოეულთა
 ადგილთა ეპისკოპოსნი განგებულ იქმნებიან ღმრთივშუენიერად,
 ვითარცა ეგერა ითქუა, ერთისა მის თავისა მისისა, ქრისტეს მიმართ
 მართლმადიდებელისა და წმიდისა სარწმუნოებისა მიერ შენაწევრებულნი და
 მის მიერ ძლუანვილნი. 315

24. აწ უკუე ნათესავი თქუენი, არა განგებული ხუთთა ამათ ქრისტეს
 გუამისა საგრძნობელთა და საყდართა მიერ, ვითარცა ასომ ქრისტესი || 260⁷ II
 არა ერთგობისათჳს თქუენისა შჯულთა მისთა თანა, კეთილად ცხად
 არს, ვითარმედ სადმრთოხსაგებრ მოციქულისა ასო მეძვის ქმნილ არს
 მრავალთავისა წვალებისა, რომლისადაცა შეყოფილ ხართ შემდგომად 320
 ღმრთისა მეძავქმნილნი. და წარწყმედისა და გეჰენისა შვილ ქმნილ ხართ,
 ვითარცა იტყვს დავით, ვითარმედ: “მოსარ ყოველი, მეძავქმნილი შენგან”, და
 არღარა ხართ გუამისა ქრისტესისანი. რამეთუ უკუეთუმცა იყვნით ასო მისსა,
 საგრძნობელთაგანმცა მისთა, ესე იგი არს, საყდართა განიგებვოდეთ, ვითარცა 325
 ჩუენ თანა ერთგმანი მათნი შჯულთაცა და ქრისტესიმართსა სარწმუნოებასა
 შინა. ხოლო ვინაჲთგან არა ხართ, ამისთჳს კიდე ხართ განმგებელობისაგანცა

+ და წმიდისა G (и святой) 24, 284 *πρὸς δὲ γλῶσ:* კეთილად ცხად არს G (хорошо видно) || 287 *φαινεσθε:* ქმნილ ხართ G (созданы, сделаны) | ἢ *θεῖος < G*

23გ, 300 გულსმოდგინებით: გულსმოდგინედ D | უკუეთუ გნებავს (если
 хотите): გნებავს თუ A (если хотите), თუ (если) < D || 305 თითოსახეთა:
 თვთო-სახეთა A || 307 ანტიოქიისა: ანტიოქისა B || 308 კონსტანტინოპოლისასა:
 კონსტანტინოპოლისასა BC | თავისა: + მის D || 311 წარმართთანი: წარმართნი D ||
 312 იქმნებიან: ექმნებიან A 24გ, 318 მისთა თანა: ~ B || 319 მეძვის: მეძვს C ||
 320 რომლისადაცა (с которой также): რომლისადაც C (с которой) || 321 წარწყმედისა:
 წარწყმენდისა C

οἰκονομίας ἕξω ὑπάρχετε, ὡς σεσηπὸς καὶ ἀπονεκρωθὲν μέλος τῆς ὄντως ζωῆς τοῦ Χριστοῦ. Τοῦτου οὖν τοῦ ὑποδείγματος ποῖον ὑπόδειγμα δόσωμεν ὑμῖν οἰκειότητος, τῆς ἀπὸ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἔκτομῆς
 295 ὑμῶν καὶ εἰς ἕλεγχον πρόδηλον τῆς κακίας ὑμῶν καὶ αἰρέσεως; Οὐχὶ καὶ παρ' οἷς δῆλοι ἐντεῦθεν ἐστὲ, ὅτι ξένοι τῆς συναφείας τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ τυγχάνετε;

25. Διὰ τοῦτο παρακαλοῦμεν ὑμᾶς· ἐξομώσασθε τὰς δυσσεβεῖς αἰρέσεις, ὑφ' ὧν κρατεῖσθε καὶ δι' ἃς ἡμῶν τῶν πιστῶν καὶ ὀρθοδόξων
 300 ἀπετμήθητε συνᾶδριον πονηρὸν ἀντὶ ἐκκλησίας Θεοῦ κατὰ Χριστοῦ γεγονότες καὶ τῆς ἀληθείας προδήλως ἔχθροί. Οἶδατε γὰρ ὡς ἡ οἰκουμένη πᾶσα ὑπ' αὐτῆς ἱεραρχεῖται καὶ ὑπὸ τῆς τούτων διδασκαλίας ἰθύνεται, ἣ καὶ συγκρινομένη μετὰ τῆς χώρας τῶν Ἀρμενίων θάλασσά τις μεγάλη ὁρᾶται πρὸς κοτύλην ὕδατος ἣ οὐρανὸς ὑπέραλαμπρος πρὸς κέντρον τῆν
 305 γῆν.

26. Ἐντεῦθεν οὖν ἐν ἓκ δύο σκοπεῖτε τῶν ἐναντίων· ἡ ἡ πᾶσα οἰκουμένη σφάλλεται καθ' ὑμᾶς, καὶ ὑμεῖς μόνοι τὸν λόγον ὀρθοτομεῖτε τῆς ἀληθείας, καὶ πλανᾶται ἡ ταύτης θεοσεβεία καὶ Θεὸς ἐν μέσῳ οὐκ ἔστιν αὐτῆς ὡς φησι ὁ Δαβὶδ καὶ ἡ βασιλεία τῶν Ῥωμαίων οὐ χρίεται
 310 πρὸς Θεοῦ ἢ πᾶσα μὲν οἰκουμένη, ἥτις παρὰ πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων κοσμεῖται τοῖς ὀρθοῖς καὶ ἰθύνεται δόγμασι, ὑπὸ Θεοῦ βασιλευμένη, θεοσεβείας τε πάσης καὶ εὐσεβείας πεπληρωμένη ἐστὶν ὀρθῶς εἰς Τριάδα πιστεύουσα καὶ ὀρθοτομοῦσα τὴν τοῦ λόγου οἰκονομίαν, καθὼς || νῦν κρατεῖ πᾶσα ἡ τῶν πιστῶν ἐκκλησία.

F. 183^v

25, 300 cf.: Ps. 25, 5. ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων **26**, 308/309 Ps. 45, 6

24, 295 τῆς κακίας: Թորոխաբազորքը թեմոս G (злославия ≈ κακοδοξία) || 295/296 Οὐχὶ καὶ παρ' οἷς δῆλοι ἐντεῦθεν ἐστὲ: ճշշ սոս ցոցեբազորքը ցոցեբա-ս ճորթ G (не извлекли ли вы из этого ясный урок?) || 297 τυγχάνετε: Եթոս G (вы есть) **25**, 302 ὑπ' αὐτῆς: Ելոսոս ճոս Գրթոս: Գլթլլլլլլլլլլ Գրթոս Եսցաթոս Թորթ G (пятью вышеназванными великими престолами) || 304 κοτύλην ὕδατος: Եալլաբըրթոս Թլլլլլլլլլլլլլլ (течение болот) **26**, 306 Ἐντεῦθεν οὖν: + չքթլլլլլլ (без сомнения) | σκοπεῖτε: ճթլլլլ (имеет место, обретается) (вероятно, на основании чтения ско- пείται) || 307 καθ' ὑμᾶς < G | в М над αι надписан правильный вариант ε || 309 Ῥωμαίων: Երթթթոս G (греков) || 310 παρὰ πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων: ցոցլլլլ

მათისა, ვითარცა დამპალი და მკუდარქმნილი ასოდ ჭეშმარიტის ცხორების ქრისტესგან. ამის უკუე სახისასა რომელიდა სხუად უსაკუთრესი სახე მიგვეთ თქუენ გუამისაგან ქრისტესისა გამოკუეთილობისა თქუენისა და განცხადებულთი სამხილებელი ბოროტადმადიდებლობისა თქუენისა და წვალებისა? ანუ არა განცხადებულად გესწავა-ა ამიერ, ვითარმედ უცხონი ხართ ქრისტეს ეკლესიისა გუამისა შენაწევრებისაგან? სწავლა

25. ამისთჳს გვედრები თქუენ, განაგდეთ ბოროტადმსახურისა მაგის წვალებისა პურობად თქუენ მიერ და რომლისა ძლით ჩუენ მორწმუნეთა და მართლმადიდებელთაგან გამოკუეთილ ხართ, ბოროტი იგი შესაკრებელი ნაცვალად ღმრთისა ეკლესიობისა, წინააღმდეგომ ქრისტესსა და განცხადებულ მტერ ჭეშმარიტებისა ქმნითა. რამეთუ უწყით, ვითარმედ ყოველი სოფელი, რომელიცა ხუთთა ამათ ზემოთქუულთა დიდთა საყდართა მიერ იმდელთმთავრების და მოძღურებისა მათისა მიერ განისწავლების, თანაშეტყუებული სოფლებისა თანა სომეხთაჲსა, ზღუად რადმე იხილვების დიდად ნაღუარევისა მწყურნებთა მიმართ ანუ ცად ზესთაბრწყინვალედ წერტილისა მიმართ ქუეყანისა.

26. ვინაჲ ამიერ უეჭუელად ერთი ორთა წინააღმდეგომთაგანი იპოების, ვითარმედ: – ანუ ყოველი სოფელი ციომასა შინა არს და მხოლოდ თქუენ ოდენ მართლჳგამომეტყუელებთ სიტყუასა ჭეშმარიტებისასა, და ჰსცთების ღმრთისმსახურებაჲ მისი და არა არს ღმერთი შორის მისსა, ვითარცა იტყვს დავით და მეფობად ბერძენთაჲ არა იცხების ღმრთისა მიერ, – ანუ ყოველი ვიდრემე სოფელი, რომელიცა ყოვლისა ეპისკოპოსისა მართლმადიდებელისა მიერ შეიმკობვის და სრულ-იქმნების სიმართლითა შჳულთაჲთა, სამეუფო ღმრთისა ქმნილი ყოვლითა ღმრთისმსახურებითა და კეთილმსახურებითა სავეს არს, მართლიად მორწმუნე სამებისა და მართლგამომეტყუელი განგებულებასა სიტყუასა, ვითარ-ესე აწ უპყრის ყოველსა ეკლესიასა მორწმუნეთასა.

ეპისკოპოსისა მართლმადიდებელისა მიერ G (через всякого епископа православного) || 311 ἰμᾱνηται: სრულ-იქმნების G (совершается, исполняется) | ἰπὸ θεοῦ βασιλευ-σμενης: სამეუფო ღმრთისა ქმნილი G (становясь царствием Божиим)

24g, 329 მიგვეთ (дадим вам): მიგვე D (дам вам) || 330 თქუენისა: თქუენისა B || 332 ქრისტეს (Христовой) < D | სწავლა (учение) < C, სწავლა in margin B **25g, 337** ჭეშმარიტებისა (истины): ბოროტისა D (зла) || 341 ნაღუარევისა ([по сравне-нию с] потоком): ვეენებისა D ([по сравнению с] оврагом) | ზესთაბრწყინვალედ: ზემთაბრწყინვალედ BCD **26g, 343** ვინაჲ (следовательно) | ვინაჲცა BCD (следовательно также) || 345 მართლჳგამომეტყუელებთ: მართლჳგამომეტყუელებით D | ჰსცთების: სცთების BCD || 350 კეთილმსახურებითა: კეთილადმსახურებითა B

315 27. Καὶ ὑμεῖς μετὰ τῶν Σύρων οὐ μόνον πλανᾶσθε καὶ περὶ τὴν
 ἀμώμητον πίστην ἐσφάλεσθε, ἀλλὰ καὶ πολλῶν ἐστε γέμοντες αἰρέσεων,
 ἀποτμηθέντες τῆς ἐκκλησίας καὶ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ. Γνόντες οὖν
 ἐντεῦθεν τὸν ἀπὸ τῆς τῶν πιστῶν ἐκκλησίας χορισμὸν ὑμῶν, μηδαμῶς
 320 τοῦ λοιποῦ ἐμμεῖναι θελήσετε τῇ ἀπειθείᾳ ὑμῶν. Ἄλλ' ὡς ἀπὸ τοῦ λόγου
 μαθόντες αὐτὴν τὴν ἀλήθειαν, ἀνεπαισχύντως τῇ τῶν πιστῶν ἐκκλησίᾳ
 προσδράμετε, ἵνα διὰ τῆς ὀρθῆς ὁμολογίας καὶ τοῦ μίσους τῆς αἰρέσεως
 τῶν αἰρεσιάρχῶν ὑμῶν ἐνωθεῖτε Χριστῷ καὶ ἡμῖν. Καὶ δοξασθῆ ἕν ὑμῖν
 ὁ Θεὸς ὁ ἐν Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι προσκυνούμενος καὶ ἐν
 325 πᾶσιν αὐτοῦ τοῖς ἁγίοις ἐνδοξάζομενος, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
 προσκύνησις νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

27, 315 Καὶ ὑμεῖς μετὰ τῶν Σύρων οὐ μόνον πλανᾶσθε: ρω σϫϫϫβ δβϫϫωσ δσϫϫω
 σσσσσ ρσβ ρβ ρσϫϫω βσϫϫωσ (и вы вместе с ассириянами не только относительно
 пальцев (sic) ошибаетесь). Возможно, σσσσσ (пальцев) — это сокращенная
 форма от σσσσσϫϫωσ «каждый по одиночке» или σσσσσσ «по одиночке» || 318
 τῶν πιστῶν: βϫϫβ δσβϫϫωβϫωσ G (нас, верных) || 322 καὶ ἡμῖν: ρω σϫϫϫβδ (и вы
 тоже)

27. და თქუენ, ასურთა მარტო თითთა თანა არა ხოლო სცთებით და
 უბიწომა სარწმუნობისაგან განჰვარდებით, არამედ აღსავცე ხართცა მრავალთა 355
 წვალებათა მიერ, გამოკუეთილნი ეკლესიისა და გუამისაგან ქრისტესისა. ხოლო
 აწ მეცნიერქმნილნი ამიერ ჩუენ მორწმუნეთა ეკლესიისაგან განყოფილებისა
 თქუენისანი, ნუღარა მერმეცა ურწმუნობისავე თქუენისა ზედა ინებებთ
 დადგრომასა. არამედ ვითარცა სიტყვსა მიერ მოსწავლექმნილნი თვთ მის
 ჭეშმარიტებისანი ურცხუნელად მოუკედით ეკლესიასა მორწმუნეთასა, რამთა 360
 მართლისა აღსაარებისა მიერ და მოძულებისა || წვალებასა წვალებისმთავართა 260⁷ I
 თქუენთასა შეეერთნეთ ქრისტესა და თქუენცა. და იდიდოს ღმერთი თქუენ
 შორის, მამისა და ძისა და სულისა წმიდისა შორის თაყუანისცემული და
 ყოველთა წმიდათა შორის მისთა დიდებული, რომელსა ჰმუნის ყოველი
 დიდებამ, პატივი და თაყუანისცემამ, აწ და მარადის და საუკუნეთა 365
 საუკუნეთასა. ამინ.

27g, 357 ეკლესიისაგან (от Церкви): ეკლესიისა D (Церкви) || 360 ურცხუნელად:
 ურცხუნელად D || 363 წმიდისა შორის: ~ D || 365 და (и) < D || 366 საუკუნეთასა: D

მისივე განსაკუთრებული გ. უმაღლესობისა
სომეხთაგან საწმინდაობისათვის

260* I

1. პირველი და მეორე, # ბრძენო და ზესთა სხუათა სომეხთას მსხდომარენო, თქუენდამომართი სიტყვსყოფად, აჰა ეგერა, ვყავთ ორთა ქრისტეს ბუნებათათვის, თუ ვითარ ბუნებითსა თვთებასა უცვალებელად 5 ჰმარხავს თითოეული ბუნებად შემდგომად შეერთებისაგა, დადათუ შეურევნელად შეიერთებიან და ურთიერთას დაეტევიან ბუნებანი და არასადა მიიღებენ ცვალებასა ანუ ქცეულებასა, რომლისათვის აღირიცხუვიანცა და რიცხვ არა შემოიღებს განყოფილებასა, რამეთუ ერთ არს ქრისტე ღმრთეებითა და კაცებითა სრული, აწ კულად მესამესა სიტყუასა საწმინდაობისათვის 10 ვპყოფთ თქუენდა მიმართ, რომელნი არა მცირედ სცთებით ამასცა შინა, ვითარცა პეტრე მკაწრვალისა გმობასა შემწყნარებელნი და დამმარხველნი წვალებისა მისისანი. გარნა გულისწმისყოფით ყურად-იღეთ სიტყუად.

2. რამეთუ საკმარ არს ცნობად, ვითარმედ საწმინდაობითისა ქებისმეტყუელებისა და გალობისა მოციქულთა და მამათა მიერ ითქუმის 15 მოცემულობად ქრისტეს ეკლესიისად, რომელი-იგი ზენათა ძალთა და ანგელოზებრთა მწყობრთად არს: “წმიდა არს, წმიდა არს, წმიდა არს”, მტყუელთად, “უფალი საბაოთ, საესე არიან ცანი და ქუყანად დიდებითა მისითა”. რამეთუ საღმრთონი ძალნი უფლებათა და ჳელმწიფებათანი ამას გალობასა უგალობენ ღმერთსა, და რამეთუ სამობითა სიწმიდისადათა 20 სამთა ზესთაარსთაგან ღმრთეებისა გუამთა მიჩუნებენ ჩუენ, ვითარცა ათანასისი, ბასილისი და გრიგოლის ღმრთისმეტყუელთა სათნო უჩნს, ხოლო ერთობითა უფლებისადათა ერთსა ღმერთმთავრობითისა სამებისა არსებასა და მეუფებასა გუაუწყებენ. ვითარცა იტყვს ღმრთისმეტყუელთა შორის დიდი გრიგოლი: “ესრეთ უკუე არიან წმიდანი წმიდათანი, რომელნი სერაფიმთადცა 25 დაიფარვიან და იდიდებიან სამითა სიწმიდითა ერთად ღმრთეებად და უფლებად შემოკრებითა”.

G = ABCDK

tit.g, 2 სომეხთაგან: სომეხთაგან K **1g**, 3 ზესთა: ზესთა BCD || 4 თქუენდამომართი: თქუენდამომართი BD || 12 მკაწრვალისა: მკაწრვალისა C **2g**, 14 ვითარმედ (ყო): ვითარ D (как) | საწმინდაობითისა (трисвятото): + და BC (и) || 17 ანგელოზებრთა: ანგელოზებრთა A || 21 ზესთაარსთაგან: ზესთაარსთაგან BC, ზესთაარსთაგან D

25 3. Ταύτην οὖν τὴν τρισάγιον ὑμνολογίαν ἄδουσα πιστῶς ἡ τοῦ Θεοῦ
 ἐκκλησία, τὸ μὲν ἅγιος ὁ Θεὸς ἐπὶ τοῦ Πατρὸς ἐκλαμβάνεται, οὐκ αὐτῷ
 μόνῳ τὸ τῆς θεότητος ἀφορίζουσα ὄνομα, Θεὸν γὰρ καὶ τὸν Υἱὸν δοξάζει
 καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. Τὸ δὲ ἅγιος ἰσχυρὸς ἐπὶ τοῦ Υἱοῦ τίθεται, καὶ
 οὐκ ἀπαμφιενύσσα τῆς ἰσχύος τὸν Πατέρα καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. Τὸ δὲ
 30 ἅγιος ἀθάνατος ἐπὶ τοῦ ἁγίου τάττει Πνεύματος, οὐκ ἔξω τῆς ἀθανασίας
 τὸν Πατέρα τιθεῖσα καὶ τὸν Υἱόν, ἀλλ' ἐφ' ἐκάστη τῶν ὑποστάσεων πᾶσαν
 τὴν Θεωνυμίαν ἀπλῶς καὶ ἀπολύτως ἐκλαμβάνουσα τὸν οὕτω φάσκο-
 ντα ἐκμιμουμένη θεῖον ἀπόστολον· ἡμῖν δὲ εἰς Θεὸς ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ τὰ
 πάντα, καὶ εἰς Κύριος Ἰησοῦς, δι' οὗ τὰ πάντα, καὶ ἐν Πνεῦμα ἅγιον, ἐν ᾧ
 35 τὰ πάντα. Τὸ ἐξ οὗ καὶ δι' οὗ καὶ ἐν ᾧ μὴ φύσεις τεμνόντων, οὐδὲ γὰρ ἂν
 F. 184^r μετέπιπτον || αἱ προθέσεις ἢ αἱ τάξεις τῶν ὀνομάτων, ἀλλὰ χαρακτηρι-
 ζόντων μιᾶς καὶ ἀσυγχύτου φύσεως ιδιότητος. Καὶ τοῦτο δῆλον ἐξ ὧν εἰς
 ἐν πάλιν συνάγονται ἐν τῷ μὴ παρέργως ἐκείνῳ ἀναγινώσκεται τὸ παρὰ
 τῷ ἀποστόλῳ· τὸ ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἢ
 40 δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.

4. Τοιγαροῦν καὶ οὕτως ἡ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία τὸν τρισάγιον ὑμνον
 ἄδει παραλαβοῦσα, ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέη-
 σον ἡμᾶς, ὑμεῖς μεγάλως σφάλλεσθε προστιθέντες καὶ καταδεξάμενοι
 λέγειν τὴν τοῦ παράφρονος Κναφέως Πέτρου προσθήκην· ἅγιος ἀθάνα-
 45 τος, ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς, τέταρτον παρεισάγοντες πρῶσωπον, καὶ ἀνά

3, 33/35 1 Cor. 8, 6 || 39/40 Rom. 11, 36 || 26/40 Jo. Dam. Exp. fid. 54:8–26
 || 33/40 Greg. Naz. Or. 39, 12. PG 36, 348A:9–B:5 = Jo. Dam. Exp. fid. 54:8–
 18 4, 44/50 cf. Jo. Dam. Exp. fid. 54:2–8; Just. Contra monophysitas 192:5–10
 (ed. R. Albertella, M. Amelotti, L. Migliardi (post E. Schwartz). Milan, 1973. TLG
 2734/1)

3, 26 ἐκλαμβάνεται: οὕτως G (говорит) || 32 Θεωνυμίαν: სვეტროსის სვეტროსის
 G (божественные имена) | ἐκλαμβάνουσα: + და G (и) || 32/33 τὸν οὕτω φάσκο-
 ντα ἐκμιμουμένη θεῖον ἀπόστολον: յերոց յղծցյղլոց թագաւազ սաւեթրոսեան թագոյղլոսեան
 G (так говоря по подобию апостола) || 34 πάντα: + და Բլլլլ թոսա՞ն G (и мы от
 Hero) | Ἰησοῦς: + յթոսԵղ G (Христос) | πάντα: + და Բլլլլ թոս թոց՞ G (и мы от
 Hero) || 34/35 καὶ ἐν Πνεῦμα ἅγιον, ἐν ᾧ τὰ πάντα < G || 35 πάντα: + թոլոլ
 արորո՞ց ոց լերոսեանիղծցյղլոց թորոս յրորոլոլ յերոց ուղլլլ թոսա՞ն: «Թոլոլ

3. ამის ვიდრემე სამწმიდისა ქებისმეტყუელებისა სარწმუნოებით მგალობელი ეკლესიაჲ ღმრთისაჲ, “წმიდაო ღმერთოსა” უკუე მამისა მიმართ იტყვს, არა მისდად ხოლო განმჩინებელი სახელსა ღმრთეებისასა, რამეთუ ღმერთად ქადაგებს ძესაცა და სულსა წმიდასა. ხოლო “წმიდაო ძლიერობასა” მისა მიმართ ადავლენს, არა დამაკლებელი ძალისაგან მამისა და სულისა წმიდისაჲ. და “წმიდაო უკუდავობასა” სულსა წმიდასა განუჩინებს, არა გარემე უკუდავებისა დამაწესებელი მამისა და მისაჲ, არამედ თვთეულისა გუამისა ზედა ყოველთავე საღმრთოთა სახელთა მარტივად და თავისუფლებით შემომხუმელი და ესრეთ მეტყუელი მსგავსად საღმრთოჲსა მოციქულისა: “ხოლო ჩუენდა ერთ არს ღმერთი მამაჲ, რომლისაგან ყოველი და ჩუენ მისგან, და ერთ უფალი იესუ ქრისტე, რომლისა მიერ ყოველი, და ჩუენ მის მიერ.” ხოლო დიდიცა იგი ღმრთისმეტყუელთა შორის გრიგოლი ესრეთ იტყვს || ამისთვის: “ხოლო ჩუენდა ერთ არს ღმერთი მამაჲ, რომლისაგან არს ყოველი, და ერთ უფალი იესუ ქრისტე, რომლისა მიერ არს ყოველი, და ერთ სული წმიდაჲ, რომლისა შორის ყოველი.” რამეთუ “რომლისაგანი” და “რომლისამიერი” და “რომლისაშორისი” არა ბუნებათა განჰკუეთენ, რამეთუ არამცა იცვალეზოდეს წინადადებანი ესე ანუ წესნი სახელთანი, არამედ დაჰსახვენ ერთისა და შეურევნელისა ბუნებისა თვთებათა. და ესე ცხად არს ერთად შეკრებისაგან კულად, არათუ გარეწარად აღმოიკითხვებოდის მოციქულისამიერი იგი, ვითარმედ: “მისგან და მის მიერ და მისსა მიმართ ყოველნი, მისსა დიდებჲა საუკუნეთა, ამინ.”

4. ვინაითგან უკუე ესრეთ მიუღებებს ეკლესიასა ღმრთისასა გალობად გალობად სამწმიდაარსობისაჲ: “წმიდაო ღმერთო, წმიდაო ძლიერო, წმიდაო უკუდავო, შეგაწყალენ ჩუენ”, დიდად სცთებით თქუენ, შემმატებელნი და შემწყნარებელნი თქუმად ცნობავნებულისა მის მკაწრვალისა პეტრეს შემატებასა: “წმიდაო უკუდავო, ჯუარცემულო ჩუენთვის”, ვითარცა მეოთხისა შემომყვანებელნი პირისანი, და განთვსებით დამდებელნი მისა ღმრთისანი,

ჩუენდა ერთ არს ღმერთი მამაჲ, რომლისაგან არს ყოველი, და ერთ უფალი იესუ ქრისტე, რომლისა მიერ არს ყოველი, და ერთ სული წმიდაჲ, რომლისა შორის ყოველი» G (также и великий среди богословов Григорий так говорит об этом: «Для нас один Бог Отец, из Которого все, и один Господь Иисус Христос, через Которого все, и один Дух Святой, в котором все») || 36/37 *χαρακτηρίζων: χαρακτηρίζοντων* (Greg.): დაჰსახვენ G (изображают)

3g, 31 ძესაცა (и Сына): ძესა D (Сына) || 33 წმიდისაჲ: წმიდისა D | უკუდავობასა: უკუდავობასა BC || 34 მისაჲ (Сына): სულისაჲ BCD (Духа) | თვთეულისა: თითოეულისა B || 41 ერთ: ერთი C || 42 რომლისაგანი: რომლისაგან D | რომლისამიერი: რომლისამიერ D || 43 რომლისაშორისი: რომლისაშორის D || 44 დაჰსახვენ: დასახვენ C || 47 მისსა: მისა D 4g, 51 უკუდავო: უკუდაო C || 53 უკუდავო: უკუდაო B

μέρος τιθέντες τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἐνυπόστατον ὄντα δύναμιν τοῦ Πατρὸς
καὶ ἀνὰ μέρος αὐθις τὸν ἐσταυρωμένον ὡς ἄλλον ὄντα παρὰ τοῦ ἰσχυροῦ,
ὡς ὁ θεήλατος Νεστόριος ἐδογματίσειε, παθητὴν δοξάζοντες τὴν ἁγίαν
Τριάδα· ὡς τὸν Πατέρα καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα τῷ Υἱῷ συσταυροῦντες.
50 Ἀλλὰ φύγετε καὶ ταύτης τῆς βλασφημίας καὶ παρεγγράφου φλυαρίας. Οὐ
γὰρ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἢ ἡ πηγὴ τῆς ἀθανασίας σαρκωθεὶς ἐσταυρώθη,
ἄπαγε τῆς βλασφημίας, ἀλλ' ὁ Υἱὸς ὁ εἰς τῆς ἁγίας Τριάδος, ὁ ἰσχυρὸς
καὶ τοῦ Πατρὸς ἐνυπόστατος δύναμις.

5. Εἰ γὰρ καὶ ὦφειλε προστιθεῖναι ποτε καθ' ἑμᾶς τὸ ὁ σταυρωθεὶς
55 δι' ἡμᾶς, ἐν μέσῃ καὶ δευτέρᾳ χώρᾳ ὦφειλε λέγεσθαι· ἅγιος ἰσχυρὸς, ὁ
σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς. Καὶ τάχα εἰ καὶ ψυχρὸν, ἀλλ' ὅμως λόγον εἶχέ τινα
ἢ ἀπολογία ὑμῶν. Ἐπεὶ δὲ ἐπὶ τὸ ἅγιος ἀθάνατος τοῦτο προστιθεῖτε, πα-
θητὴν τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος δοξάζετε τὴν θεότητα, ὅπερ
καὶ ἐνοοούμενον πάσης βλασφημίας ἐστὶν ἀνάπλεον.

F. 185 60 6. Καθᾶραι οὖν πάσης αἰρέσεως καὶ βλασφημίας τὴν δόξαν || ὑμῶν
ἀξιούμεν θελήσατε, συνελθεῖν τε καὶ συμφωνῆσαι τῇ τῶν πιστῶν ἐκκλησίᾳ
οὕτως κατὰ τὴν παλαιὰν ὑμνούση παράδοσιν· ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυ-
ρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς. Ὡς ἂν γνωρίσασαι τὴν οἰκίαν ᾧδὴν
αἱ ἄνω δυνάμεις, ἦν ἀσυγγήτως ἄδουσι τῇ τρισυποστάτῳ καὶ τρισαχίῳ
65 φωνῇ τῇ μιᾷ βασιλείᾳ καὶ κυριότητι, συνάδουσιν ὑμῖν τὸν θεῖον τοῦτον
ἕμνον καὶ λειτουργοῦσιν ἐξομοσαμένοις δηλονότι πᾶσαν βλασφημίαν
καὶ αἵρεσιν, ὑφ' ἧς ἄρτι κατέχεσθε καὶ οἷς ἀντιποιούμενοι τέμνεσθε τῆς
τῶν πιστῶν ἐκκλησίας. Καὶ οὐ μόνον συνάδοντας ἔξετε οὕτω ποιοῦντες
τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ προῖσταμένους ὅλου τοῦ ἔθνους ὑμῶν

4, 51 cf. Ps. 35, 10 (ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς) 5, 54/57 cf. Jo. Dam. Ep. de hymno trisagio 6:22–23 (ed. P. B. Kotter. Berlin, 1981 (PTS 22). TLG 2934/11) 6, 63/65 cf. Nic. Steith. Cent. 3, 99

4, 46 ἐνυπόστατον: зрѣтѣсно G (ипостасную) | δύναμιν (Dam.) (≈ δακνο G):
δυνάμεισι M (ошибочное чтение) || 47 αὐθις: зпѣтѣ G (опять) || 49 Τριάδα: + εω
G (и) || 50 φύγετε: + зобѣсазѣб дѣдѣб бѣсѣт G (ибо вы мудры ≈ σοφοὶ ὄντες) | πα-
ρεγγράφου: ѡнѣрѣлѣ G (ненаписанного, неописуемого) || 51 ἦ: + ѡδѣ G (Отец)
| σαρκωθεὶς ἐσταυρώθη: зѡбѣтѣрѣтѣрѣтѣлѣ аѣн εω зѡбѣтѣрѣтѣлѣ аѣн G (воплотился
и распялся) || 53 δύναμις: + ѡдѣтѣ-εѣтѣлѣ G (именуемый) 5, 58 δοξάζετε:
εѡдѣрѣтѣ G (исповедаете) 6, 60 αἰρέσεως καὶ < G | δόξαν: ѡдѣтѣрѣтѣ G

რომელი-იგი არს გუამოანი ძალი მამისად და კულად განთვსებულად – 55
 ჯუარცუმულისანი, ვითარცა სხუად იყო იგი ძლიერისაგან კიდე, ვითარცა
 ღმრთისმობაგებულმან წესტორ ქადაგა, ვნებულად აღმსარებელნი წმიდისა
 სამებისანი და მის თანა ჯუარისმცუმელნი მამისა და სულისა წმიდისანი.
 გარნა ევლტოდეთ, ვინადთგან ბრძენ ხართ, ესევეთარსა ამასცა გმობასა და
 უწერელსა მომზრახობასა. რამეთუ არცა სული წმიდად ანუ მამად, წყაროდ 60
 იგი უკუდავებისად, განკორციელებულ არს და ჯუარცუმულ არს, წარვედინ
 გმობად! არამედ ძე, ერთი წმიდისა სამებისად, ძლიერი და მამისა გუამოვნად
 ძალად სახელ-დებულსა.

5. რამეთუ უკუეთუ ჯერ-იყო ოდესმე შემატებად თქუენებრ, ვითარმედ 65
 “ჯუარცუმულო ჩუენთვის”, საშუალსა და მეორესა ადგილსა გიწმდა თქუმად,
 ვითარმედ “წმიდაო ძლიერო, ჯუარცუმულო ჩუენთვის”. და რეცა დადათუ
 გრილი, გარნა ეგრეთცა აქუნდავე რამე სიტყუად სიტყვსგებასა თქუენსა. ხოლო
 ვინადთგან “წმიდა უკუდავსა” ზედა დაჰრთავთ მას, ვნებულად აღიარებთ
 მამისა და სულისა წმიდისა ღმრთეებასა, რომლისა მხოლოდ მოგონებად ოდენ
 ყოვლითა გმობითა სავეს არს. 70

6. ამისთვის გლოცავთ, ინებეთ ყოვლისავე გმობისაგან განწმედად
 სარწმუნოებისა თქუენისად და თანაზიარებად და ერთკმობად მორწმუნეთა
 ეკლესიისად, ესრეთ მაგლობელისად პირველითგანისაებრ მოცემისა:
 “წმიდაო ღმერთო, წმიდაო ძლიერო, წმიდაო უკუდავო, შეგვიწყალენ
 ჩუენ!” იცნან რად თვისი გალობად ზენათა ძალთა, რომელსა დაუდუმებულად 75
 უგალობენ სამგუამოვანისა და სამწმიდისა ბუნებისა ერთსა მეუფებასა და
 უფლებასა, თანამგალობელ იქმნენ თქუენ თანა საღმრთოდას ამის გალობისა
 და თანამემს|ხუერპლე განმგდებელთა, ცხად არს, ვითარმედ ყოვლისა 261¹
 წვალებისა და გმობისათა, რომლითა-ევე აწ შეპყრობილ ხართ და რომლისა
 თანამბრძოლებითა მორწმუნეთა ეკლესიისაგან გამოკუეთილ ხართ. და არა 80
 ხოლო თანამგალობელად გაქუნდენ, ესე თუ ჰყოთ, ანგელოზნი ღმრთისანი,

(веру) || 62 *ἡμοσιση*, მაგლობელისად G (воспевающей): *ἡμοσιση* (ошибочная форма по итацизму) || 65 *φαση*: ბუნებისა G (природы ≈ *φασει*) | *ἡμιν*, თქუენ თანა G (с вами): *ἡμιν* M (ошибочная форма) || 66 *λειτουργιστων*: თანამემსხუერპლე G (со-священнодействующие ≈ *σπληνιουργιστων*)

4გ, 55 გუამოანი: გუამოვანი BC 5გ, 65 ჯუარცუმულო: ჯუარცმული A || 70
 არს: + არს D 6გ, 71 ყოვლისავე გმობისაგან: ყოვლისაგან გმობისა D || 72 თქუენისად:
 თქუენისა D || 73 ეკლესიისად: ეკლესიისა BD || 75 იცნან რად: რადათ იცნან CD ||
 76 სამგუამოვანისა: სამგუამოვანისა ABC || 77 თანამგალობელ იქმნენ: თანამგალობელ
 იქმნენ C || 81 ანგელოზნი: ანგელოზნი A

- 70 και συναντιλαμβανομένους εἰς τὴν τῶν ἐντολῶν ἐργασίαν καὶ μυστα-
 γωγοῦντας ὑμᾶς εἰς τὴν ὀρθόδοξον καὶ ἀμώμητον πίστιν, ἣν σήμερον
 ἡ οἰκουμένη πᾶσα καὶ αἱ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίαι φυλάττουσαι, πλὴν ὑμῶν
 καὶ τῶν Σύρων βαπτιζομένων οὐκ ὀρθῶς εἰς Χριστόν, λαμπρύνονται τῇ
 ὀρθοδοξίᾳ τῆς πίστεως.
- 75 7. Καὶ ὁ Θεὸς δοξάζεται ἐν αὐταῖς, αἷς καὶ ὑμεῖς ἐνωθῆναι ποτε προ-
 θυμήθητε δι' ὁμολογίας ὀρθῆς, ἵνα γένησθε μεθ' ἡμῶν μία τῷ Χριστῷ
 ἐκκλησία καὶ δοξασθῆ ἑφ' ὑμῶν ὁ ἐν Τριάδι ὑμνούμενος καὶ δοξολογούμε-
 νος, οὕτω γὰρ καὶ τῆς παρουσίας ἐκλείποντας ὑμᾶς ζωῆς εἰς τὰς αἰωνίους
 δέξεται σκηρὰς τῆς βασιλείας αὐτοῦ. Καὶ μετὰ πάντων συναριθμήσει
- 80 ὑμᾶς τῶν ἀγίων καὶ εἰς τόπους ἀναπαύσεως ἐγκατατάξει τὰ πνεύματα
 ὑμῶν, ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις σὺν
 ἀγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

7, 78/79 Luc. 16, 9 || 80 cf. Ps. 22, 2 εἰς τόπον γλῶσς, ἐκεῖ με κατεσκῆνωσεν,
 ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με || 81 Sap. 4, 7

6, 73 Σύρων: сирійцев-яковитов G (сирійцев-яковитов) 7, 77/78 δοξολο-
 γούμενος: + ѱεζлѣо G (Господь) || 82 σὺν: + ѱѱѱѱ ѱ G (Отцом и)

არამედ ზედამდგომელადცა ყოვლისა ნათესავისა თქუენისა და თანაშემწედ მოქმედებასა შინა მცნებათასა და საიდუმლოთმორთუმელად თქუენდა მართლმადიდებელისა და უბიწოჲსა სარწმუნოებისა, რომლისა დამცველი დღეს ყოველი სოფელი და ეკლესიანი ღმრთისანი, თჳნიერ თქუენსა და ასურთა-იაკობთა, არა მართლიად ნათელღებულთასა ქრისტეს მიმართ, განზრწყინდების მართლმადიდებლობითა სარწმუნოებისადათ. 85

7. და ღმერთი იდიდების მათ შორის, რომელთა თანა შეერთებად სიმართლითა აღსარებისადათ თქუენცა გულსმოდგინე იქმნეთ ოდესმე, რამთა იქმნეთ ზუენ თანა ერთ-ეკლესია ქრისტესა და იდიდოს თქუენ შორის სამებით გალობისმეტყუელებული და დიდებისმეტყუელებული უფალი. ხოლო აწინდელისა ამის ცხორებისაგან რად მოაკლდეთ, საუკუნეთა საყოფელთა სასუფეველისა თჳსისათა შეგიწყნარნეს. და ყოველთა თანა წმიდათა ადგრაგხნეს და ადგილთა განსუენებისათა დააწესნეს სულნი თქუენნი, სადა-იგი მართალნი განისუენებენ, მაღლითა და კაცთმოყუარებითა უფლისა ზუენისა იესუ ქრისტესითა, რომელსა შუენის ყოველი დიდებამ, პატრივი და თაყუანისცემამ თანა მამით და სულით წმიდითურთ, აწ და მარადის და საუკუნეთა საუკუნეთასა. ამინ. 90 95

7გ, 88 თანა (вместе с) < D || 89 იქმნეთ: იქმნით D || 90 იქმნეთ: იქმნით AB | ქრისტესა: ქრისტესსა B || 92 ცხორებისაგან: ცხოვრებისაგან C || 96 ზუენისა: ზუენი B

ЕГО ЖЕ [НИКИТЫ СТИФАТА] ПРОТИВ НЕЧЕСТИВОЙ
ЕРЕСИ АРМЯН ВТОРОЕ ОБЛИЧИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

1. Мы начертали перед вами, о мудрецы, превосходящие [мудростью] остальных армян, первое слово¹, в котором благодаря заступничеству богослова отца Григория² показано, какова православная вера во Христа Бога нашего, уподобившегося нам во всем кроме греха³, и каков праздник Его несказанного Рождества, иной, нежели праздник Светов, отстоя и премного от него отличаясь. А ныне, желая право Правящего слово истины⁴ таинственно преподать вам в еще большей степени, мы уже снова, как видите, в настоящем слове начертываем перед вами вторую речь⁵ с намерением показать и в другой раз от богодухновенных словес столь великого отца, что по отношению к празднику Светов праздник Христова Рождества — иной, и тот [праздник] тоже иной и весьма отличается от этого. Хотя и тот и другой [праздники] принадлежат одному и тому же Христу, однако каждый из них перед всеми наедине и всенародно⁶ сообщает свое собственное таинство в домостроительстве воплотившегося Слова.

¹ Опубл. в: БВ 7. 2007. С. 39—104.

² Nic. Steth. Invest. 1, 1.9.10.13—19.

³ Ср.: Евр. 4, 15 (πεπερασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας).

⁴ Ср.: 2 Тим. 2, 15.

⁵ речь: столп, памятник G. В груз. переводе дословно: «делаем надпись на втором памятнике, столпе». Слово ძეგლს имеет также позднее значение «письменный документ, декрет», в таком случае оно наиболее соответствует греческому тексту. Однако, возможно, груз. переводчик намеренно использует ძეგლს в его основном значении «столп», как бы исправляя свой перевод первого слова (где он передал греч. στήλη как გაბჟიქებობს «изобличение». См.: Nic. Steth. Invest. 1, 2:23).

⁶ наедине и всенародно M: народ и простецы G (ერობჲს და მსოფლელობჲს). Можно предположить, что противопоставление ერობჲს и მსოფლელობჲს в груз. тексте имеет социальную окраску: слово ერობჲს, собирательное существительное от ერი «народ» (архаич. «войско, военная элита»), передает δημοσίαι, имея в виду однокоренное δημος; слово მსოფლელობჲს, собирательное существительное от მსოფლელი «простец, неграмотный», происходящее от სოფელი «мир» (архаич. «деревня»), выбрано для передачи ἰδιὰ под влиянием однокоренного ἰδιώτης. Таким образом, груз. различение «народ и простецы» содержит намек на «высшее общество» и «низшие классы».

2. Ведь в первом слове⁷ мы успели сказать о следующем. Одна природа человечества Сына Божия, а [природа] Его Божества — иная, когда обе соединились по ипостаси неслитно в одном и том же самом Христе, и пребывают в Нем неразлучно и неслиянно после единения, и не допускают друг относительно друга перемены или превращения, поскольку каждая природа свое природное своеобразие сохраняет неизменным, хоть они и соединились неслитно и содержатся друг в друге. Тем же самым образом каждый из этих двух торжественных праздников Христовых сохраняет свое природное своеобразие и имеет неизменным подобающие ему время, место и смысл.

3. Потому они и исчисляются как два, и число вводит для праздников разделение, хотя Христос един, будучи совершенным по Божеству и человечеству. Рожденный в один день Своего праздника, Он вечно рождается в нас, крещенный же в иной, через схождение на Него и явление Святого Духа Он просветил все. Но, если желаете, приидите, и да услышим святого отца Григория Богослова, любомудро излагающего то, что относится к божественному Крещению, и непременно научимся от него еще совершеннее отличию двух⁸ празднеств Христовых. Так что же, празднуя, говорит сей божественный муж? «Опять Иисус мой и опять таинство»⁹.

4. С какой целью он меняет значение имен во время совершения этих праздников, когда на Рождество Христово он сказал: «Христос рождается»¹⁰, — а в день Светов: «Опять Иисус мой»¹¹? Ибо подобало, чтобы он непременно сказал как там: «Христос рождается», — [так] и здесь: «Опять Христос мой», — поскольку, как вы говорите, одно торжество и празднество принадлежит одному Христу — как одно, так и другое. Однако он не говорит так, намереваясь показать с самого

⁷ См. особо: *Nic. Steth. Invect.* 1, 19:271–284.

⁸ двух (δύο): божественных (ἁγιοθεογενούς). Возможно, форма δύο (ср. другую подходящую форму δύοῖν) была прочтена грузинским переводчиком как θεῖων. Несомненно, что чтение «божественных» ошибочное.

⁹ *Greg. Naz. Or.* 39 (Or. 17 in sancta lumina), 1. PG 36, 336A:3.

¹⁰ *Greg. Naz. Or.* 38 (In theophania), 1. PG 36, 312A:2–3.

¹¹ *Greg. Naz. Or.* 39, 1. PG 36, 336A:3.

начала отличие двух праздников Христа подобно двум¹² Его природам, каждая из которых и после единения сохраняет собственное и природное отличие, не претерпев изменения.

5. Ведь если природы Христа и соединились, как часто мы говорили, неслитно по ипостаси и имеют взаимопроникновение друг в друге, но по смыслу и способу отличия и они разделены нераздельно. И способом своего соединения они не исчисляются, ведь мы не говорим, что две природы Христа существуют по ипостаси. А исчисляются они тем способом, которым нераздельно разделены, ведь две Его¹³ природы существуют по смыслу и образу отличия¹⁴.

6. Именно ради этого он и чередует значение имен. Потому он сказал вначале: «Христос рождается», — дабы показать, что совершенный Бог и совершенный человек родился от Девы Марии. Ведь имя Христос, как было мною сказано и в первом слове¹⁵, указывает на обоюдность двух природ Христа. Ибо одна из них, будучи Божественной, совершив помазание¹⁶, обожилась, а человеческая, став помазанной¹⁷, обожилась¹⁸. Сказав же затем: «Снова Иисус мой», — он

¹² двум (δύο): Божественным (ἁγιοθεωσῶν).

¹³ Его: Христа (Dam.).

¹⁴ Ср.: *Jo. Dam. Exp. fid.* 52:15–21 (hrsg. v. B. Kotter. Berlin, 1973. TLG 2934/4). Гл. 5-я в несколько сокращенном виде повторяет отрывок из 52-й гл. «Изложения веры» Дамаскина, в начале главы порядок цитации слов и выражений изменен.

¹⁵ *Nic. Steth. Invest.* 1, 15:201–202. Ср.: *Jo. Dam. Exp. fid.* 47:22–23.

¹⁶ совершив помазание: словно помазую Г.

¹⁷ став помазанной: словно будучи помазана Г.

¹⁸ Ср.: *Jo. Dam. Exp. fid.* 61:5–7, 38–39; 87:88. Иоанн Дамаскин имел здесь в виду речение свт. Григория Богослова «Ἰὼν τὸ μὲν θεόωσε, τὸ δὲ θεεώθη» (*Greg. Naz. Or.* 38, 13. PG 36, 325C:1–2 = *Or.* 45, 9. PG 36, 633D:6–7), которое он дважды процитировал в 61-й гл. «Изложения веры». В свою очередь, свт. Григорий Богослов писал в богословском слове «о Сыне», и о том, что «(Божество) — помазание человечества», и о том, что обоженная человеческая природа Христа совершила помазание, а Божественная была помазана, имея в виду теснейшее взаимообщение свойств («ἄνωρθωτον γενέσθαι τὸ χριστὸν καὶ θεὸν τὸ χριστόμενον»). *Exp. fid.* 61:6–7 = 87:88. Ср.: *Greg. Naz. Or.* 30 (De Filio), 21:12–15 / Hrsg. v. J. Barbel. Düsseldorf, 1963. TLG 2022/10): «Христос (Помазанник) же по Божеству, ибо Оно — помазание человечества, не действием освящая других помазанников, но присутствием всего помазующего, чье дело услышать о помазующем человеке и сделать Бога помазуемым» (Χριστὸς

выявил название Его имени, которое Он от Ангела получил свыше¹⁹ и которым в восьмидневном обрезании был назван, явив Себя через такое имя Спасителем всего мира. Ибо говорит [святой Григорий], что сей родившийся Христос и крещеный Иисус есть Спаситель, *спасивший* и избавивший *люди Своя*, как написано, *от грехов их*²⁰.

7. «Итак, един есть с е й И и с у с Христос, Бог совершенный и человек совершенный, ставший в двух совершенных п р и р о д а х²¹, Которому со Отцом и Духом мы и поклоняемся единым поклонением вместе с пречистой Его плотью. В е д ь мы не говорим, что недостойна поклонения Его плоть, ибо она поклоняема в одной Ипостаси Слова, которая стала для нее (плоти) Ипостасью. А п о к л о н я я с ь е й²², мы не твари служим, как с ч и т а ю т и у д е и и в ы, не поклоняющиеся святым иконам²³. Но, конечно, мы почитаем плоть Христа не как простую п л о т ь²⁴, но как соединившуюся с Божеством, и как <к> единому Лицу и единой Ипостаси Бога Слова возводятся две Его природы»²⁵.

8. Так вот, сказав там иначе: «Христос рождается», — он прикровенно указал на то, что рождается обоженная природа человечества. А сказав здесь: «Снова Иисус мой и снова таинство», — он

δέ, διὰ τὴν θεότητα χρίσις γὰρ αὕτη τῆς ἀνθρωπότητος, οὐκ ἐνεργεῖα κατὰ τοὺς ἄλλους χριστοὺς ἀγιάζουσα, παρουσίᾳ δὲ ὅλου τοῦ χρίοντος ἢς ἔργον ἀνθρώπον ἀκοῦσαι τὸ χρίον, καὶ ποιῆσαι θεὸν τὸ χριόμενον). Стифат словесно более повторил свт. Григория, но вслед за Дамаскиным излагает богословскую формулу однозначнее без акцента на *communicatio idiomatum* (ср. отрывок *Jo. Dam. Exр. fid. 47:23–25*, процитированный в 1-м полемическом слове Стифата, см.: *Nic. Steth. Invest. 1, 15:203–206*).

¹⁹ См.: Мф. 1, 20–21.

²⁰ См.: Мф. 1, 21.

²¹ ставший ... природах < Dam.

²² А поклоняясь ей < Dam.

²³ как считают ... иконам < Dam.

²⁴ Стифат усложняет более простую фразу Дамаскина: οὐ γὰρ ὡς ψιλῆ σαρκὶ προσκυνοῦμεν. При этом он предлагает вариант, близкий Монас. гр. 317 (XIII в.), в которой над основным чтением Dam. ψιλῆ σαρκὶ в указано чтение ψιλῆν σάρκα.

²⁵ Ср.: *Jo. Dam. Exр. fid. 52:24–30*. В гл. 7-й Стифат полностью цитирует следующий отрывок из 52-й гл. «Изложения веры», он разбивает длинную фразу Дамаскина на более короткие с рядом дополнений или исключений и перестановкой слов. Все добавления выделены разрядкой.

приоткрыл через таинство [природу] Божества, а именно, сошествие на Иисуса Святого и Единосущного Духа²⁶, а также очищение и возрождение всего человечества. Ведь там — родившийся Христос, предвозвещенный в древности пророками, — дабы в созерцании мы снова поразмыслили о Его святом имени — *отроча родися и дадеся нам*²⁷, почему Он *растяше возрастом, премудростию и благодатию, и преспеваше*, как говорит Божественное Писание²⁸, и подчинялся своим родителям. Здесь же — крещенный в тридцатилетнем возрасте Иисус, то есть Спаситель народа Своего, Которого небесный Отец именует Сыном: «*Сей есть Сын Мой возлюбленный, о Нем же благоволих*»²⁹.

9. Так вот, таинство Рождества Христова — одно, а [таинство] Крещения — другое. Там *отроча родися*, здесь совершенный крестися муж. Тот чин — иной, а этот — другой. Таинство матернего рождения — одно, а купели — иное. Поэтому он говорит: «Опять Иисус мой и опять таинство», — справедливо словно отсылая нас от таинства Рождества Христова к таинству Его Крещения через посредство своих слов. «Таинство не обманчиво, — говорит, — и не безобразно»³⁰. Ты понял? Он говорит «не обманчиво». Итак, если не обманчиво таинство, как же вы обманулись относительно таинства, сливая, словно воедино, две природы Христа после единения и таким же образом и два празднества Его в один неразумно праздник, и, к несчастью, впали в ересь Савеллия и Евтихия³¹?

²⁶ он приоткрыл ... Духа: ясно, что он Божества открыл через таинство на Иисуса Святого и Единосущного Духа сошествие G (ცხად არს, ვითარმედ ღმრთეებისაა ცხად-ყო საიდუმლოაჲს მიერ იესოს ზედა წმიდისა და თანაარსისა სულისა ვარდამოსლვაჲ). В груз. предложении была неправильно понята функция слова *δηλωσέντι* («а именно»), которое было скалькировано (ცხად არს, ვითარმედ «ясно, что») и помещено в начало фразы.

²⁷ Ис. 9, 5.

²⁸ См.: Лк. 2, 40.

²⁹ Мф. 3, 17; 17, 5. Ср.: Мк. 1, 11; 2 Пет. 1, 17.

³⁰ Greg. Naz. Or. 39, 1. PG 36, 336A:4.

³¹ В греч. тексте Стифат прибегает к игре слов: «к несчастью» (δυστυχῶς) — Евтихия (Εὐτυχοῦς). Ср. у свт. Фотия: Εὐτυχή τε τὸν δυστυχῆ... Phot. Ep. 1:226 (ed. B. Laourdas, L. G. Westerlink. Vol. 1. Leipzig, 1983 (BSGRT). P. 9).

10. Ибо Рождество Христово отец-богослов именует Богоявлением³², а Крещение — Просвещением³³. Так вот иное есть то, что обозначает Богоявление, и иное, что показывает Просвещение. Ведь одно являет³⁴ Бога, вочеловечившегося и воплотившегося, а другое — Его же, крестившегося и мир просветившего³⁵. Итак, если Рождество отличается от Крещения, почему вы говорите, что они являются одним праздником и торжеством, и смешиваете несмешиваемое и сливаете то, что не подлежит слиянию? И почему, будучи мудрыми, вы не улавливаете из слов отца-богослова природу истины и не понимаете последовательность событий, но вводите неразумное и безрассудное установление³⁶, не так как мы, которые, согласно его дальнейшим словам, оставив один праздник, пришли к другому? Итак, что же он говорит далее? «Ибо святой день Светов, которого мы достигли³⁷»³⁸. Не то ли это означает, что мы оказались присутствующими [на торжестве]? Так вот он показал, что от праздника Рождества Христова мы пришли к празднику Его Крещения, «которое сегодня, — по словам его, — мы удостоились праздновать»³⁹ как перешедшие от одного праздника к другому. Тогда же снова он прибавляет следующее: «Сегодня начинается Крещение моего Христа, истинного Света, *просвещающего всякого человека, грядущего в мир*»⁴⁰. Видишь, как Крещением называет он праздник Светов, а не Рождество?

11. Что общего в названиях у Рождества и Крещения, на основании чего вы полагаете, что у обоих единый праздник, празднуя их как один,

³² *Greg. Naz. Or.* 38, 3. PG 36, 313C:5.

³³ *Greg. Naz. Or.* 40, 3. PG 36, 361B:5—C:2 (в этом отрывке из слова «на святое Крещение» слово *φώτισμα* употреблено 5 раз).

³⁴ являет: проповедует G.

³⁵ Скрытая цитата из богослужения, ср. окончание тропаря на Крещение Господне: «и мир просвещей, слава Тебе» (*τὸν κόσμον φωτίζεις...*). *Μηνάριον τοῦ Ἰανουαρίου*. Ἐν Ἀθήναις, 1979. Σ. 79; Миняев. Январь. М., 1983. С. 232.

³⁶ вводите ... установление: бьетесь в ... битве G.

³⁷ достигли: + которого мы удостоились праздновать, к которому прибыли G (და რომლის დღესსაწაულოდ დიხს ვიქმნებით. “რომლისა მშობრობა მოვიწიებთო”)

³⁸ *Greg. Naz. Or.* 39, 1. PG 36, 336A:8—9.

³⁹ *Greg. Naz. Or.* 39, 1. PG 36, 336A:9.

⁴⁰ *Greg. Naz. Or.* 39, 1. PG 36, 336A:10—12. См.: Ин. 1, 9.

и вместе сливаете двоицу праздников, столь же ясно, как и природы Христа, согласно Евтихию и Савелию? И учение, и догматы тех, чьи ереси по видимости вы предаете анафеме, оказываются предметом ваших устремлений. Ведь видно, что вы оказываетесь соблюдающими то, о чем нечестиво учили эти безумцы. Почему же вы с разумением не слушаете то, что премудро изрекается божественным⁴¹ отцом Григорием во время каждого праздника, и не уделяете честь каждому празднику, [не] празднуя его в свой собственный срок и по-настоящему?

12. Что же говорит он, усваивая себе Давидово речение? «*Приступи-те к Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся*»⁴². «*Просветитесь*», — говорит он, подразумевая следующее: «Приступив к Нему через правое исповедование и истинную веру, креститесь (досл. погрузитесь) и просветитесь, будучи помазанными миром Святого Духа». Почему вы разумно не слушаете, как указывалось ранее, речений этого божественного⁴³ отца и не приступаете к непорочной вере Церкви Христовой, будучи мудрыми и ведя подвижническую жизнь, но настаиваете на богохульных ересьях, которые изобличили мы в настоящих словах?

13. Так правильно ли вы *правите слово истины*⁴⁴ и правильно ли креститесь? Каким миром при крещении вы помазываетесь в печать Духа Святого?⁴⁵ Не помазываетесь ли вы при крещении кунжутным маслом, которое мы используем для нашей обуви и так называемых всеми пецин⁴⁶ для того, чтобы они мягче облегали наши ступни? Неужели вы благодаря такому маслу, помазываясь им, исполняетесь Духом Свя-

⁴¹ божественным: богословствования G (ღმრთისმეტყუელებათ). Вся фраза на грузинском: «Почему с разумением не слушаете богословствования отца Григория?» (რად არა გულისწმობყოფით ისმენთ ღმრთისმეტყუელებათ მამისა გრიგოლისთა).

⁴² Greg. Naz. Or. 39, 2. PG 36, 336B:4–6. См.: Пс. 33, 6.

⁴³ божественного: великого G.

⁴⁴ Ср.: 2 Тим. 2, 15.

⁴⁵ Ср. со словами священника после миропомазания на чине Крещения: «Печать дара Духа Святаго. Аминь» (Εὐχολόγιον τὸ μέγα. Ἀθήναι, 1992. Σ. 143; Требник. Београд, 1983. С. 55). Слово «дар», отсутствующее у Сифата, было добавлено груз. переводчиком, см. примеч. 47.

⁴⁶ «Пецина» (τὸ πετσί) — простонародное греческое слово, досл. «кожа или шкура». См.: *Μπαμπινιώτης* 1998. Σ. 1409.

тым?»⁴⁷ Не находите ли вы, что из-за этого оказываетесь посмешищем для всех православных? Итак, не может наитие Святого Духа и печать Божия посетить крещаемого во имя Отца и Сына и Святого Духа и [на нем] запечатлеться⁴⁸ без помазания святым миром.

14. А ведь именно оно является знаменем, которое получает для охранения от демонов и обращения их в бегство всякий крестящийся во Христа. Мир же и совершающаяся над ним молитва были Господом преданы апостолам и Церкви Христовой, как написано в «Постановлениях»⁴⁹. Итак, если у вас есть это миро, и вы знаете совершающееся над ним Таинство, и вам известна читаемая над ним молитва, и вы таинственно приготавливаете его ежегодно, и [если] во время его приготовления вы видите сходящую на него благодать, подобно нашим патриархам и архиереям, то почему вы не помазываетесь им во время Крещения?

Но так как вы не знаете, что есть миро и какова благодать, которая подается помазуемым им, то при Крещении вы не исполняетесь Духом Святым и не принадлежите к православным или же Церкви Христовой, но — *лжесинагога*⁵⁰ и сборище многообразной⁵¹ ереси. Когда все же, прозрев блистание Истины, вы придете ко Христу и просветитесь благодатью Святого⁵² Духа, так чтобы вы смогли изничтожить вашу ересь,

⁴⁷ исполняетесь Духом Святым: исполняется дар (δῶρο) Святого Духа G. Перевод всей груз. фразы: «Неужели через такое масло и помазание им исполняется дар Святого Духа?»

⁴⁸ до сл. произойти: изобразиться G.

⁴⁹ Const. apost. 3, 16:28–29 (καὶ μετὰ τοῦτο ὁ ἐπίσκοπος χρίεται τοὺς βαπτισθέντας τῷ μύρω); 7, 27; 7, 44:1–10 (молитвы) (éd. par M. Metzger. Paris, 1986. SC 329. P. 158; 1987. SC 336. P. 58, 104. TLG 2894/1).

⁵⁰ В святоотеческой письменности слово *παρασυχαγωγῆ* имело большой диапазон значений: от самой мягкой степени раскола (ср. у свт. Василия Великого: *Bas. M.* Ep. 188, 1:13–15 / Éd. par Y. Courtonne. Paris, 1961. TLG 2040/4) до полноценной ереси (подробнее см.: PGL. P. 1026). Стифат использует слово *παρασυχαγωγῆ* как синоним ереси.

⁵¹ многообразной: многоглавой (ἄβυσσολογος): + безглавой (ὑποκεφαλος) G. Очевидно, что добавление «безглавой» было выполнено груз. переводчиком или переписчиком, поскольку игра слов («многоглавой-безглавой») возникает только на основании груз. материала. Таким образом, G предлагает следующий вариант: «сборище многоглавой, [а лучше] безглавой, ереси».

⁵² святого: живого G.

а правильную и безупречную веру Церкви Христовой постичь, чтобы и лица ваши не постыдились⁵³ в день явного⁵⁴ суда Божия, когда воздастся каждому по делам его⁵⁵? Но вернемся к обсуждаемому вопросу.

15. Итак, что же говорит великий Григорий, дабы отличие и разделение двоицы праздников Христа стало еще более очевидным? «Итак, Рождеством подобающие события мы предпраздновали: как я, зачинатель праздника, так и вы»⁵⁶. И немного далее: «Ныне другое деяние Христа и другое таинство. Христос просвещается, да сияем вместе; Христос крестится, да снизойдем и да взойдем»⁵⁷. И после этого: «А когда Крещения торжество и малое нечто надлежит злопострадать⁵⁸ принявшему зрак ради нас и распятому, давай и об отличии Крещения полюбомудрствуем, дабы нам выйти отсюда очищенными»⁵⁹. И в конце: «А мы да почтим сегодня Христово Крещение и прекрасно да отпразднуем»⁶⁰.

16. Что может быть яснее этих [слов] для познания истины, дабы прекрасно уразуметь различие вышеуказанных праздников Христа? Разве не то, что благодаря им очевидна разница между праздником Светов и Рождеством Христовым? Не одним ли представляет божественный Григорий этот [праздник Рождества], богословствуя в своих речах, а тот [видит] иным? Чтобы более нам не затягивать слово об этих праздниках, придите, мы просим, и усвойте благочестие. Примите слово правильного учения Церкви Христовой, которое благодать Святого Духа через пророков и апостолов укрепляла и которое сонм

⁵³ Пс. 33, 6.

⁵⁴ явного (φανερός): страшного G (σφοδρόως ≈ φοβερός).

⁵⁵ Римл. 2, 6; Апок. 2, 23. Ср.: Мф. 16, 27; Апок. 22, 12.

⁵⁶ Greg. Naz. Ог. 39, 14. PG 36, 349B:11—C:2.

⁵⁷ Greg. Naz. Ог. 39, 14. PG 36, 349C:8—9, C:12—14.

⁵⁸ злопострадать: завидовать, ревновать G (δζήσσομαι). Ср. перевод всей груз. фразы: «Подобает несколько поревновать для принявшего зрак ради нас, и крещенного, и распятого».

⁵⁹ Greg. Naz. Ог. 39, 17. PG 36, 353C:8—12.

⁶⁰ Greg. Naz. Ог. 39, 20. PG 36, 357D:1—2. Стифат несколько раз цитирует начальные строки глав из слова свт. Григория «на божественные Светы», возможно, как наиболее узнаваемые для его оппонентов.

патриархов⁶¹, собравшихся из Рима, из Иерусалима, из Александрии, из Антиохии и Константинополя, утвердил и учительно изложил, дабы, будучи отсеченными от Тела Христова и чуждыми единой, соборной и апостольской Церкви, вы не стали чужими для Сына Божия и не отпали от причастия Его вечным благам.

А то, что вы отсечены от приобщения Телу Владычню⁶² и отчуждены от Церкви верных, ясно из того, что ныне мы хотим вам сказать⁶³. И если желаете, внимайте слову истины, и тогда вы узнаете наверняка, что отсекаете себя от соборной Церкви и являетесь церковью армянской, а не Христовой.

17. Самовидцы Слова и слуги⁶⁴, то есть ученики Христовы, были поставлены Им начальниками над всем миром и проповедниками истинной и непорочной веры. Потому, посылая их на проповедь, Он сказал: «Шедше научите вся языки, крестяще их во имя Отца и Сына и Святаго Духа, учаще их блюсти вся елика заповедах вам»⁶⁵. И так, они все после того, как проповедали слово всем народам⁶⁶, собравшись вместе с уверовавшими в Антиохию и устроив в ней Собор, назвали всех уверовавших там во Христа христианами⁶⁷. Они составили для Церкви верных восемьдесят пять правил через Климента⁶⁸, молитвы Божественной⁶⁹ Литургии, Крещения, Рукоположений, Мира и приняли постановления по всякому другому церковному вопросу. Затем они рукополагают епископов по всей вселенной из учеников.

18. И первым епископом в первую Церковь вселенной, а именно Иерусалимскую, Господь рукополагает Иакова, Своего брата. Во-вторых,

⁶¹ патриархов: отцов С.

⁶² Телу: + и Крови С (список D).

⁶³ Данное предложение вводит вторую «экклесиологическую» часть второго обличительного слова о пентархии патриархатов.

⁶⁴ Лк. 1, 2.

⁶⁵ Мф. 28, 19, 20.

⁶⁶ Ср.: 2 Тим. 4, 2, 17.

⁶⁷ Деян. 11, 26.

⁶⁸ «Апостольские постановления» (Constitutiones apostolorum) приписывались св. Клименту (ΔΙΑΤΑΓΑΙ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΔΙΑ ΚΛΗΜΕΝΤΟΣ), будучи составлены значительно позднее — в кон. IV в. Их составитель искусно обосновывает псевдоэпиграф, именую в тексте «Постановлений» Климента «нашим епископом» (8, 10:23–24), а в конце выступая от лица самого Климента (8, 47:396–397).

⁶⁹ Божественной (τοῦ Θεοῦ): святой С.

Петр рукополагает епископа для другой Церкви вселенной, Антиохийской, то есть Еводия. В-третьих, Павел в Рим, другую Церковь вселенной, рукополагает епископом Лина из Клавдии. В-четвертых, Марк для Александрии, другой Церкви вселенной, рукополагает Анниана⁷⁰. В-пятых, для великой ныне Церкви вселенной, принадлежащей византийцам, Андрей рукополагает Онисима⁷¹. И в дальнейшем, рукоположив епископов, они их разослали во все города и страны.

⁷⁰ Повествование о рукоположении первых епископов для четырех городов апостольского времени, которые впоследствии стали четырьмя из пяти церковными центрами в составе византийской «пентархии», основывается на 46-й главе из 7-й книги «Апостольских постановлений» «Кого святые апостолы послали и рукоположили» (Const. apost. 7, 46). При этом престолы перечисляются в разной последовательности: Иерусалим, Антиохия, Александрия, Рим в «Апостольских постановлениях» наряду с другими городами, а у Стифата Рим стоит перед Александрией и Константинополем. Составитель «Постановлений» не упомянул ни о Константинополе (что было бы очевидным анахронизмом), ни о более древнем Византии, его предшественнике.

⁷¹ О рукоположении ап. Андреем еп. Онисима для Византия, будущего столичного града, наиболее подробно упоминается в полуапокрифическом апостольском списке Пс.-Дорофея (Vitae Prophetarum. Index apostolorum discipulorumque Domini [textus Ps.-Dorothei] / Ed. T. Schermann. Leipzig, 1907 (BSGRT). P. 146–147. TLG 1750/4), а также в «Краткой истории» свт. Никифора Константинопольского (Necph. Const. Chronogr. brevis / Ed. C. de Boor. Leipzig, 1880, 1975 (BSGRT). P. 112, col. 1,2:20. TLG 3086/2). В том же и более широком круге источников первым рукоположенным ап. Андреем епископом Византия именуется Стахий (ср. Рим. 16, 9), который, однако, служил по соседству в Аргируполе и в течение 16-ти лет окормлял общину, состоявшую из двух тысяч человек (Vitae Prophetarum. P. 147:4–6; Eriph. Index discipulorum [Sp.] / Ed. T. Schermann. Leipzig, 1907 (BSGRT). P. 120:19–21. TLG 2021/24; Phot. Fragm. in ep. ad Romanos / Hrsg. v. K. Staab. Münster, 1933. S. 542:4–5. TLG 4040/14; Ps.-Cod. Patria Constantinopoleos 3, 179:2–5 / Ed. T. Preger. Leipzig, 1907, 1975 (BSGRT). TLG 3168/5. У Пс.-Кодина (X–XV в.) указывается место рукоположения еп. Стахия — храм св. Ирины в Галате). Поэтому Стифат и называет следующего епископа Онисима как рукоположенного апостолом Андреем, даже не упомянув о его предшественнике. Скорее всего, Стифат, так же как и Пс.-Дорофей, отождествлял Онисима с тем, за которого ходатайствовал ап. Павел в послании к Филимону (Фил. 1, 10–19) (ср.: «После того, как Стахий находился вместе со своей паствой 16 лет, епископское место занимает Онисим, о котором апостол Павел написал Филимону». Τοῦ δὲ Στάχου διαχρονόμενον τοῖς αὐτοῦ ἔξ καὶ δέκατον ἔτος ἐν τῇ ἐπίσκοπῃ Ὀνήσιμος μετὰ τοῦτον γίνεταί, περὶ οὗ Παῦλος ὁ ἀπόστολος τῷ Φιλήμονι ἔγραψεν. Vitae Prophetarum. Index apostolorum. P. 147:7–9). Согласно «краткой истории», приписываемой свт. Никифору, Онисим был епископом Византия в течение 14-ти лет.

19. Так вот, в странах армян и сирийцев они учредили различные епископии: Севастию⁷², конечно, и Милитену⁷³, Самосаты⁷⁴ и Кавма-хон⁷⁵, Эдессу⁷⁶ и Келетзин⁷⁷, Селевкию⁷⁸ и Тарс⁷⁹ и некоторые другие,

⁷² Севастия — митрополия Армении 2-й. Епископская кафедра в Севастии учреждена не позднее сер. III в. (*Fedalto 1988*. P. 50). В 1-й «Нотии» Константинопольской Церкви, приписывавшей свт. Епифанию Кипрскому, упоминается на 16-м месте (*Darrouzès 1981*. P. 204).

⁷³ Милитена — митрополия Армении 1-й. Второй епископ Милитены Акакий управлял митрополией до 250–251 г. (*Fedalto 1988*. P. 39). В 1-й «Нотии» Константинопольской Церкви упоминается на 18-м месте (*Darrouzès 1981*. P. 204).

⁷⁴ Самосата — епископия, подчинявшаяся Иераполю в составе Евфратской провинции Антиохийской Церкви (III–X вв.), в 8-й «Нотии» упоминается на 57-м месте (с ошибочным надписанием $\acute{o} \tau\omicron\upsilon \text{ Ἀσμοσάτου}$ или Ἀσμόσατον с разночтением $\Sigma\mu\omicron\upsilon\sigma\alpha\tau\omicron\nu$ V (224a. Valicellanus C 11). *Darrouzès 1981*. P. 292). Во времена Стифата в городе существовала только иерархия Западно-сирийской яковитской церкви (кон. VI в.—XII в.) (*Fedalto 1988*. P. 796–798).

⁷⁵ В тексте, скорее всего, ошибочная форма, у Г. Федальто и Ж. Даррузеса — Камах (Κάμαχος), митрополия Армении. Округ Камаха был частью Колонии, которую Лев VI соединил с округом Келтзини для того, чтобы создать новую фему Месопотамии: тогда Камах был возведен в ранг митрополии с 5-ю зависимыми епископами. Первый упоминаемый епископ — Георгий (681–691), последний — Даниил (с 1294 г.) (*Fedalto 1988*. P. 844–845). В 7-й «Нотии» Константинопольской Церкви, составленной патриархом Николаем Мистиком (во время второго патриаршества с 15 мая 912 по 15 мая 925 (?)), Камах впервые упоминается на 46-м месте (*Darrouzès 1981*. P. 272).

⁷⁶ Эдесса — митрополия провинции Осроэны Антиохийской Церкви. По преданию, первым епископом Едессы был апостол Фаддей (*Eus. Hist. eccl.* 1, 13, 4:4–5 / *Éd. par G. Bardy*. Paris, 1952. SC 31. P. 41. TLG 2018/2). Второй епископ Барсимей претерпел мученическую кончину в 106 или 112 г. В 216 г. Эдесса стала римской колонией, в 363 г. сдалась персам, в 640 г. захвачена арабами, в 944 г. на время отвоевана византийцами. Во времена полемики Стифата с армянами оккупирована турками-сельджуками (с 1040 г.), позднее, с 1098 по 1144 г., стала столицей королевства крестоносцев с латинской иерархией. Время жизни последнего епископа Византийской Церкви приходится на 2-ю пол. XIV в. С 542 г. Эдесса стала центром Западно-сирийской яковитской церкви, а с 590 по 1144/1145 г. здесь находилась одна из митрополий Армяно-григорианской церкви (*Fedalto 1988*. P. 803–807).

⁷⁷ Келетзин, или Келтзини (Κελτζήνη) — епископия, зависимая от Камаха (в 7-й «Нотии» упоминается как 1-я епархия Камаха Армении на 661-м месте. См.: *Darrouzès 1981*. P. 287), затем, по крайней мере с 1028 г., митрополия с 8-ю зависимыми епископами, с 1036 г. — с 21-м. Перестала существовать после поражения при Манцикерте, но включалась в списки митрополий XIII в. Первый упоминаемый епископ Иоанн (с 458/459 г.) (*Fedalto 1988*. P. 845). Первоначально армянское название

из которых одни подчиняются епархии Иерусалима, другие — епархии Антиохии, а иные подлежат епархии Константинополя. И они блюдут правое исповедание веры как великие престолы их патриархов и единогласны в догматах, как подобает⁸⁰, и в правом преподании слова. А вы к какой принадлежите епископии⁸¹ апостолов или к какому их престолу, будучи несогласными с нашими епископиями, которые были освящены апостолами для вашей страны и для страны сирийцев? Ибо великий Григорий, став епископом великой Армении и будучи рукоположен [епископом] Кесарии, первопрестола Константинополя⁸², был, по апостольскому преданию⁸³, наречен им епископом, а не католикосом.

обозначало местность на правом берегу Евфрата (напротив Эрдингана). Армянское *Ekeleas*, среднев. арм. *Ekeles* точнейшим образом соответствовало форме *Ἐκελεστηνή* (*Κελεστίνη*, или *Κελεστηνή* у Прокопия: *Procop. De bell. 1, 17, 11:4* / Ed. G. *Wirth* (post *J. Haury*). Leipzig, 1962 (BSGRT). TLG 4029/1), ранее именовавшейся *Ἀκκλισινή*. См.: *Wissowa G. Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumwissenschaft. Halbband 21 (Katoikoi — Komödie)*. Stuttgart, 1921. Sp. 142. В лексиконе Суды дается следующее определение: «страна армян, рядом с Мелитеной, именуемая нами Келтзини (*Κελετζίτη*)» (*Suda. Lexicon / I. Bekkeri*. Berolini, 1854. P. 590). Последняя форма зафиксирована также у Константина Порфирогенита (*Const. Porph. De administrando imperio 50:16–17* / Ed. G. *Moravcsik*. Washington, 1967. CFHB 1 (= *Dumbarton Oaks Texts 1*). TLG 3023/8).

⁷⁸ Селевкия — митрополия провинции Исаврия с 24-мя зависимыми епископиями, после завоевания арабами Антиохии (636 г.) осталась в составе Антиохийской Церкви (в 1-й «Нотиици» упоминается как епархия в составе Писидийской митрополии Антиохийской Церкви на 118-м месте. См.: *Darrouzes 1981*. P. 212). В VIII в. при Льве Исавре вошла в состав Константинопольской Церкви. Первый упоминаемый епископ — Агапий (325 г.) (*Fedalto 1988*. P. 861–862).

⁷⁹ Тарс — митрополия 1-й Киликии Антиохийской Церкви. В VI в. включал 17 зависимых епископов. 4-й епископ Тарса занимал кафедру до 266–268 г. Феофил — последний известный епископ XI в., подчинившийся Византийской Церкви. С кон. VI в. по 2-ю пол. XIII в. параллельно с византийской иерархией здесь существовала сильная иерархия Западно-сирийской яковитской церкви, а с кон. XII по сер. XIV в. — иерархия Армяно-григорианской церкви (*Fedalto 1988*. P. 754–756).

⁸⁰ в догматах, как подобает: в правильности догматов G.

⁸¹ Груз. переводчик здесь и далее греч. *ἐπισκοπή* передает словом «епископ» (ᲑᲗᲑᲗᲑᲗᲑᲗᲑ).

⁸² Кесария — митрополия гражданского диоцеза Понта, в состав которого входило больше половины Малой Азии. После окончательного создания Константинопольского Патриархата первый престол Византийской Церкви. Церковная митрополия провинции

20. Потому-то он соглашался со всеми Церквями православных и с первым Собором трехсот восемнадцати святых отцов вместе со своим сыном⁸⁴ единогласно, которого и как одного из великих отцов и мучеников⁸⁵ мы почитаем и память его с похвалами празднуем ежегодно⁸⁶. Но вы, несогласные с учрежденными в вашей стране благодаря апостолам Христовым епископиями, которые уже указаны нами, и не подчиняющиеся учению великого Григория, которое он хранил как предание отцов и которое он получил, когда его рукоположил [епископ] Кесарии, —

1-я Каппадокия. Епископскую хиротонию над Григорием, Просветителем Армении, совершил еп. Леонтий в Кесарии Каппадокийской ок. 314 г. (см.: *Арутюнова-Фиданян 2006*, С. 43) или позднее — согласно хронологии Г. Федальто Леонтий был епископом Каппадокии после 315 г. (но не позже 319 г.) до 19 июня 325 г. (см.: *Fedalto 1988*, Р. 19).

⁸³ Ср.: Const. apost. 8, 5:28–29: «Дай во имя Твое, сердцеведче Боже, на Своего раба сего, которого изберу во епископа, пасти святую Твою паству...» (Δός ἐν τῷ ὀνόματί σου, καρδιογνώστα Θεέ, ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε, ὃν ἐξελέξω εἰς ἐπισκοπήν, ποιμαίνειν τὴν ἁγίαν σου ποιμνὴν...).

⁸⁴ Один из двух сыновей свт. Григория Аристакес еще при жизни отца был назначен его преемником. См.: *Арутюнова-Фиданян 2006*, С. 43.

⁸⁵ О заточении в каменном колодце в Хор-Вирапе и мученичестве свт. Григория во время гонений, воздвигнутых царем Трдатом, повествуется в двух сочинениях Агафангела: «Истории» (*Agath. Hist. Armeniae / Éd. par G. Lafontaine. Louvain-la-Neuve, 1973 (Publications de l'institut orientaliste de Louvain 7). TLG 2878/1*) и «Деяниях и мученичестве святого и славного священномученика Григория Великой Армении» (*Agath. Passio Gregorij Illuminatoris / Ed. G. Garitte. Rome, 1946. TLG 2878/2*).

⁸⁶ В VIII в. память свт. Григория была включена в греческий церковный календарь, а в середине IX века в Византии при свт. Фотии Константинопольском было установлено особо торжественное почитание Григория Просветителя. Его мощи были помещены в Святой Софии, здесь же находилась его фреска. Память свт. Григория отмечалась 30 сентября (*Synaxarium Eccl. Const. Mens. Sept. 1:1–3 / Éd. par H. Delehaye. Bruxelles, 1902 (*Wetteren, Belgium, 1985). TLG 4411/1; Typicon Magnae Eccl. Mens. 1 / Ed. J. Mateos. Rome, 1962 (OCA 165). Р. 50:19–20. TLG 5331/1*), 2 и 3 декабря. Его краткие и пространные жития стали включаться в агиографические сборники, что объяснимо миссионерскими соображениями византийцев. Уже в нач. IX в. свт. Никифор Константинопольский в одном из своих антииконоборческих сочинений ссылался на свт. Григория как на непререкаемый авторитет («Свидетелем нам будет великий мученик [Григорий], возжегший свет боговедения армян и божественное проповедавший слово...»). *Niceph. Eusebii Caesariensis confutatio 75:1–2 / Ed. J. B. Pitra. Paris, 1852, 1962. TLG 3086/8*).

скажите нам, к какой вы принадлежите епископии или Церкви? Ко вселенским и божественным⁸⁷ престолом Рима, или Александрии, или Иерусалима, или Антиохии, или Константинополя, к которым относится всякое отечество, и епископия, и епархия во всей вселенной? Никоем образом. И очевидно, что вы не согласны ни с одной Церковью.

21. Итак, когда вне этих Церквей вселенной и епархий нет другой Церкви православных, то к какой вы принадлежите епархии или Церкви? Не ясно ли, что ни к одной [из Церквей] верных. Все Церкви вселенной появились во Христе, будучи собранными в единой святой апостольской Церкви и в едином, по справедливости, исповедании веры, никоем образом ни в чем не отделяясь друг от друга православным учением. И потому ясно, что вы отсечены от тела Христова и чужды Его соборной и апостольской Церкви, будучи несогласными с указанными пятью великими Церквями вселенной, но может ли быть что-либо для вас опаснее этого? И чтобы я показал на ясном примере, что вы отсечены от Тела Христова, дайте мне, вопрошающему, истинный ответ.

22. Человек не был ли создан Богом как мир более великий, чем видимый, и лучший? В свою очередь, тело человека не одной ли управляется главой? И в его теле не много ли членов?⁸⁸ А все члены не под началом ли только у пяти чувств? Так разве существует в теле человека другое чувство, по счету шестое и прибавляемое к пяти, называемое собственным своим наименованием? Ведь мы знаем, что у него [у человека] есть зрение и слух, обоняние, вкус и осязание, а другое чувство в нем никоем образом не существует и не называется.

23. Итак, если такое устройство у человеческого тела, всмотримся и обнаружим, что подобным образом и Тело Христово, которое является Церковью верных, имеет умопостигаемое и божественное устройство⁸⁹. И, если хотите, внимайте пристально. Одно тело у человека, состоящее из различных членов, и пятью устрояе-

⁸⁷ божественным: апостольским С.

⁸⁸ Ср.: 1 Кор. 12, 12 сл.

⁸⁹ Сравнение Церкви с членами человеческого тела, восходящее к экклесиологии ап. Павла (1 Кор. 12, 12–28), возможно, прямо или косвенно зависит от 6-го бого-

мое чувствами, и управляемое одной главой. Но заметь, что [Тело], принадлежащее Христу, таким же образом пребывает вне всякого противоречия. Одно Тело у Христа и Бога — Церковь верных, — состоящее, словно из членов, из различных народов и, как бы пятью чувствами, управляемое великими престолами, я имею в виду — Рима, Иерусалима, Александрии, Антиохии и Константинополя, и одной правимое главой — Самим Христом. Так вот, этими пятью престолами, которые существуют, как пять чувств в теле Христовом, то есть в Церкви верных, все члены уверовавших народов и отечества их, то есть поместные епископии, боголепно управляются свыше, как сказано, в одной главе — Самом Христе, через православную веру слаженные и управляемые ею⁹⁰.

словского слова свт. Григория Богослова, скорее всего, известного Стифату. Ср.: «Ибо все мы — единое тело во Христе, все по одиночке Христовы, и друг друга члены. Один начальствует и восседает на почетном месте, другой ведется и управляется, и оба не совершают то же самое, ведь не одно и то же начинать и быть под началом, и оба становятся единым в едином Христе, сочетаемые и слагаемые тем же самым Духом» (*Greg. Naz. Or. 32, 11. PG 36, 185D:1–7*).

⁹⁰ Петр III, патриарх Антиохийский, в послании к Аквилейскому архиепископу Доминику писал и о пентархии почти теми же самыми словами, что и Стифат (*Petrus Ant. Ep. ad Domin. Grad. 4. PG 120, 760A:1–B:6*, ср.: *Nic. Steth. Invest. 2, 22. 23 — совпадающие места выделены разрядкой*), и о тетрархии, к которой не хочет присоединиться Римский престол из-за использования опресноков («что вы во время божественного Тайноводства по преданию святой Церкви не соглашаетесь и не следуете четырем Священным Патриархам, и не совершаете бескровную жертву через совершенный хлеб...»). Ср. *ad Domin. Grad. 7. PG 120, 761D:3–764A:1–4*). Учение о пентархии в полемическом послании патриарха Петра с критикой латинской евхаристической практики почти практически совпадает с аналогичными рассуждениями Стифата, который в основном критикует обряды, в частности опресноки, у армян. Это неизбежно приводит к вопросу о взаимовлияниях, который требует дальнейшего более тщательного изучения. Пока что несомненно одно: полемика, инициированная Стифатом, разгорелась и вынесла на повестку дня и вопрос о пентархии, которая нарушилась после отпадения Рима, что было отмечено как патриархом Антиохийским Петром, так и Львом Охридским, которому приписывается сочинение против папского примата (*Leo Ochr. Ad dicentes Romam primam cathedram / Παύλλης, Ποτλίης 1854. Σ. 409–415*), и другими антилатинскими полемистами.

24. Итак, поскольку ваш народ не управляется как член Христа таковыми пятью чувствами и престолами Тела Христова из-за того, что вы не соглашаетесь с их учением, то очевидно, что, по божественному апостолу⁹¹, вы стали членами блудницы — многоглавой ереси, с которой блудодействовал, удалились от Бога. И вы стали выглядеть как сыны погибели и геенны⁹², по слову божественного Давида: «изжени всякого соблудившего от тебя»⁹³, и не принадлежите к Телу Христову. Ведь если бы вы были Его членом, вы бы быстро управлялись теми же самыми чувствами, то есть престолами, подобно нам соглашаясь с их учением и с верой во Христа. Но так как вы не принадлежите к Нему, потому вы находитесь вне их управления, как сгнивший и умерший член для настоящей жизни Христовой. Итак, приведя такой пример, какой еще вам дать подходящий пример вашего отделения от Тела Христова и в ясное обличение вашей злобы⁹⁴ и ереси? Не ясно ли из того, что здесь о вас сказано, что вы стали отчужденными от единства Тела Церкви Христовой?

25. Поэтому мы умоляем вас: отстранитесь от нечестивых ересей, которыми вы охвачены и из-за которых вы отделились от нас, верных и православных, став вместо Церкви Божией собранием лукавым⁹⁵, ополчившимся против Христа, и открытыми врагами истины. Конечно, вы знаете, что вся вселенная ею [Церковью] руководится и их [православных] учением направляется, а в сравнении со страной армян она созерцается как некое великое море по сравнению с чашкой воды⁹⁶ или как небо пресветлое по сравнению с центром — землей.

26. Следовательно, отसेле обратите взор на одну из двух противоположностей. Или вся вселенная, по-вашему, обманывается, и только вы право правите слово истины, и ее богопочтение пребывает в за-

⁹¹ Ср.: 1 Кор. 6, 15.

⁹² Ср.: Притч. 24, 22а, Ио. 1, 17; 2 Фес. 2, 3 (ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας); Мф. 23, 15 (υἱὸν γεέννης).

⁹³ Ср.: Пс. 72, 27. В рус. пер. форма «изженив» умышленно передана формой «изжени» во избежание двусмысленности.

⁹⁴ злобы: злославия G.

⁹⁵ Ср.: Пс. 25, 5 (ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων).

⁹⁶ чашкой воды: течением озер G.

блуждени, и *Бог посреде* нее не *есть*, как говорит Давид⁹⁷, и царство ромеев⁹⁸ не помазывается Богом. Или вся вселенная, украшаемая всяким епископством православных и управляемая правыми догматами, пребывая под царской властью Бога⁹⁹, исполнена всяческим богопочитанием и благочестием, право веруя в Троицу и права домостроительство Слова, как ныне содержит вся Церковь верных.

27. И потому вы с сирийцами не только заблуждаетесь и имеете ложное представление о непорочной вере, но и преисполнены многими ересями, будучи отсеченными от Церкви и Тела Христова. Стало быть, познав с сего времени ваше отделение от Церкви верных, никоим образом не пожелайте более упорствовать в вашей непокорности, но, узнав через слово саму истину, непостыдно прибегните к Церкви Христовой, чтобы через правое исповедание и ненависть к ереси ваших ересеначальников вы соединились со Христом и с нами. И тогда прославится в вас Бог, во Отце и Сыне и Святом Духе поклоняемый и во всех Своих святых прославляемый, Ему же подобает всякая слава, честь и поклонение, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

⁹⁷ Пс. 45, 6.

⁹⁸ ромеев: греков С.

⁹⁹ пребывая под царской властью: становясь царствием Божиим С.

ЕГО ЖЕ ОБЛИЧИТЕЛЬНОЕ ТРЕТЬЕ [СЛОВО] ПРОТИВ
УЧЕНИЯ¹ АРМЯН О ТРИСВЯТОМ

1. Уже проведя с вами, о мудрецы, превосходящие прочих армян, первую и вторую беседы о двух природах Христа, что каждая природа сохраняет непреложным свое природное свойство и после единения и при этом они неслитно соединены и содержатся друг в друге и никоим образом не допускают изменения или превращения — потому они и исчисляются, и число не вводит разделения, ведь единым является Христос, в Божестве и человечестве совершенный², — ныне третью беседу, о Трисвятом, к вам обращаем, немало и в этом ошибающимся, так как вы лобызаете нечестие Петра Валяльщика³ и соблюдаете также его ересь⁴. Но внимайте слову разумно.

2. Так вот, подобает знать, что возгласение Трисвятого, его песнопение и песнь, переданные Церкви Христовой апостолами и отцами для певческого исполнения, принадлежат высшим силам и ангельским чинам, которые говорят: «Свят, свят, свят, Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы Его»⁵. Ведь Божественные Силы, Господства и Власти воспевают этот гимн Богу. Они «благодаря тройной святости показывают нам Три Ипостаси пресущественного Божества, как богословы Афанасий, Василий и Григорий считают, и через единое господство возвещают единую сущность и царство богоначальной⁶

¹ учения (ծճՀԴՀ): беславия (շմազոգքթեւոծոս) С. Груз. переводчик предлагает свой полемически заостренный вариант, исходя из второго значения слова ճճՀա («слава»).

² Ср.: Слово 2, 2.3.

³ В современной науке принято считать, что один из главных идеологов монофизитства Петр Валяльщик, он же Фулон, в 470 г. после вступления на патриарший престол Антиохийской Церкви официально ввел здесь пение прибавки к Трисвятому, которая появилась несколькими десятилетиями ранее. См.: Janeras 2001. P. 535; Brock 2006. P. 175.

⁴ В третьем обличительном слове Стифат основывается на 54-й главе из «Точного изложения православной веры» Дамаскина «О Трисвятом» (Περὶ τοῦ τρισυγίου), которая начинается с изобличения «нечестивой прибавки тщетномыслящего Петра Валяльщика» (Jo. Dam. Exh. fid. 54:2–3).

⁵ Ис. 6, 3.

⁶ В рукописном тексте выражение: «богомужной Троицы» (θεανδρικῆς Τριᾶδος)

Троицы. Как и великий в богословии Григорий говорит следующее⁷: “Таким вот образом Святое Святых (τὰ ἅγια τῶν ἁγίων), которое и Серафимами сопокровяется, и прославляется тройными освящениями, соединяющимися в едином господстве и Божестве”⁸.

3. Так вот, Божия Церковь, воспевая верно это Трисвятое песнословие, «Святой Боже» об Отце понимает, не только Ему определяя имя Божества: Богом и Сына прославляет, и Духа Святого. “Святой Крепкий” к Сыну относит и не лишает крепости Отца и Духа Святого. А “Святой Бессмертный” о Святом поставляет Духе, поместив Отца и Сына не вне бессмертия. Но она принимает относительно каждой из Ипостасей всякое Божественное наименование⁹ просто и независимо, подражая божественному апостолу, так говорящему: “Нам же един Бог Отец, из Негоже вся, и един Господь Иисус, Имже вся, и един Дух Святой, в Немже вся”¹⁰. Выражения из *Негоже* и *Имже* и в *Немже* не разделяют природы, потому что не менялись бы местами предлоги и порядок имен, но описывают свойства единой и неслитной природы. И это ясно из того, что они воедино опять собираются, если не поверхностно читать написанное апостолом: “из Того и Тем и в Нем всяческая, Тому слава во веки. Аминь”¹¹.

4. Поэтому в то время как Церковь Божия восприняла пение Трисвятой песни определенным образом: «Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй ны», вы премного ошибаетесь, прибав-

появилось по ошибке писца. Определение «богомужная» в святоотеческой письменности, начиная с Ареопагитского корпуса, относилось к Иисусу Христу, но не ко Святой Троице. Слово: θεοῦδριχῆς исправлено на: θεορυιχῆς согласно цитируемому тексту прп. Иоанна Дамаскина и груз. переводу.

⁷ Greg. Naz. Or. 45, 4. PG 36, 628D:1–629A:1.

⁸ Со слов «благодаря тройной святости» и до конца главы свободно цитируется «Изложение веры», см.: Jo. Dam. Exp. fid. 54:28–35.

⁹ Божественное наименование: Божественные имена Б.

¹⁰ вся: + также и великий среди богословов Григорий так говорит об этом: «Для нас один Бог Отец, из Которого все, и один Господь Иисус Христос, через Которого все, и один Дух Святой, в котором все» G. Ср.: 1 Кор. 8, 6.

¹¹ См.: Рим. 11, 36. Гл. 3 (со слов «Святой Боже») с небольшими сокращениями повторяет Jo. Dam. Exp. fid. 54:8–26 с пространной цитатой из 39-го слова свт. Григория Богослова (со слов «Нам же един Бог...») Greg. Naz. Or. 39, 12. PG 36, 348A:9–B:5 = Jo. Dam. Exp. fid. 54:8–18).

ляя и приняв для произношения прибавку безумного Петра Валяльщика: «святой Бессмертный, распныйся за ны», «вводя четвертое лицо и помещая порознь Сына Божия, являющегося воипостасной силой Отца, и затем порознь распятого, если бы Он был другим по сравнению с Крепким, как нечестивый Несторий богословствовал, [или] считая Святую Троицу подверженной страстям, так как сораспинаете Сыну Отца и Святого Духа. Но бегите¹² и от такого нечестия и от лживо приписанного вздора»¹³. Ведь не Дух Святой, или источник бессмертия¹⁴, воплотившись, был распят, прочь хула, но Сын единый Святой Троицы, Крепкий и воипостасная сила Отца.

5. А если надлежало когда-нибудь принять согласно вам прибавление «распныйся за ны», то оно должно было произноситься в середине и на втором месте: «Святой Крепкий, распныйся за нас». И, пожалуй, хотя и призрачный, но однако некоторый смысл ваша защита имела бы¹⁵. Но поскольку вы присоединяете это к «Святой Бессмертный», то вы считаете, что Божество Отца и Святого Духа подвержено страстям, [одна только] мысль о чем исполнена всякой хулы.

¹² бегите: + ибо вы мудры G.

¹³ Ср.: *Jo. Dam.* Exp. fid. 54:2–8 (со слов «Петра Валяльщика»). Позднее это же место цитировал поздневизантийский канонист иером. Матфей Властарь. *Math. Blast.* Collectio alphabetica. Epsilon, 35:20–25 (*Πάλλης Γ. Α., Πωτλής Μ. Οἱ θεῖοι καὶ ἱεροὶ κανόνες, ἡ κανονικαὶ ἐπιστολαὶ τῶν ἁγίων πατέρων*). Т. 6. Ἀθήνησιν, 1859 (1992). Σ. 298).

¹⁴ Ср.: Пс. 35, 10 (ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς). В христианской письменности, в частности экзегетической, синонимичные выражения «источник жизни» и «источник бессмертия» неоднократно оказывались в ряду Божественных имен или эпитетов с аллюзией на Пс. 35, 10 (а также на Притч. 10, 11; 13, 14; 14, 27; 16, 22; 18, 4; Иер. 17, 13), толкуя который Дидим Слепец писал: «[Христос] говорил: “Аз есмь жизнь”. То же самое сказать “жизнь” и “источник жизни”. Жизнь — когда животворит и ведет к бессмертию, а источник, поскольку не извне принимает животворное, но сам имеет его в себе» (αὐτ[ὸς] εἶπεν «ἐγὼ εἰμι ἡ ζωὴ». ταῦτόν δέ ἐστιν εἰπεῖν «ζωή») καὶ «πηγὴν ζωῆς». ζωὴ μὲν, ἐπεὶ ζωοποιεῖ καὶ εἰς ἀ[θ]α[να]σίαν ἄγει, πηγὴ δέ, ὅτι οὐκ ἄλλοθεν δέχεται τὰ ζωοποιούντα, ἀλλὰ αὐτὴ αὐτὰ ἔχει ἐν ἑαυτῇ) (*Did. Caes. Comm. in Ps. 35, 10 / Hrsg. v. M. Gronewald. Bonn, 1969. S. 239:32–34. TLG 2102/19*).

¹⁵ Никита повторяет как нечто трудноисполнимое то, что для его «учителя» прп. Иоанна Дамаскина было совершенно естественным. Ср.: *Jo. Dam.* Ep. de hymno trisagio 6:22–23 («Ἄγιος ὁ θεὸς» ὁ πατήρ, «ἄγιος ἰσχυρὸς» ὁ υἱὸς ὁ σαρκωθεὶς καὶ σταυρωθεὶς σαρκὶ καὶ ἀναστάς, «ἄγιος ἀθάνατος» τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον). О возможности перенести прибавку с третьего на второе место позднее писал Никифор Влеммид: *Nic. Blemm.*

6. Итак, мы просим вас: возжелайте очистить от всякой ереси и хулы ваше учение¹⁶, а также соединиться и согласиться с Церковью верных, которая так поет по древнему преданию: «Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Бессмертный, помилуй ны». Так и вышние силы, узнав собственную песнь, которую немолчно воспевают единому царству и господству относящимся к трем Ипостасям трисвятым гласом, воспели бы эту божественную песнь¹⁷ и отслужили Литургию вместе с вами, после того как вы уничтожите, ясно, всякое нечестие и ересь, коими вы до сих пор охвачены, и — в стремлении к ним — отсечены от Церкви верных. И при таком вашем поведении ангелы Божии не только будут петь вместе с вами, но и предстоять за весь ваш народ, и помогать вам в делании заповедей, и тайноводствовать вас в православно́й и непорочно́й вере. Ведь ныне вся вселенная и Церкви Божии, хранящие оную, кроме вас и сирийцев¹⁸, неправильно крещенных во Христа, ярко красуются православием веры.

Curriculum vitae 2, 62:15 (ed. J. A. Munitiz. Turnhout: Brepols, 1984 (CCSG 13). TLG 3092/1).

¹⁶ учение: веру С.

¹⁷ Мысль о едином хоре ангелов особо значима в аскетико-мистическом богословии прп. Никиты Стифата, который в конце третьей «сотницы» писал: «Единица (или «девятница» — согласно рукописи афонского монастыря Ватопед № 532, f. 50a) вышних сил, как певец гимнов и зачинающая песни, образует, вода хоровод, тройческое устройство и тройчески предстоя Троице, служа в страхе возносит песнь. Из этих сил одни распространяются внизу перед Началом и Виною всех, от которой берут начало сколько являются ближайшими [к Нему] и зачинатели песней, Престолы, Херувимы, Серафимы им имя. Их отличительная особенность — огненная мудрость и ведение небесного и конец — подобающий Богу гимн Гел согласно еврейскому языку. А другие, находясь среди этих сил и среди следующих по чину, стоят вокруг Бога, Власти, Господства и Силы. Их отличительная особенность — великих дел исправления, чудес совершения и знамений чудотворения, и конец — Трисвятая песнь: *Свят, Свят, Свят* (Ис. 6, 3). И третьи, к которым относимся и мы, выше нас, но находясь ниже вышних сил, стоят вокруг Бога, Начала, Архангелы, Ангелы. Их отличительная особенность — совершать служения, и конец — священная песнь *Аллилуия* (Апок. 19, 1). С этими силами разумная природа людей, совершенствуясь через всякую добродетель и возвышаясь через всякое ведение и мудрость Духа и Божественного огня, сближается по своим божественным дарованиям, скинув чистоту отличительную особенность всех...» (*Nic. Steth. Cent. 3, 99. PG 120, 1008B:2–D:7*).

¹⁸ сирийцев: сирийцев-яковитов С.

7. И Бог прославляется в них, с которыми и вы когда-нибудь пожелайте соединиться через правое исповедание, чтобы стать с нами единой Церковью Христовой, [дабы] и в вас прославился в Троице воспеваемый и прославляемый, Который, когда вы покинете настоящую жизнь, примет вас в вечные кровы¹⁹ Своего Царствия. Он сопричтет вас со всеми святыми и поместит души ваши в места упокоения²⁰, где праведники упокоеваются²¹, благодатью и человеколюбием Господа нашего Иисуса Христа, Которому подобает всякая слава, честь и поклонение со Святым Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Публикация древнегреческого текста, перевод, вступительная статья и примечания игумена Дионисия (Шленова), публикация грузинского текста М. А. Равава

¹⁹ Лк. 16, 9.

²⁰ Ср.: Пс. 22, 2 (εἰς τόπον γλῶγης, ἐκεῖ με κατασκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με).

²¹ Ср.: Прем. Сол. 4, 7.